

15.



Избранныя произведенія нѣмецкихъ и французскихъ писателей

для класснаго и домашняго чтенія.

Это изданіе имѣть цѣлью: 1) доставить учащимся тщательно пропрѣренные, согласно съ требованіями школьнай гигіи чисто и четко напечатанные тексты выдающихся произведеній нѣмецкой и французской литературы и 2) облегчить имъ въ предѣлахъ, допускаемыхъ здравою педагогикой, какъ пониманіе этихъ произведеній, такъ и переводъ ихъ на русскій языкъ.

Въ составъ этой коллекціи имѣютъ войти всѣ произведенія нѣмецкой и французской литературы, рекомендуемые учебными программами для чтенія въ среднихъ учебныхъ заведеніяхъ, какъ-то: мужскихъ и женскихъ гимназіяхъ, женскихъ институтахъ, духовныхъ семинаріяхъ, реальныхъ и коммерческихъ училищахъ и кадетскихъ корпусахъ.

Каждый выпускъ этой коллекціи распадается на 2 части, изъ которыхъ 1-я содержитъ историко-литературное введеніе и подлинный нѣмецкій или французскій текстъ произведенія съ объяснительными примѣчаніями подъ текстомъ, 2-я — подробный спеціальный словарь къ данному произведенію. Къ некоторымъ выпускамъ прилагаются географическія карты.

ИЗБРАННЫЯ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

НѢМЕЦКИХЪ и ФРАНЦУЗСКИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ

ДЛЯ КЛАССНАГО И ДОМАШНЯГО ЧТЕНИЯ.

Schiller.

Egmont und Oranien.

Auszug aus der

Geschichte des Abfalls der vereinigten Niederlande
von der spanischen Regierung.

ЭГМОНТЬ И ВИЛЬГЕЛЬМЪ ОРАНСКІЙ.

Извлечение изъ «ИСТОРИИ ОТПАДЕНИЯ НИДЕРЛАНДОВЪ»

ФР. ШИЛЛЕРА.

Текстъ съ введеніемъ, примѣчаніями, словаремъ и географическою
картою.



ОБРАБОТАЛЪ

МАКСЪ ФИШЕРЪ.

Інвентаризовано

Издание С. А. Маркса.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

1895.

ПЕРЕВІРЕНО

1895 р.

Дозволено цензурою, С.-Петербургъ, 15 февраля 1895 г.

ВВЕДЕНИЕ.

I.

Шиллеръ началъ писать «Исторію отпаденія Нидерландовъ» осенью 1787 года. Этотъ трудъ былъ, по собственному замѣчанію поэта, какъ бы первымъ его дебютомъ на поприщѣ исторического творчества, и онъ отдался этому труду со всѣмъ свойственнымъ ему пыломъ и неутомимымъ усердіемъ. Уже осенью 1788 года вышелъ первый томъ сочиненія, встрѣтившій сочувственный пріемъ не только у друзей поэта, но и во всей образованной Германіи. Въ дополненіе этого тома Шиллеръ напечаталъ, въкоторое время спустя, двѣ историческія статьи: «Des Grafen Lamoral von Egmont Leben und Tod» и «Belagerung von Antwerpen durch den Prinzen von Parma». Но съ удаленіемъ со сцены обоихъ героевъ народнаго движенія — Эгмонта, который былъ казненъ, и Вильгельма Оранскаго, спасшагося бѣгствомъ, — Шиллеръ пересталъ интересоваться своимъ историческимъ сюжетомъ и посвятилъ свое вниманіе и силы новымъ литературнымъ планамъ и работамъ; къ тому же не мало времени отнимала у него и его профессорская дѣятельность (съ мая 1789 года Шиллеръ занималъ каѳедру истории въ Іенскомъ университетѣ). Такимъ образомъ начатая Шиллеромъ «Исторія отпаденія Нидерландовъ» осталась неоконченною.

Текстъ предлагаемой книжки заключаетъ въ себѣ 1) статью «Des Grafen Lamoral von Egmont Leben und Tod», которая помѣщается обыкновенно, въ видѣ приложения, въ концѣ I тома «Исторіи отпаденія Нидерландовъ», и 2) вошедшія въ этотъ томъ характеристики Вильгельма Оранскаго и Эгмонта.

Жизнеописаніе и характеристика графа Эгмонта, славнаго побѣдителя при Сентъ - Кентенѣ и Гравеллингенѣ, павшаго впослѣдствіи первою жертвою неблагодарнаго Филиппа II и кровожаднаго Альбы, равно какъ и характеристика принца Вильгельма Оранскаго, столь знаменитаго въ исторіи освобожденія Нидерландовъ отъ испанскаго ига, представляютъ сами по себѣ глубокій историческій интересъ. Но этотъ интересъ еще усиливается тѣмъ обстоятельствомъ, что дѣятели великой борьбы между Нидерландами и Испаніей сдѣлались героями замѣчательнаго литературнаго произведенія — трагедіи «Эгмонтъ», созданной другимъ корифеемъ немецкой литературы — Гёте*). Послѣднему приходилось, по требованію драматического искусства, нерѣдко отступать отъ исторической правды, и потому сравненіе героевъ его трагедіи съ ихъ историческими оригиналами не только интересно, но и весьма поучительно.

II.

Исторія обширныхъ провинцій, составлявшихъ прежде Нидерланды и раздѣлившихся впослѣдствіи на два отдѣльныхъ государства, Бельгию и Голландію, представляетъ разительный примѣръ тщетности попытокъ слить въ одно гармоническое цѣлое два раз-

*) Трагедія «Эгмонтъ» была начата въ 1775 году, но напечатана лишь въ 1788 году, незадолго до выхода въ свѣтъ «Исторіи отпаденія Нидерландовъ».

личныхъ национальныхъ элемента, автагонизма между которыми не могли смягчить узы религіи и свободы. Южныя провинціи были населены главнымъ образомъ галлами, тогда какъ обитатели съверныхъ были тевтоны. Три раза эти провинціи соединялись, и всякий разъ при послѣдующемъ раздѣленіи прощать между ними становилась все шире и глубже, пока, наконецъ, не произошло окончательное ихъ раздѣленіе на благо какъ той, такъ и другой части.

Первый государь, которого Нидерланды признали общимъ повелителемъ, былъ Карлъ Великій. Но когда феодальная система начала распространяться и усиливаться, то въ Нидерландахъ возникли герцогства, графства и епископства, владѣтели которыхъ пытались освободиться отъ своей зависимости отъ германскихъ императоровъ. Съ другой стороны, нѣкоторымъ большимъ городамъ, какъ, напр., Генту, Брюгге, Антверпену, Брюсселю и др., получившимъ въ средніе вѣка важное значеніе, благодаря промышленности и торговлѣ, удалось пріобрѣсти извѣстныя права и привилегіи, какъ общественные, такъ и политическія. Послѣднія съ течениемъ времени значительно расширились, такъ что горожане имѣли, напр., право укрѣплять свои города стѣнами, выбирать собственныхъ правителей и присутствовать въ государственныхъ собраніяхъ. Въ этотъ-то періодъ было положено начало тому духу вольности, которымъ Нидерланды отличались въ послѣднійшую эпоху.

Первый важный шагъ къ болѣе тѣсному слянію многихъ нидерландскихъ владѣній былъ сдѣланъ въ XIV столѣтіи, когда Филиппъ Смѣлый, сынъ французскаго короля Иоанна, женился (въ 1361 г.) на дочери и наследница графа Фландрскаго, и когда герцогство Бургундія, полученное Филиппомъ отъ отца, было соединено съграфствомъ Фландріей. Это графство сдѣжалось ядромъ государства, распространявшагося все болѣе и болѣе.

Внуку Филиппа Смѣлаго, Филиппу, прозванному, хотя и не совсѣмъ заслуженно, Добрѣмъ, удалось присоединить къ герцогству Бургундіи, частью по-купкой, частью по праву наслѣдства, а также посредствомъ узурпациіи, Намюръ, Брабантъ, Лимбургъ, Голландію, Зеландію и Гено (Геннегау). Онъ сдѣлался также номинальнымъ господиномъ Фрисландіи и немного позднѣе неограниченнымъ властителемъ Люксембурга. Такимъ образомъ Филиппъ могъ оставить своему сыну, Карлу Смѣловому, государство, включавшее въ себѣ почти всѣ провинціи, составляющія теперь Бельгію и Голландію.

По смерти Карла Смѣлаго (въ 1477 г.), его дочь и наслѣдница Марія вышла замужъ за Максимилиана, эрцгерцога Австрійскаго. Ихъ сынъ Филиппъ, прозванный Красивымъ или Щедрымъ, принялъ въ 1493 г. правленіе надъ обширными, но все еще не имѣвшими прочной связи владѣніями; въ этомъ же году его отецъ сдѣлался императоромъ подъ именемъ Максимилиана I. Филиппъ женился, тремя годами позднѣе, на Іоаннѣ, наслѣдной испанской принцессѣ, дочери Фердинанда Католика и Изабеллы. Отъ этого союза родился въ 1500 г. Карлъ, извѣстный впослѣдствіи подъ именемъ Карла V.

Этотъ государь, во владѣніяхъ котораго «никогда не заходило солнце», объединяя своею твердою рукой нидерландскія провинціи, заставилъ нидерландцевъ вскорѣ почувствовать, что надъ ними есть неограниченный владыка. Карлъ рѣшился искоренить «мятежный духъ свободы» въ своихъ нидерландскихъ подданныхъ и заглушить «новую вѣру», находившую между ними такихъ усердныхъ приверженцевъ.

Несмотря на то, Карлу удалось такъ расположить къ себѣ нидерландцевъ привѣтливымъ обращеніемъ съ ними и умѣньемъ льстить ихъ національной гордости, что въ общемъ все было спокойно въ Нидерландахъ въ продолженіе всей его жизни. Дѣла пошли

иначе вскорѣ послѣ того, какъ въ 1555 г. правленіе перешло къ его сыну, Филиппу II.

Филиппъ II представлялъ собою типъ испанца со всѣми его дурными чертами: онъ былъ гордъ, мраченъ и фанатиченъ. Онъ нарушилъ законныя конституціонныя права нидерландцевъ, ставя въ странѣ испанскіе гарнизоны и усиливая строгость религіозныхъ эдиктовъ и постановленій противъ «еретиковъ».

Нидерландцы питали надежду, что король назначить регентомъ Нидерландовъ или графа Эгмонта, любимаго всѣми за храбрость и привѣтливость, или принца Оранскаго, котораго всѣ уважали за твердость характера и за политической умъ. Но Филиппъ II ввѣрилъ управленіе Нидерландами сестрѣ своей Маргаритѣ, герцогинѣ Пармской, и, что было особенно обидно для нидерландцевъ, подчинилъ государственный совѣтъ, состоявшій изъ знатнѣйшихъ лицъ въ государствѣ, власти ненавистнаго кардинала Гранвеллы, котораго онъ приставилъ къ правительницѣ въ качествѣ первого министра и вмѣстѣ съ тѣмъ шпиона, и который, какъ иностранецъ, по смыслу конституціи, не имѣлъ права участвовать въ общественныхъ дѣлахъ страны. По мысли Гранвеллы, были учреждены, безъ согласія штатовъ, 13 новыхъ епископствъ, съ цѣлью ввести въ нихъ испанскую инквизицію; гражданскія и политическія права нидерландцевъ потеряли въ дѣйствительности всякое значеніе. Напрасно сторонники конституціонной свободы просили Филиппа отозвать кардинала: король оставался непреклоненъ. Наконецъ, когда графъ Эгмонтъ, принцъ Оранскій и графъ Горнъ отказались присутствовать въ государственномъ совѣтѣ, пока власть будетъ въ рукахъ Гранвеллы, Филиппъ II былъ принужденъ уступить и отозвалъ своего любимца въ Испанию.

Послѣ отѣзда Гранвеллы, его фанатическое влі-

нѣсколько побѣдъ надъ испанцами въ Голландіи и Зеландіи, и что Вильгельму Оранскому, по возвращеніи изъ Германіи, удалось объединить подъ своимъ штатгальтерствомъ четыре изъ семи сѣверныхъ провинцій: Голландію, Зеландію, Уtrechtъ и Фрисландію. Однако, Альба не надолго отложилъ свою страшную угрозу, и испанские солдаты озnamеновали себя однажды такой неслыханной жестокостью, что даже испанское правительство нашло нужнымъ отозвать суроваго намѣстника (въ декабрѣ 1573 г.).

Сѣверные и южные провинціи были теперь формально раздѣлены, но отпаденіе первыхъ отъ Испаніи не было еще окончательнымъ. Съ прибытіемъ преемника Альбы, дона Луиса - де - Сунига - Рекезенсъ, некоторое время можно было думать, что надъ многострадальною страною взошла заря болѣе счастливаго времени. Но надежды, возлагавшіяся нидерландцами на новаго намѣстника, не оправдались, и восстаніе вспыхнуло съ новою силой.

Въ 1576 году, послѣ внезапной смерти намѣстника, правленіе перешло къ государственному совѣту, и Вильгельмъ Оранскій воспользовался этимъ благопріятнымъ случаемъ, чтобы заключить Гентскій договоръ, по которому сѣверные и южные провинціи согласились сообща изгнать испанцевъ и уладить религіозныя разногласія на общемъ сеймѣ.

Если бы Нидерланды были предоставлены самимъ себѣ, соединеніе всѣхъ провинцій въ нидерландскую республику совершилось бы навсегда, и католики и протестанты, связанные общими узами свободы, жили мирно другъ съ другомъ, какъ это мы видимъ теперь въ Швейцаріи. Но Филиппъ II вовсе не былъ расположена выпустить изъ своихъ желѣзныхъ рукъ нидерландцевъ и послалъ штатгальтеромъ въ Нидерланды своего брата Донъ-Жуана Австрійского.

Новый штатгальтеръ сперва не хотѣлъ было признать Гентскаго договора, но потомъ примкнулъ къ

нему въ такъ называемомъ «вѣчномъ эдиктѣ», и надежда на общій миръ опять появилась. Когда же вскорѣ обнаружилась двуличность новаго регента, то и Голландія, и Зеландія отказались отъ Гентскаго договора. Брабантъ рѣшительно отвергъ всякую связь съ испанскимъ правительствомъ и объявилъ принца Оранскаго своимъ штатгальтеромъ. Въ то же самое время валлонскія провинціи Гено и Артуа заключили союзъ съ герцогомъ Анжуйскимъ. Такимъ образомъ Гентскій союзъ, соединившій сѣверныя и южныя провинціи и возбудившій въ свое время такія свѣтлые надежды, распался: сѣверныя провинціи остались вѣрны вождю ихъ религіозной и политической свободы, а южныя все болѣе и болѣе примирялись съ испанскимъ игомъ.

Въ 1578 году, по смерти Донъ-Жуана Австрійскаго, Филиппъ назначилъ преемникомъ ему Александра Фарнезе, герцога Пармскаго, сына прежней правительницы Маргариты, самаго опаснаго врага, какого Нидерланды когда-либо имѣли. Ему вскорѣ удалось при помощи оружія и интригъ еще разъ подчинить испанскому правительству южныя провинціи и разжечь пламя фанатического раздора между ними и сѣверными провинціями.

Съ другой стороны Вильгельмъ Оранскій объединилъ въ 1579 г. семь сѣверныхъ провинцій (Голландію, Зеландію, Гельдернъ, Уtrechtъ, Фрисландію и пр.) въ одинъ союзъ, известный подъ именемъ Уtrechtской уніи. Этотъ союзъ, послужившій основаніемъ позднѣйшимъ Соединеннымъ Штатамъ Нидерландовъ, объявилъ въ 1581 г. свое полное отдѣленіе отъ Испаніи. Душою этого союза былъ, конечно, Вильгельмъ Оранскій, и испанцы питали надежду, что съ его устраненіемъ рухнетъ все зданіе созданной имъ республики. Несколько покушеній на жизнь этого благороднаго принца, произведенныхъ по инициативѣ Филиппа, оказались неудачными; наконецъ, одинъ

молодой фанатикъ, воспитанникъ іезуитовъ Жераръ изъ Франшъ-Конте, убилъ принца выстрѣломъ изъ пистолета. Къ счастью для сѣверныхъ провинцій, основатель ихъ свободы оставилъ послѣ себя 17-тилѣтнаго сына Морица, въ лицѣ котораго вновь образавшаяся Голландская республика нашла себѣ талантливаго и храбраго защитника.

Междудѣмъ, герцогъ Пармскій съ успѣхомъ продолжалъ военныя дѣйствія противъ нидерландцевъ. Онъ взялъ Гентъ, Брюссель, Мехельнъ, Нимвегенъ иувѣничалъ славу этихъ завоеваній замѣчательной осадою Антверпена, которая мастерски описана Шиллеромъ въ его статьѣ «*Belagerung von Antwerpen*».

Капитуляціей Антверпена 17 августа 1585 г. восстание нидерландцевъ отнюдь не было подавлено, и они продолжали борьбу, частью съ англійской помощью, до 1609 г., когда было заключено перемиріе между Испаніей и Нидерландами. При этомъ Испанія признала Голландію независимою, но тѣмъ не менѣе борьба между этими двумя государствами вскорѣ опять началась и продолжалась, съ перерывами, до Вестфальскаго мира въ 1648 г., когда независимость «Соединенныхъ Штатовъ Голландіи» была формально признана европейскими державами.

Послѣ многихъ превратностей всѣ нидерландскія провинціи были опять соединены въ 1815 г., по постановленію Вѣнскаго Конгресса, въ Нидерландское королевство. Голландцы, однако, имѣли перевѣсь въ правленіи, и старая вражда между сѣверными и южными провинціями опять всыхнула, хотя, къ счастію, не въ прежнемъ кровавомъ видѣ. Въ 1830 году произошло окончательное отдѣленіе Бельгіи отъ Голландіи, и съ этого года и Бельгія, и Голландія существуютъ и процвѣтаютъ, какъ отдѣльныя королевства.

I. Сраженіе при Сентъ-Кентенѣ.

Lamoral, Graf von Egmont¹ und Prinz von Gavre², wurde im Jahr 1523 geboren³. Sein Vater war Johann von Egmont, Kammerherr in Diensten des Kaisers⁴, seine Mutter Franziska, eine Prinzessin von Luxemburg. Sein Geschlecht, eines der edelsten in den Niederlanden, schrieb⁵ sich von den Herzogen von Geldern⁶ her⁶, die ihre Unabhängigkeit lange Zeit hartnäckig gegen das burgundische und österreichische Haus behauptet⁷, endlich aber der Übermacht Karls des Fünften hattent

1. Родовое имя Эгмонтовъ происходит отъ стариннаго города и укрѣпленнаго замка «Egmonte aan Zee» (т. е. «Эгмонтъ на морѣ»), находящагося недалеко отъ Алькмара на дюнахъ Нѣмецкаго моря, на крайней оконечности Сѣв. Голландіи. — 2. Гавръ, городъ на Шельдѣ, недалеко отъ Гента. Титулъ принца Гаврскаго перешель къ Эгмонту отъ его матери Франциски Люксембургской, принцессы Гаврской. — 3. По новѣйшимъ изслѣдованіямъ Эгмонтъ родился 18 ноября 1522 г. — 4. Карла V (см. введ., стр. 6). — 5. *Sich herföhren von* вести свой родъ отъ, происходить отъ. — 6. Текущая нидерландская провинція Гельдернъ была сдѣлана герцогствомъ въ 1339 г. Чутемъ брачнаго союза герцогство Гельдернъ перешло въ руки графовъ Эгмонтовъ, одинъ изъ которыхъ, Арнольдъ, продаль его въ 1471 г. Карлу Смѣлому, герцогу Бургундскому. По смерти Карла герцогство перешло во владѣніе Габсбургскаго дома, вслѣдствіе брака Маріи, дочери Карла Смѣлаго, съ эрцгерцогомъ Максимилианомъ Австрійскимъ. Долгія и упорныя пререканія возникли между графами Эгмонтами и Габсбургами относительно владѣнія герцогствомъ, которое было, на конецъ, слито Карломъ V съ Бургундіей. — 7. подр. hatten. Вспомогательные глаголы ѣбен и ѿн часто опускаются въ придат. предложеніяхъ, начинающихся союзомъ или относительнымъ мѣстоименіемъ, особенно въ прошедшихъ сложныхъ временахъ, чтобы сдѣлать выраженіе сжатымъ и придать ему болѣе ритма.

unterliegen müssen; ja, es leitete seinen Ursprung bis zu den alten friesischen¹ Königen hinauf. Noch sehr jung² trat Lamoral von Egmont in die Kriegsdienste des Kaisers und bildete sich³ in den französischen Kriegen dieses Monarchen zum künftigen Helden. Im Jahr 1544 vermaßte er sich auf dem Reichstage zu Speyer⁴ und im Beisein des Kaisers mit Sabina⁵, Herzogin von Bayern, einer Schwester Johans, Kurfürsten von der Pfalz, die ihm drei Prinzen und acht Prinzessinnen gebar. Zwei Jahre darauf wurde er auf einem Kapitel⁶, das der Kaiser zu Utrecht⁷ hielt, zum Ritter des goldenen Bliebes⁸ geschlagen.

Der französische Krieg⁹, welcher im Jahr 1557 unter

1. Цари фризовъ, оть которыхъ родъ Эгмонтовъ вель свое происхождение, были Радбольдъ и Аргильдъ, жившіе въ VIII столѣтіи.
- 2. 19-ти лѣтъ Эгмонтъ сопровождалъ Карла V въ его полномъ опасностей походѣ въ Берберію, гдѣ и отличился, командуя отрядомъ легкой кавалеріи; будущій же герой выработался въ немъ особенно въ войнахъ Карла V съ Францискомъ I, королемъ Франціи, которыя продолжались съ небольшими промежутками съ 1521 по 1544 г.
- 3. вм. обычнаго bildete sich aus, выработался.
- 4. Городъ Шпайеръ лежить въ Баваріи, при слияніи рѣкъ Шпайера и Рейна; онъ былъ долгое время резиденціей германскихъ императоровъ и мѣсто пребываніемъ имперскаго сейма.
- 5. Принцесса Сабина имѣла титулъ графини Пфальцской-на-Рейнѣ и герцогини Баварской.
- 6. Капитуль — присутственное мѣсто, гдѣ хранятся, раздаются и получаются обратно пожалованные ордена и т. п. Здѣсь разумѣется торжественное собраніе кавалеровъ ордена Золотого Руна.
- 7. Утрехтъ — главный городъ провинціи того же имени въ Нидерландахъ, при Рейнѣ, Фехтѣ и вѣсколькихъ каналахъ.
- 8. Знаменитый орденъ Золотого Руна былъ учрежденъ Филиппомъ Добрымъ, герцогомъ Бургундскимъ, въ 1430 г., и даваль кавалерамъ особыя права и преимущества: такъ, членъ ордена могъ быть судимъ только капитуломъ ордена подъ предсѣдательствомъ гросмайстера или уполномоченнаго имъ кавалера. Эгмонтъ былъ сдѣланъ кавалеромъ Золотого Руна въ капитуль, общемъ собраніи рыцарей этого ордена, въ октябрѣ 1546 г., имѣя только 24 года отъ роду.
- 9. Начало упоминаемой здѣсь французской войны относится къ XV столѣтію. Съ новою силой вспыхнула она въ 1521 г. между Францискомъ I и Карломъ V

Philipp dem Zweiten wieder ausbrach, öffnete dem Grafen von Egmont die Bahn zum Ruhm. Emanuel Philibert¹, Herzog von Savoyen, der die vereinigte englisch-spanische und niederländische Armee als Generalissimus befehligte, hatte St.² Quentin in der Picardie veranzt, und der Connétable³ von Frankreich rückte mit einem Heer von dreihunderttausend Mann⁴ und dem Kern⁵ des französischen Adels herbei, diese Stadt zu entsetzen. Ein tiefer Morast trennte die beiden Heere. Es gelang dem französischen Feldherren, nachdem er das Lager des Herzogs von Savoyen beschossen und diesen genötigt hatte, seine Stellung zu verlassen, einige hundert Mann in die Stadt zu werfen. Weil die spanische Armee aber gegen sechshunderttausend Mann und also noch einmal so stark⁶ war als die seinige,

изъ-за Миланского герцогства. Филипп II, унаследовавший эту войну отъ своего отца, продолжалъ ее въ союзѣ съ Англіей противъ Генриха II Французскаго и съ успѣхомъ довелъ ее до конца.

1. Эмануэль Филибертъ, по прозванию *Tête de fer* («железная голова»), родился въ 1528 г., умеръ въ 1580 г. Такъ какъ его отецъ былъ лишь сыномъ владѣній Францискомъ I, то молодой герцогъ служилъ подъ знаменами Карла V, которому онъ оказалъ много услугъ. — 2. произнос. *Saint*. — 3. Коннетаблемъ Франція былъ тогда Альбертъ, герцогъ Монморанси (1492—1567), утвержденный въ этомъ санѣ Францискомъ I. Слово «коннетабль» происходитъ отъ латинскаго *comes stabuli*, «графъ», или начальникъ, королевскихъ конюшень, «шталмейстеръ». Коннетабли были вначалѣ просто завѣдующими придворной конюшней, а вслѣдствіи стали меченосями короля и первыми сановниками въ государствѣ. Коннетабль командовалъ войсками въ отсутствіе короля. Въ XIII столѣтіи санъ коннетабля соответствуетъ приблизительно сану генералиссимуса, но въ 1627 г. это званіе было отмѣнено. — 4. *Mann* вм. *Штапп* въ виду того, что мн. ч. уже обозначено предшествующимъ числительнымъ, что допускается, однако, только при существ. муж. и ср. рода. — 5. *Ягги* (собств. «ядро», «серно») въ переносн. смыслѣ «основа» или «лучшая часть»; зд. *шель*. — 6. Слова *starf war* относятся также къ выражению десеп 60.000 *Штапп* и могутъ быть переведены: *была численностью въ . . . ;* во второмъ случаѣ *starf* можно перевести словою: *была вдвое сильнее (больше).*

so begnügte sich der Connétable, die Besatzung in St. Quentin verstärkt zu haben, in welche sich auch der Admiral Coligny¹ zur Nachtzeit geworfen, und schickte sich deswegen zum Abzug an. Aber eben dies fürchtete man im spanischen Kriegsrat, der in Egmonts Lager gehalten wurde. Egmont, den seine natürliche Herzhaftigkeit hinrich und die schwächere Anzahl des Feindes noch mutiger mache, stimmte hitzig dafür, den Feind anzugreifen und eine Schlacht zu wagen.

Diese Meinung, obgleich von vielen bestritten², behielt die Oberhand. Am 10. August, als³ am Tage des St. Laurentius⁴, führte der Herzog die Armee durch einen engen Pass, der von den Feinden nur schlecht besetzt war und sogleich verlassen wurde; Egmont mit seinen leichten Reitern⁵ voran, ihm folgte der Graf von Hoorn mit tausend schweren Reitern⁶, diesem die deutsche Reiterei zu zweitausend Pferden, unter Anführung der Herzoge Erich⁷ und Heinrich von Braunschweig; der Herzog von Savoyen selbst schloß⁸ mit dem Fußvolk. Die französische Armee war schon im Abzug begriffen⁹, Egmonts Reiterei folgte ihr aber so hitzig, daß sie sie drei Meilen von St. Quentin noch erreichte. Die Niederländer bra-

1. Гаспарь Шатильонъ Колини (1517—1572) былъ одинъ изъ лучшихъ людей и одинъ изъ храбрѣйшихъ полководцевъ, своего времени. Чинъ адмирала былъ присвоенъ тогда сухопутной арміи (теперь — флоту). — 2. Герцогъ Савойскій высказался также противъ предложения Эгмента. — 3. Нарѣчие *als* иногда употребляется передъ выражениями времени въ смыслѣ «именно». — 4. *St.* (произн. *Saalf*) *Laurentius* Св. Лаврентій, мученикъ римско-католической церкви, жившій въ III столѣтіи. — 5. *leichte Reiter* легкая кавалерія. — 6. *schwere Reiter* тяжелая кавалерія. — 7. Эрихъ или Эрикъ — скандинавская форма имени Генрихъ. Два упомянутые здесь герцога были сыновья герцога Генриха Брауншвейгъ-Вольфенбюттельскаго, непримиримаго врага протестантовъ. — 8. «замыкалъ (колонну)», *былъ въ арьергардѣ*. — 9. *in einer Sache begriffen sein* дѣлать что-н., *im Abzuge begriffen sein* отступать.

chen¹ mit solchem Ungestüm von allen Seiten in den Feind, daß sie seine vordersten Glieder² niederwarfen, die Schlachtordnung trennten³ und das ganze Heer in die Flucht schlugen. Dreitausend Französischen blieben auf dem Platz⁴, der Herzog von Bourbon wurde erschossen⁵, und außer dem Gounetable, der verwundet vom Pferde geworfen und mit seinen zwei Söhnen gefangen wurde, kamen noch mehrere aus dem ersten französischen Adel in des Siegers Gewalt. Das ganze Lager wurde erobert und eine große Anzahl Gefangener gemacht. Um⁶ diesen herrlichen Sieg, dem die Einnahme von St. Quentin auf dem Fuße folgte⁷, hatte Egmont das doppelte Verdienst, daß er zur Schlacht geraten und daß er sie größtenteils selbst gewonnen hatte.

II. Сражение при Гравелингенѣ.

Bald veränderte die Zurückberufung des Herzogs von Guise⁸ aus Italien das Kriegsglück und brachte die Waffen der Franzosen wieder empor. Calais wurde durch ihn den Engländern entrissen, eine französische Armee verheerte Luxemburg, Flandern wurde durch den Marschall von Thermes⁹ beunruhigt. Diesem letztern schickte Philipp den Grafen von Egmont an der Spitze

-
1. *in den Feind brechen* напасть (ударить) на неприятеля, атаковать... , врваться въ... — 2. *Glied*, какъ военный терминъ = «рядъ». — 3. *eine Schlachtordnung trennen* разстроить боевой порядокъ. — 4. *Platz* = Kampfplatz = Schlachtfeld, «поле сражения». — 5. Одинъ герцогъ Бурбонский былъ убитъ, другой взятъ въ пленъ. — 6. *an...* — 7. *dem . . . auf dem Fuße folgte* первыми следствиемъ которого было. — 8. Францискъ Лотарингскій, герцогъ Гизъ (1519—1563), успѣшно сражался съ испанскими войсками Карла V и, будучи отозванъ оттуда во Францію, скоро восстановилъ славу французского оружія. — 9. Павелъ Лабартъ Термесъ (1482—1562) отличился во время войнъ Франциска I съ Карломъ V. Послѣ взятія Калѣ и Дюнкерхена онъ получилъ званіе маршала Франціи.

von zwölftausend Mann Fußvolk und zweitausend Pferden entgegen. Der Marshall wollte sich, nachdem er Dünkirchen¹ verbrannt hatte, längs der Küste nach Calais zurückziehen, als ihn Egmont am 13. Juli 1558, eben als er den kleinen Fluß Ha bei Gravelingen² passieren wollte, überfiel. Die Franzosen, bei³ zehntausend Mann zu Fuß und fünfzehnhundert zu Pferde stark⁴, empfingen ihn in Schlachtordnung mit einem mörderischen Feuer, daß gleich beim ersten Angriff sein Pferd unter ihm erschossen wurde. Nichtsdestoweniger drang er wütend ein, und weil die breite, sandige Ebene den Kampf begünstigte, erhob sich ein verzweifeltes Gefecht, wo Hand gegen Hand und Pferd gegen Pferd stritt, desgleichen man in neuern Zeiten wenig Beispiele erlebte⁵. Eine ziemlich lange Zeit blieb der Sieg zwischen diesen beiden gleich tapfern und versuchten Heeren zweifelhaft, bis er endlich durch einen glücklichen Zufall für die Niederländer entschieden wurde.

Der Schall des Geschützes hatte einige englische Schiffe, welche die Königin Maria an dieser Küste kreuzen ließ, um den Paß zwischen Dünkirchen und Calais zu reinigen, herbeigezogen, welche, da es meistens kleine Fahrzeuge waren, nahe genug am Lande anlegten, um einen Flügel der Franzosen mit dem groben Geschütze noch zu erreichen. So⁶ klein der Schaden war, den sie anrichteten, da ihre allzu große Entfernung die Wirkung

1. Морской портъ Дюнкирхенъ, принадлежавшій послѣдовательно Фландріи, Англіи и Франціи, былъ окончательно слитъ съ послѣдней въ 1662 г., когда Людовикъ XIV купилъ его у Карла II Испанскаго. — 2. Гравелингенъ крѣпость въ Сѣверн. департаментѣ, невдалекѣ отъ Дюнкирхена, на песчаной равнинѣ близъ устья рѣки Аа, впадающей въ Ламаншъ. — 3. bei употребляется передъ именами числительными, подобно an, въ знач. «около». — 4. численностью, въ количествѣ. — 5. erleben здѣсь=«видѣть», «быть свидѣтелемъ». — 6. so съ прилаг. и so sehr съ глаголомъ = какъ ни.

ihres Geschützes beinahe ganz unkräftig machte, und dieses Freund und Feind ohne Unterschied trug, so bestürzte doch ihre unvermutete Dazwischenkunst die eine Partei und erhob den Mut der andern. Graf Egmont, dem dieses nicht entging, ließ¹ seine deutschen Reiter der französischen Kavallerie unverzüglich hinter² den Sandbergen hervor in die Flanke fallen und brachte³ diese dadurch etwas⁴ zum Weichen, worauf die burgundische Reiterei heftiger eindrang⁵, die Schlachtordnung trennte und unter dem Fussvolk die Unordnung allgemein mache. Fünfzehnhundert blieben auf dem Platze, außer denen, welche sich durch Schwimmen zu retten suchten und von den Engländern untergetaucht wurden. Von⁶ Thermes und seine besten Offiziere, alle verwundet, mußten sich ergeben; Fahnen, Geschütz nebst der ganzen bisher gemachten Beute kamen in die Hände des Siegers. Ein weit elenderes Schicksal erwartete die, welche dem Treffen entkommen waren und den flämischen Bauern in die Hände fielen. Diese, durch Einäschierung und Ausplündерung ihrer Dörfer gegen die Franzosen in die äußerste Not gebracht, fielen nun mit mörderischem Grimm über die wehrlosen Flüchtlinge her; die Weiber selbst, erzählt Strada⁷, stellten⁸ ihnen durch das ganze Land bandenweise⁹ nach, zerfleischten sie mit Nägeln oder schlugen sie langsam mit Prügeln zu Tode, daß¹⁰ von allen, die Dünkirchen verbrannt hatten,

1. ліз . . . der französischen Kavallerie . . . in die Flanke fallen = ліз... in die Flanke der franz. Kav. fallen (дат. п. вм. gen. possessivus) ве́льть атаковатъ флангъ французской кавалерии. — 2. hinter . . . hervor изл.-за. — 3. zum Weichen bringen заставить отступить. — 4. etwas нѣсколько, немного. — 5. heftig eindringen стремительно настась. — 6. Von зд. частица, прибавляемая къ фамилии лица для обозначения его благородного (дворянского) происхождения. — 7. римский іезуитъ, написавшій сочиненіе *De bello Belgico*, изданное имъ въ 1561 году. — 8. е-т наѣстелъ =e-m nachsetzen преслѣдоватъ кого-н. — 9. шайками, толпами. — 10. Союзъ даѣтъ иногда употребляется въ смыслѣ so daß, такъ что.

fast kein einziger entrann. Zweihundert, welche die Engländer lebendig in die Hände bekamen¹, schickten sie ihrer Königin nach London, ihren Anteil an dem Siege dadurch außer Zweifel zu setzen. Von den Niederländern wurden nicht vierhundert Tote gezählt. Die schleunige Wiedereroberung der verlorenen Städte war die erste Frucht dieses glorreichen Sieges, in welchem Egmont das Verdienst eines Feldherren mit der Bravour eines gemeinen Soldaten vereinigt hatte.

III. Гранвэлла.

Die Niederlagen bei St. Quentin und Gravelingen machten Heinrich den Zweiten sehr zum Frieden geneigt, welcher auch² das Jahr darauf, 1559, zu Chateau-Cambresis³ geschlossen wurde. Die niederländische Reiterei hatte sich in diesem Kriege besonders namhaft gemacht, und aller Ruhm häufte sich auf den Grafen von Egmont, der sie angeführt hatte. Die flandrischen Städte, die sich vom Augemach des Kriegs, dessen Schauplatz sie gewesen waren, in einem blühenden Frieden wieder erholt hatten, fühlten sich für diese Wohlthat dem Grafen von Egmont besonders verpflichtet, dessen Tapferkeit ihn dem Feinde abgedrungen⁴ hatte. Sein Name war in jedermann's Munde, und die allgemeine Stimme erklärte⁵ ihn zum Helden seiner Zeit. Philipp der Zweite selbst vergab⁶ seinem spanischen Stolze so viel, daß er sich öffentlich für seinen Schuldner

1. взяли живыми (живьемъ). — 2. эд. и дп.св.тельно. — 3. Городъ Сâteau-Cambrésis находится въ Съвери. департаментѣ, приблизительно въ 20 верстахъ на юго-вост. отъ Камбрэ. Шиллеръ, подобно другимъ историкамъ, употребляетъ форму Chateau Cambresis. — 4. с-м. etw. abdringen вынудить, (силою) отнять что-н. у кого-н. — 5. erklärt ihn zum . . . провозгласилъ (обявилъ) его героямъ . . . — 6. vergab seinem . . . Stolze so viel по смыслу нечто-то поступился своимъ . . . гордостью.

bekannte und sich dieser Verbindlichkeit auf eine würdige Art zu entledigen¹ versprach.

Bald nach geschlossenem Frieden machte der König² Anstalt, die Niederlande zu verlassen und in seine ihm so teuren spanischen Staaten zurückzukehren. Eine der wichtigsten Angelegenheiten, die er noch vor seiner Abreise zu berichtigen fand, war die Einsetzung eines Generalstatthalters über die sämtlichen Niederlande, welches Amt durch die Abreise des Herzogs von Savoyen³ nach Italien jetzt erledigt stand⁴. Unter den Prätendenten⁵, welche zu diesem wichtigen Posten in Vorstellung⁶ kamen, stand Graf Egmont mit Wilhelm⁷ dem Ersten, Prinzen von Oranien, oben an, und die Wünsche der Nation blieben zweifelhaft zwischen diesen beiden. Aber Philipp, der es nicht für ratsam⁸ hielt, eine so große Gewalt in die Hände eines Volksfreundes⁹ zu geben, und der überdem, so sehr er den Grafen von Egmont als einen braven Soldaten

1. *sich e-r Verbindlichkeit entledigen* избавляться отъ долга, исполнять обязательство, уплачивать свой долгъ.— 2. Филипп II, прѣхавшій въ Нидерланды въ 1555 г. съ отцомъ своимъ Карломъ V, покинулъ эту страну навсегда въ 1558 г.— 3. Королева Марія Венгерская, сестра Карла V, послѣ отречения своего брата отъ престола, сложила съ себя должность правительницы Нидерландовъ и удалилась въ Испанию. Тогда Филиппъ II назначилъ на ея мѣсто герцога Савойскаго. Послѣ Като-Камбрейскаго мира послѣдній женился на Маргаритѣ Французской, дочери Франциска I, и вернулся въ Италию; такимъ образомъ было необходимо назначить нового регента.— 4. = war.— 5. претендентъ, кандидатъ.— 6. *in Vorstellung kommen* быть предложенными.— 7. Вильгельмъ I, принцъ Оранский, прозванный Молчаливымъ, родился въ 1533 г. въ Дилленбургѣ, въ Нассау. Отъ своего отца Вильгельма, графа Нассаускаго, онъ унаследовалъ большія владѣнія въ Нидерландахъ, а въ 1544 г. его дядя Ренѣ оставилъ ему во владѣніе Оранію, на юго-востокѣ Франціи, въ теперешнемъ департаментѣ Воклюзъ.— 8. *etwas für ratsam halten* считать желательнымъ, удобнымъ.— 9. Это выражение («народный любимецъ») относится и къ Эгмонту и къ Вильгельму Оранскому.

schätzte, die seine Staatskunst bei ihm vermisste, die zu einem solchen Posten erforderlich war, in die Rechtgläubigkeit¹ und Treue des Prinzen von Oranien aber ein nicht ganz ungegründetes Misstrauen sah, überging beide und rief seine Schwester, die Herzogin Margaretha² von Parma, aus Italien, die Niederlande während seiner Abwesenheit zu verwalten. Den Grafen von Egmont suchte er durch die zwei einträglichen Statthalterchaften über Artois³ und Flandern⁴, den Prinzen von Oranien durch drei andere über Holland, Seeland und Utrecht zufrieden zu stellen. Aber so⁵ glänzend diese Belohnung war, und so sehr⁶ sie alle diejenigen übertraf, welche dem übrigen hohen Adel zu teil wurden, so konnte sie doch den Ehrgeiz zweier Männer nicht erjättigen, die ihre Erwartungen auf etwas Höheres gerichtet hatten, und Philipp hatte durch diesen glänzenden Vorzug nur den Samen zu künftiger Empörung bei ihnen ausgestreut⁷.

Dennoch würde sich ihre Ehrbegierde über diese fehlgeschlagene Erwartung noch endlich beruhigt haben, da es die Schwester ihres Königs war, der sie nachgesetzt wurden⁷, und eine weibliche Regierung ihnen zu dem wichtigsten Anteil an

1. Вильгельмъ Оранскій былъ воспитанъ въ римско-католической религії вышеупомянутой королевой Маріей Венгерской, но въ 1573 г. онъ открыто объявилъ себя на всю жизнь «воиномъ реформаціи». — 2. Маргарита Пармская (1522—1586) была дочь Карла V. По смерти первого мужа Александра Медичи она вышла замужъ за Октаавія Фарнезе, герцога Пармы и Піаченцы. Назначеніе ея правительницей Нидерландовъ состоялось въ 1559 г. — 3. Провинція Артуа, образующая теперь большую часть департамента Па-де-Калѣ, входила тогда въ составъ Нидерландовъ. — 4. Фландрія была также одной изъ важнейшихъ провинцій Нидерландовъ. Теперь она принадлежитъ частю Бельгіи, частю Франціи. — 5. какъ ни. — 6. Назначеніе Эг蒙та и Вильгельма шаттальтерами подготовило послѣдующее возмущеніе провинцій. — 7. = которую предполагали имъ.

der Gewalt Hoffnung mache. Aber auch diese Hoffnung wurde ihnen durch Einführung des Bischofs von Arras, nachherigen Kardinals Granvella¹, in das Ministerium abgeschnitten, den der König seiner Schwester als geheimen Rat an die Seite gab und mit einer ebenso verhaschten als ordnungswidrigen Gewalt bekleidete. Schon seine dunkle Geburt, da sein Großvater ein Eisen schmied² gewesen³, musste den auf seine Vorfüge äußerst stolzen niederländischen Adel wider die Erhebung dieses Prälaten aufbringen; aber dieser Unwill war um so gerechter und um so heftiger, da Granvella kein Ein geborner war, und die Konstitution⁴ der Niederlande ausdrücklich alle Ausländer von allen Bedienungen⁵ ausschließt. Die Rolle⁶, welche dieser Mann unter der vorigen Regierung

1. Антоній Перрено, кардинал Гранвела, родился въ 1517 г. въ Орнанѣ, близъ Безансона, и умеръ въ Мадридѣ въ 1586 г. Его отецъ, Николай Перрено, любимый министръ Карла V, былъ его учителемъ въ веденіи государственныхъ дѣлъ. Антоній былъ учень, краснорѣчивъ и уменъ, вслѣдствіе чего 23-хъ лѣтъ онъ былъ уже назначенъ Арасскимъ епископомъ. Внослѣдствіи онъ сдѣлался Миланскимъ архиепископомъ и въ 1561 г. получилъ санъ кардинала, по ходатайству регентши, Маргариты Пармской. Кардиналъ Гранвела — подъ этимъ именемъ Антоній Перрено извѣстенъ въ исторіи — былъ одинъ изъ самыхъ суровыхъ и непримиримыхъ враговъ протестантовъ, которые почувствовали его зредное влияніе, какъ только король назначилъ его министромъ въ Нидерландахъ. — 2. Eisen schmied иногда употребляется вм. простой формы Schmied, въ отличие отъ сложныхъ Blechschmied (жестянникъ), Kupferschmied (мѣдникъ) и др. — 3. подр. wat. — 4. Въ «Joyeuse Entrée», или Брабантской Хартіи, было ясно обусловлено, что принцъ не долженъ назначать иностранцевъ на должности въ Брабантѣ, а Голландская Хартія содержить слѣдующій добавочный параграфъ: «Если принцъ нарушить эти постановленія, то никто не обязанъ повиноваться ему». — 5. Вм. устарѣвшаго Bedienung теперь употребляется die Stelle. — 6. Послѣ несчастной для протестантовъ битвы съ Карломъ V при Мюльбергѣ (1547) Гранвела вѣроломно нарушилъ слово, данное нѣсколькимъ нѣмецкимъ князьямъ, и внезапнымъ нападеніемъ на Констанць отнялъ этотъ городъ у протестантовъ. Къ тому же его обращеніе съ послѣдними

in Deutschland gespielt hatte, trug eben nicht dazu bei, ihm das Herz der Niederländer im vorans zu gewinnen. Sein gesetzwidriges Verfahren im Staatsrath zu Brüssel, die Herrschaft, womit er alle Privilegien der Provinzen mit Füßen trat, seine Habfucht, seine üppige Lebensart, sein hochfahrendes Wesen, der Druck, worunter er den hohen Adel hielt, und das geringschätzige Betragen, das er gegen verschiedene von den Großen affektierte, brachte die Erbitterung gegen ihn aufs höchste¹ und reizte den größten Teil unter ihnen an, sich gegen diesen gemeinschaftlichen Feind zu verbinden.

IV. Отозваніе Гранвэллы.

Die Einschung von dreizehn neuen Bistümern², ein Werk dieses Ministers, brachte bald die gesamte niederländische Nation gegen ihn in Harnisch³. Außerdem, daß diese eigenmächtige Erweiterung der Hierarchie⁴, bei der man die Stände nicht zu Rate gezogen hatte, den Territorialfreiheiten⁵ der Provinzen zuwiderlief, drohte sie zugleich ihrer Verfassung den

было такъ жестоко, что голландцы не напрасно боялись его присутствія въ ихъ странѣ.

1. == *и*зъ *а*нгл. *и*нгл. *и*стор. *до крайней степени, до крайнего предела.* — 2. По мысли Гранвэллы, Филипп II учредилъ въ 1560 г. 13 епископствъ въ добавленіе къ 4 кафедрамъ, уже существовавшимъ въ Нидерландахъ. Эта противоконституціонная мѣра, направленная къ искорененію ереси въ Нидерландахъ и къ подчиненію народа духовному игу, естественно, ожесточила голландцевъ противъ Гранвэллы. — 3. *е*-*и* *и* *Гарніш* *бринген*... вооружать (возстановлять) кого-н. противъ... — 4. *Hierarchie* *ієархія*, т. е. всѣ церковныя власти, управляющая церковью и всѣми кающихся вѣры дѣлами. — 5. Первый параграфъ вышеупомянутой «Joyeuse Entrée» гласиъ: «Принцъ не можетъ расширить духовное сословие сверхъ обычного, прежняго предѣла, развѣ только при согласіи двухъ другихъ сословий, дворянства и горожанъ». Назначеніе новыхъ епископовъ было, следовательно, нарушениемъ мѣстныхъ привилегій (*Territorialfreiheiten*) провинцій.

Umfürz, weil vorauszusehen war, daß diese neuen Stände dem Hofe, dem sie ihre Existenz dankten, aufs eifrigste anhaugen und die Mehrheit der Stimmen in den Versammlungen auf die Seite des Königs neigen würden. Alle Älte und Mönche erhöhten sich gegen die neuen Bischöfe, weil diese an die Einkünfte der Klöster und Stiftungen¹ und als Reformatoren des Klerus aufgestellt² waren. Der gemeine Mann³ verabscheute sie als Werkzeuge des verhassten Inquisitionsgerichts, das man ihnen schon auf dem Fuße folgen sah. Die grausamen Prozeduren, welche, den strengen Religionsedikten gemäß, gegen die Ketzer ergingen, die Insolenz der spanischen Truppen, welche noch von dem letzten Kriege her, der Konstitution zuwider, in den Grenzstädten in Besatzung lagen, und deren längeres Verweilen man aufs verhaftete erklärte, mit den Privatbeschwerden gegen den Minister verbunden — alles dies⁴ wirkte zusammen, die Nation mit Besorgnissen zu erfüllen und den Adel wie das Volk gegen das Joch des Ministers zu empören.

Unter den Missvergnügten thaten⁵ sich der Prinz von Oranien, Graf Egmont und Graf von Hoorn⁶ aufs engste zusammen. Alle drei waren Staatsräte und hatten von der Herrschaft des Kardinals gleiche Kränkungen erfahren. Nach-

1. зд. «благотворительные учреждения». — 2. Новые епископы должны были не только управлять доходами церкви и монастырей, но также наблюдать за верностью священников римско-католической церкви; въ этомъ смыслѣ Шайлльеръ и называетъ ихъ реформаторами духовенства. — 3. простой народъ. — 4. все эти факты, вмѣстѣ взятое, встревожили нидерландцевъ и ожесточили... какъ простой народъ, такъ и высшіе классы. — 5. *thaten* ѿд... лижъ *engste* *zusammen* особенно тесно сплотились (состинились). — 6. Филиппъ Монморанси Нивель, графъ Горнъ, родился въ 1522 г.; онъ былъ родственникъ Эг蒙та, съ судьбой которого его участъ такъ тесно связана. Горнъ былъ одинъ изъ богатѣйшихъ аристократовъ въ Нидерландахъ и отличился на службѣ королю на морѣ и на суше.

dem sie vergebens versucht hatten, sich unter dem übrigen Adel eine Partei zu machen, den eine knechtische Furcht vor dem Minister noch von einem kühnern Schritte abschreckte, führten sie ihr Vorhaben für sich allein¹ aus und schickten ein gemeinschaftliches Schreiben² an den König auf, worin sie den Minister förmlich als den Feind der Nation und als die Ursache aller bisherigen Unruhen anklagten. Sie erklärten, daß das allgemeine Mißvergnügen nicht aufhören würde, solange dieser verhasste Prälat am Staatsruder³ säße, und daß sie selbst nicht mehr im Staatsrat erscheinen könnten, wenn es Sr.⁴ Majestät nicht gefiele, diesen Mann zu entfernen. Da auf dieses Gesuch nichts erfolgte, so verließen sie den Staatsrat wirklich, von welchem der Kardinal nun einen unumschränkten Besitz nahm.

Da es ihnen auf diesem Wege mißlungen war, den Minister zu entfernen, so suchten sie es durch Verspottung seiner Person und seiner Verwaltung dahin zu bringen, daß er selbst resignierte. Ein lustiger Einfall, den Egmont hatte, der sämtlichen Dienerschaft des Adels eine gemeinschaftliche Livree⁵ zu geben, worauf eine Narrenkappe gestickt war, setzte den Kardinal, auf den diese gedeutet wurde, dem allgemeinen Gelächter aus, daß der Hof sich darein mengen und diese Livree verbieten müßte. Die Ausgeschlossenheit des Pöbels gegen den Minister ging so weit, daß man ihm Pasquille in die Hand schob, wenn er sich öffentlich zeigte. Er hatte dem Haß der

1. *für sich allein* безъ содѣствія другихъ. — 2. Это письмо было написано 11 марта 1563 г., а уже наканунѣ Граввелла знать о немъ. — 3. *am Staatsruder sitzen* иметь въ рукахъ (держать) коромило (бразды) правленія. — 4. — Seiner. — 5. Упомянутая здѣсь ливрея состояла изъ куртки и брюкъ изъ самаго грубаго сѣрого матеріала съ длинными висячими рукавами, безъ золота или се-ребра. Эмблема, похожая на шапку монаха или на дурацкій колпакъ, была вышита на каждомъ рукавѣ.

ganzen Nation Troß geboten; aber diesen Grad öffentlicher Verachtung konnte er nicht ertragen. Er legte seine Ministerstelle nieder und verließ¹ die Provinzen.

V. Лига гэзовъ².

Nach dem Abzug Granellas hatte der Graf von Egmont beinahe den ersten Platz in der Gunst der Regentin. Da es aber an einer festen Hand fehlte, den unter sich selbst entzweiten und von dem verschiedensten Privatinteresse gelenkten Adel zusammenzuhalten, so wurde die Monarchie allgemein; die Justiz wurde schlecht verwaltet, die Finanzen vernachlässigt, das Religionswesen geriet in Verfall³, und die Sektionen griffen um sich. Eine geschärfste⁴ Erneuerung der Religionseditte von Spanien aus war die nächste Folge dieser Zerrüttung; aber das Volk, durch die bisherige Nachsicht verwöhnt, wollte dieses noch nicht mehr tragen. Um eben diese Zeit sollten die Schlüsse der tridentinischen⁵ Kirchenversammlung in den Niederlanden zur Vollstreckung gebracht werden. Ihr Inhalt⁶ stritt mit den

1. Гранвелья покинул Брюссель 13 марта 1563 г. подъ предлогомъ посыпенія своей матери въ Бургунді; на самомъ же дѣлѣ онъ получилъ отъ короля предписание оставить страну «на вѣсколько дней» и отлично понять настоящій смыслъ этого дипломатического приказа. — 2. См. введ., стран. 8, прим. — 3. in Verfall getreten приходить въ упадокъ. — 4. gefährst болѣе строгій. — 5. Тридентскій соборъ (Тридентъ или Тріень — городъ въ Тиролѣ) былъ созванъ въ 1545 г. для улаженія разногласій между католиками и протестантами. Но такъ какъ численный перевесъ былъ на сторонѣ папскихъ delegatovъ, то результатомъ превѣт на этомъ соборѣ, который продолжался съ нѣкоторыми перерывами по 1563 г., было установление римско-католического исповѣданія въ его теперешней формѣ. Приказъ обнародовать и какъ можно строже исполнять постановленія тридентского собора былъ посланъ Филиппомъ II правительницѣ въ августѣ 1564 г. — 6. Примѣненіе къ Нидерландамъ тридентскихъ декретовъ было противно не только привилегіямъ провинцій, но и прерогативамъ короля; однако,

Gerechtigkeiten der Provinzen, und alle Stände lehnten sich dagegen auf. Um den König auf andere Gedanken zu bringen¹, schickte die Regentin den Grafen von Egmont nach Spanien, der ihn durch mündliche Berichte besser, als sich durch Briefe thun ließ, von dem gegenwärtigen Zustand der Dinge unterrichten konnte. Egmont reiste im Jänner² 1565 aus den Niederlanden ab.

Der Empfang, der ihm in Madrid widerfuhr³, war auszeichnend. Der König und alle seine kastilianischen Großen beeiferten sich um die Wette, seiner Eitelkeit zu schmeicheln. Alle seine Privatgesuche wurden ihm über alle seine Erwartungen gewährt, und diese Gewährungen⁴ noch bei seinem Abschied mit einem Geschenk von fünfzigtausend Gulden begleitet. Sanste Vorwürfe über den Mutwillen gegen Granvella, die ihm der König in einer Privataudienz machte, mussten sein Vertrauen in dessen Aufrichtigkeit eher vermehren als vermindern. Von den Gesinnungen des Königs gegen die niederländische Nation wurden ihm von diesem selbst und von allen seinen Räten die besten Versicherungen gegeben. Der König, hieß⁵ es, wolle nach den besseren Belehrungen⁶, die er nunmehr durch den Grafen erhalten, auf das einstimmige Verlangen der Provinzen Rücksicht nehmen und den Weg der Güte gewaltsamen Maßregeln vorziehen. Egmont verließ Madrid als ein Glücklicher — er erfüllte die Niederlande mit

испанскій король съ полной готовностю и безо всякихъ условий подчинилася волѣ Рима.

1. *en* auf andere Gedanken bringen заставить (побудить) кого-н. измѣнить свой образъ мыслей (отказаться отъ своихъ на-мѣреній). — 2. сокращенная народная форма слова Januar, январь. — 3. der ... widerfuhr оказанный... — 4. милости. — 5. hieß es говорили они. — 6. т. е. вслѣдствіе сообщеній, полученныхъ имъ отъ Эгмонта.

lobpreisung des Monarchen, während daß schon neue Mandate hinter ihm hereilten¹, die seine Versicherungen Lügen strafsten.

Zu spät erwachte er von seinem Taumel. Die allgemeine Stimme flagte ihn an, daß er über seinem Privatnuß das allgemeine Beste hintangesetzt² habe. Er schrie laut über die spanische Arglist und drohte, alle seine Bedienungen niederzulegen. Aber es blieb bei der Drohung. — Egmont hatte elf Kinder, und Schulden drückten ihn. Er konnte den König nicht entbehren.

Die Bekündigung³ der geschärften Religionsedikte hatte die Verbindung des niederländischen Adels zur Folge, die unter dem Namen des Geusenbundes bekannt ist. An der Konföderation nahm Egmont selbst keinen Anteil, aber viele seiner genauen⁴ Freunde und Lehalleute traten ihr bei; sein eigener Sekretär, Johann Casembrot van Beckerzeel⁵, war darunter. Dieser Umstand erschwerte in der Folge seine Verschuldung. Er habe dieses gewußt, hieß es, und diesen Menschen dennoch in seinen Diensten⁶ behalten — und dadurch sei er selbst des Hochverrats schuldig.

Einstmals, als die verbündeten Edelleute im Kuijlemburgischen Hause zu Brüssel von dem Grafen von Brederode traktiert wurden, führte ihn der Zufall mit einigen seiner Freunde an diesem Hause vorbei. Eine unschuldige Neugierde zog ihn hinein. Er wurde genötigt mitzutrinken. Die Ge-

1. hinter ihm hereilten были посланы ему вслѣдъ. — 2. über... hintangesetzt habe пренебрѣгъ для... — 3. обнародование (въ духовн. стилѣ), оглашение (обыкн. Ankündigung). — 4. genau зд. = близкий. — 5. Имя секретаря Эг蒙та было Иоаннъ Казембротъ. Онъ родился въ Брюгге и, купивъ маленькое имѣніе около Брюсселя, подъ названиемъ Бекерзель, принялъ имя Иоаннъ Казембротъ-ванъ-Бекерзель. Его описываютъ интриганомъ-политикомъ, имѣвшимъ большое влияние на Эгмента въ качествѣ его личнаго секретаря. — 6. = in seinem Dienste.

jundheit der Geusen kam¹ auf; er that Bescheid, ohne zu wissen, was man damit wollte. Auch darauf wurde nachher eine Anklage wegen Hochverrats gegründet.

VI. Нидерландское и испанское дворянство.

Bald nach Errichtung des Geusenbundes brach die Bildersstürmerei² in den Provinzen aus. Die Statthalter eilten von Brüssel weg nach ihren Distrikten, um die Ruhe wiederherzustellen. Hier zeichnete sich Egmont durch seinen Diensteifer vor allen übrigen aus. Er ließ in Artois und Flandern viele Aufrührer am Leben strafen und brachte³ die Protestantenten zur Ruhe. Aber auch diesen großen Dienst rechnete man ihm nachher als Hochverrat an, weil er den Protestantenten einige geringe Konzessionen erteilt hatte, die er ihnen nicht imstande gewesen wäre, mit Gewalt zu verweigern.

Die Exzeesse der öffentlichen Predigten⁴ und der Bildersstürmerei gaben den alten unverjöhnlichen Feinden des niederländischen Volks, dem Kardinal Granvella, der seinen Einfluss auf den König noch immer behalten hatte, dem Herzog von Alba⁵

1. собств. «последовало», «было на очередь»; свободн. перев.: было предложено... Глаг. *aufkommen* въ этомъ смыслѣ встрѣчается очень рѣдко. — 2. Иконоборческій бунтъ начался въ Западной Фландріи и вскорѣ распространился изъ одной провинціи въ другую. Соборы и церкви брались съ бою и иконы разбивались. Замѣчательно, однако, что иконоборцы не позволяли себѣ ни грабежа ни насилия. — 3. *zur Ruhe bringen* успокаивать, усмирять. — 4. Много германскихъ проповѣдниковъ странствовало по Нидерландамъ, проповѣдуя Слово Божіе подъ открытымъ небомъ. Народъ со всѣхъ концовъ Нидерландовъ тысячами стекался слушать ихъ; такимъ образомъ они много способствовали распространению реформаціи. — 5. Фердинандъ Альварестъ Толедскій, герцогъ Альба, род. въ 1508 г. и умеръ въ 1582 г. Онъ былъ способный и счастливый полководецъ, но отличался чудовищною жестокостью по отношению къ побѣжденнымъ, особенно протестантамъ.

und dem Großenquisitor Spinoza¹, die Waffen in die Hand, den Häuptern des niederländischen Adels im Gemüte des Königs eine tödliche Wunde zu versetzen. Alle diese Unordnungen wurden ihnen zur Last gelegt. Ihre Läufigkeit im Dienste des Königs, ihre Nachsicht gegen die einreisenden Sekten, ihre heimlichen Intrigen und Aufmunterungen, ihr Beispiel in der Widersetzlichkeit, ihre Verbindungen mit den konföderierten Geisen — alles dieses mußte² nun zusammen gewirkt haben, den Mut der Rebellen zu erheben und ihre Ausschweifungen zu begünstigen. Dazu kam, daß³ viele dieser Wahnsinnigen, die man beim Bilderstürmen ergriffen und zum Tode verurteilt hatte, sich mit dem Namen des Prinzen von Oranien, des Grafen von Egmont, von Hoorn und anderer waffneten und ihre eigenen Schandthaten dadurch zu beschönigen suchten. Freilich würde ohne die lauten Protestationen, welche die niederländischen Großen gegen die grausamen Strafbefehle eingelegt hatten, das gemeine Volk nie so fühlen geworden sein, diese Befehle öffentlich zu verhöhnen und in solche Gewaltthätigkeiten⁴ auszubrechen; aber mit welchem Rechte konnte man Folgen, an welche jene nie gedacht hatten, auf ihre Rechnung setzen? Jene Protestationen konnten sich mit der strengsten Treue gegen den Monarchen vertragen⁵, und das Beste der Nation, deren Stellvertreter und Sachwalter sie waren, machte sie ihnen zu einer heiligen Pflicht — wie konnte

1. Кардиналъ Спиноза, великий инквизиторъ и предсѣдатель кастильскаго государственаго совѣта, пользовался такимъ вліяніемъ на Филиппа II, что его въ народѣ звали «владыкой Испаніи». — 2. т. е. называнные испанцы убѣряли, что все это вмѣстѣ придавало бунтовщикамъ мужество и смѣость. — 3. Dazu kam, daß... къ тому же... — 4. und in solche... auszubrechen и совершать подобныхъ насилия. — 5. sich vertragen совмѣщаться.

man sie für die unglücklichen Folgen ihrer läblichen Absichten verantwortlich machen?

Der Conseil¹ in Segovien urteilte anders. Man überredete den König, die bisherige Verfahrungsart zu verändern, das Volk als den betrogenen Teil zu schonen und die Großen zu züchtigen. Es ist nicht zu leugnen², daß der Schein gegen diese sprach³, und ein Monarch wie Philipp konnte ihr Betragen nicht wohl⁴ aus einem andern Gesichtspunkte betrachten. Der niederländische Adel machte Ansprüche, die in der ganzen Monarchie ohne Beispiel waren. Auf die stolzen Titel von ständischer⁵ Freiheit gestützt⁶, durch die Vorliebe und Schwäche Karls des Künsten für sein Vaterland noch mehr in einem Eigendunkel bestärkt, den er schon in so reichem Maße⁷ besaß, ließ er sich in allen seinen Handlungen von einem Geiste der Ungebundenheit leiten, der bis zum Mutwillen ging und mit dem Prinzip eines Monarchen ganz unverträglich war. Was in Brüssel eine ganz gewöhnliche und erlaubte Freiheit war, mußte notwendig in Madrid als die geheizwidrigste Annäherung in die Augen⁸ fallen. Auch die kastilianische Grandezza⁹ war auf ihre Vorzüge stolz; aber ein Monarch, der diese anerkannte, konnte sie an ihrem eigenen Stolze wie an einem Gängelbande leiten. Der Geist der Unabhängigkeit, der unter den spanischen Großen noch nicht hatte unterdrückt werden

1. der Conseil (произнос. по-франц.: conseil) in Segovien. Королевский Серовийский Советъ (Сеговія — городъ въ 44 verstахъ отъ Мадрида) состоялъ изъ 6 испанцевъ и 2 голландцевъ, одинъ изъ которыхъ ни по уму, ни по своимъ нравственнымъ качествамъ не могъ быть представителемъ интересовъ своей страны. — 2. Es ist nicht zu leugnen надо признаться. — 3. wд. == war. — 4. konnte . . . nicht wohl конечно, не могъ бы. — 5. ständisch словесный, конституционный. — 6. опирался. — 7. въ высокой степени. — 8. in die Augen lassen бросаться въ глаза, казаться. — 9. die Grandezza = грацды, высшее дворянство въ Испании.

können, vertrug sich mit der Monarchie, ja sogar mit dem Despotismus, weil eben diese Großen durch den Despotismus, den sie über ihre eigenen Unterthanen ausübten, daran gewöhnt waren; da im Gegenteil der niederländische Adel ganz verlernt hatte, Despotismus zu ertragen, weil er selbst freien Leuten gebot, weil er selbst keinen ausüben durfte.

Bei diesem widrigen Vorurteile des Königs gegen die Häupter des niederländischen Adels war es kein Wunder, daß er sich den gewaltthätigsten Maßregeln gegen sie überließ¹. Von jetzt an war das Verderben des Prinzen von Oranien, des Grafen von Egmont, von Hoorn und vieler anderer im stillen beschlossen; um sie aber in die Schlinge zu locken, die man ihnen bereitete, mußten sie durch verstellte Äußerungen seiner Zufriedenheit erst sicher gemacht werden. Man schrieb ihnen die gnädigsten Briefe, die von Vertrauen und Wohlgeogenheit überflossen. Die Anschuldigungen und Vorwürfe, die man auf eine geschickte Art einmischte, gaben diesen Versicherungen einen Schein von Aufrichtigkeit und stürzten² sie in eine gefährliche Ruhe, als wenn dies alles wäre, was man über sie zu klagen hätte. Dem Grafen von Egmont sagte man oft harte Dinge in diesen Briefen; um so weniger fiel es ihm ein, daß noch etwas im Hinterhalt sein könnte.

VII. Самоубольщение Эгмента.

So leicht Egmont in die Schlinge zu ziehen war, so schwer hielt³ es, den Prinzen von Oranien zu täuschen. Eine glücklichere Kombinationsgabe, mehr Kenntnis der Welt und

1. ропшился на... — 2. склонили (побудили) ихъ къ опасной
безопасности. — 3. зд. = war.

der Höfe und die Aufmerksamkeit seiner Feinde¹ bewahrten ihn vor Betrug. Gerade um dieselbe Zeit, wo der König in Versicherungen seiner Zufriedenheit gegen ihn und seine Freunde so verschwenderisch war, entdeckte ihm ein aufgefangener Brief² von einem spanischen Botschafter aus Paris die wahren Ge- sinnungen des Königs. Bei einer Zusammenkunft, die er mit dem Grafen von Egmont, von Hoorne, von Hoogstraaten³ und von Nassau zu Dendermonde in Flandern veranstaltete⁴, legte er ihnen dies Schreiben vor, dessen Inhalt noch durch ein andres⁵, welches Hoorne um dieselbe Zeit aus Madrid erhalten, bestätigt wurde. Man wollte sich über die Maßregeln vereinigen⁶, die man in dieser dringenden Gefahr gemeinschaftlich zu nehmen hätte; man sprach von gewaltssamer Widersetzung, wobei besonders auf Egmonts Ansehen bei den niederländischen Truppen sehr gerechnet wurde. Aber wie erstaunte man, als dieser Dazwischenrat und sich auf folgende Art erklärte: „Lieber,” sagte er, „mag⁷ alles über mich kommen, als daß ich das

1. Принц Оранский такъ бдительно следилъ за своими врагами, что часто зналъ черезъ своихъ агентовъ о рѣшенияхъ, принятыхъ тайнымъ совѣтомъ Филиппа II. Это обстоятельство предохраняло его отъ опасности быть обманутымъ. — 2. Это письмо было написано, какъ полагаютъ, Дономъ Францискомъ Алавоу, въ то время испанскимъ посломъ въ Парижѣ, Маргаритѣ Пармской и помѣчено 29 августа 1566 г. Но Маргарита въ тайной перепискѣ съ Филиппомъ, где она не допускала никакого обмана, называетъ исторію съ письмомъ ложью. Почеркъ, однако, былъ замѣчательно удачно поддельянъ, и мнѣнія, выраженные въ письмѣ, были вполнѣ согласны съ мыслями мадридского двора. — 3. Оба графа Гогстратенъ, принадлежавшіе къ старинному фланандскому дворянству, и графъ Людвигъ Нассаускій, братъ принца Оранского, одинъ изъ храбрѣйшихъ и постоянныхъ его приверженцевъ, были членами лиги нищихъ. — 4. Совѣщеніе это происходило 3 октября 1566 г. — 5. Графъ Горнъ получилъ отъ своего брата Флорентина Монморанси-де-Монтаны, бывшаго тогда въ Сеговіи, письмо, въ которомъ онъ описываетъ гибель Филиппа по получениіи известія объ иконоборцахъ. — 6. *sich über Maßregeln vereinigen* говориться о мѣрахъ, условиться относительно мѣръ. — 7. пусть.

Glück so verwegen versuchen sollte. Das Geschwätz des Spaniers Alava röhrt mich wenig — wie sollte¹ dieser Mensch dazu kommen, in das verschlossene Gemüt seines Herrn zu schauen und seine Geheimnisse zu entziffern? Die Nachrichten, welche uns Montigny giebt, beweisen weiter nichts, als daß der König eine sehr zweideutige Meinung von unserm Diensteifer hegt und Ursache zu haben glaubt, ein Mißtrauen in unsere Treue zu sehen; und dazu, däucht mir, hätten wir ihm durch das Vergangene Unlaß gegeben. Auch ist es mein ernstlicher Vor-
sat, durch Verdoppelung meines Eifers seine Meinung von mir zu verbessern und durch mein künftiges Verhalten den Verdacht auszulöschen, den mein bisheriges Betragen auf mich geworfen haben mag. Und wie sollte ich mich aus den Armen meiner zahlreichen und hilfsbedürftigen Familie reißen, um mich an fremden Höfen als einen Landflüchtigen herumzutragen², eine Last für jeden, der mich aufnimmt, jedes Sklave, der sich herablassen will, mir unter die Arme³ zu greifen, ein Knecht von Ausländern, um einem leidlichen Zwang in meiner Heimat zu entgehen? Rimmermehr kann der Monarch ungütig an einem Diener handeln, der ihm sonst lieb und teuer war, und der sich ein gegründetes Recht auf seine Dankbarkeit erworben⁴. Rimmermehr wird man mich überreden, daß er, der für sein niederländisches Volk so gnädige Gesinnungen gehabt und so nachdrücklich mir beteuert⁵ hat, jetzt so despotische Anschläge dagegen schmiede. Haben wir nur erst⁶ dem Lande

1. wie sollte dieser Mensch dazu kommen... zu schauen какъ можъ бы подобный человѣкъ проникнуть въ... — 2. mich... herumzutragen скитаться. — 3. e-m unter die Arme greifen поддерживать, помогать. — 4. = который импеть полное основание разсчитывать на его признательность. — 5. und... mir beteuert hat въ которыхъ... меня уверил; hat относится также къ gehegt. — 6. Haben wir nur erst... какъ только мы... Правило: условныя

жне вориге Руше відділено, які Небелені гефічтігт, ден католіческим Гottesдінсіст віддерхергестелл, ѿ глаубен Сіе мір, даў маи вони лікіні спанішеским Трупені мірію хорен вірд; анд діс іст с, вовоу іх Сіе алі дірхе мінені Рат ирд дірхе мінін Веіспіел іхт аффордере, ѿд вовоу ахдія беїртія діе мініені утер Аделік сіх нейін. Іх міністіліс фірхте нікітів вони дем Борні дес Монархен. Мінін Гевіссен спріхт міх фрі. Мінін Шіджал стіхт беїт фінірітікіт ии фіні Гуада."

Alle Gegenvorstellungen des Prinzen von Oranien waren vergebens. Der Ausbruch der Bilderstürmerei hatte dem Grafen von Egmont die Augen über sein Betragen geöffnet. Er war ein eifriger Katholik und dem Könige aus mehr als einem Grunde und mehr, als er selbst wußte, ergeben. Ein fortgesetzter Briefwechsel mit dem Hof, vertraute Verhältnisse mit der Regentin, und mehr als dies alles, die persönlichen Bindlichkeiten, die er dem Könige hatte², hielten³ ihn aufs engste an die Krone angeschlossen. Wie sehr mußten ihn also die unerhörten Gewaltthätigkeiten⁴ empören, welche die Sekten unter dem Titel einer Freiheit herausnahmen, die er bis jetzt in den unschuldigsten Absichten für sie verfochten hatte! Von jetzt an trennte er seine Sache ganz von der ihrigen und gab sich zu allen Maßregeln her, welche die Regentin gegen sie in Ausübung brachte. Als diese von dem gesamten Adel

предложение въ нѣмъ яз. можно сокращать, опуская союзы *шени* и давая предложению вопросительную форму, вслѣдствіе чего предложение становится не только сокращеннымъ, но и болѣе выразительнымъ.

1. *Лежт bei «находится въ рукахъ», зависитъ отъ ...* — 2. *hattе* зд. въ значеніи *schuldete* = *былъ обязаю*. Конструкція устарѣлая; мы ожидали бы: *die er gegen den König hatte*. — 3. *hielten ihn aufs engste an ... angeschlossen связывали его тѣсными узами съ ...* — 4. *насильственныя мѣры*.

einen neuen Eid der Treue verlangte, war er einer der ersten, die ihn leisteten.

VIII. Свиданіе Эгмонта съ Вильгельмомъ Оранскимъ.

Um diese Zeit wurde in Spanien die Absendung eines spanischen Kriegsheeres nach den Niederlanden beschlossen, welches der Herzog von Alba anführen sollte. In den Provinzen selbst hatte die Regentin durch den Weg der Waffen¹ die Ruhe wiederhergestellt und die Protestantenten beinahe ganz unterdrückt. Da die Unordnungen getilgt² und das Land beruhigt war, so konnte diese gewaffnete Ankunft des Herzogs keinen andern Zweck haben als die Bestrafung des Vergangenen und Unterdrückung der gefürchteten³ Großen. Mehr noch als die Wünke, welche man von Spanien aus erhielt, bestätigte dies der persönliche Charakter des Herzogs von Alba.

Der Schrecken dieses Gerüchtes führte den rebellischen Adel zu den Füßen der Regentin. Die sich zu hart vergangen⁴ hatten, um noch Vergebung hoffen zu können, oder den schwankenden Versicherungen von Gnade nicht trauten, flohen eifrig aus dem Lande und ließen lieber alle ihre Güter im Stiche. Der Prinz von Oranien war unter diesen; aber noch vor seinem Abschied⁵ versuchte er, den Grafen von Egmont zu einem ähnlichen Entschluß zu vermögen. In Willebroek, einem Dorfe zwischen Antwerpen und Brüssel, geschah die Zusammen-

1. силою оружия. — 2. Unordnungen tilgen прекращать беспорядки. Слово war относится также къ gefilgt: вспомогат. глаг. времени, относящийся къ двумъ или нѣсколькимъ подлежащимъ, согласуется только съ однимъ, послѣднимъ, какъ, напр., здѣсь съ словомъ Land. — 3. внушиавшихъ опасенія. — 4. лица, вина которыхъ была слишкомъ велика. — 5. зд. въ смыслѣ Abreise, отъѣздъ.

kunst, welcher auch der Graf von Mansfeld¹ und ein Geheimschreiber² der Regentin bewohnten. Nachdem letztere, in Vereinigung mit dem Grafen von Egmont, umsonst versucht hatten, den Entschluß des Prinzen von Oranien zu erschüttern, folgte jener dem Prinzen an ein Fenster.

„Es wird dir deine Güter kosten, Oranien,“ sagte Egmont, „wenn du auf diesem Vorsatz bestehst.“ — „Und dir dein Leben, Egmont, wenn du den deinigen nicht änderst,“ antwortete der Prinz. „Mir wenigstens wird es Trost sein in jedem Schicksal, daß ich Freunde und Vaterland in der Stunde der Not durch Beispiel und Rat unterstützte; du wirst Freunde und Vaterland in ein Verderben mit dir hinabziehen.“

Noch einmal wandte der Prinz seine ganze Beredsamkeit an, seinen Freund über die nahe Gefahr aufzuklären und ihn zu einem heilsamen Entschluß zu bewegen, aber umsonst. Egmont war mit tausend Banden³ an sein Vaterland gekettet, eine thörichte Zuversicht hielt seine Augen gebunden, und sein Verhängnis stellte sich ihm entgegen.

„Nimmermehr wirst du mich bereden, Oranien,“ sagte er, „die Dinge in diesem trüben Lichte zu sehen, worin sie dir erscheinen. Hab' ich es erst dahin gebracht, die Rebellen zu Boden zu treten und den Provinzen ihre vorige Ruhe wiederzugeben, was kann⁴ mir der König anhaben? Der König

1. Эрнестъ Петъръ, графъ Мансфельдъ, членъ госуд. совѣта и арій приверженецъ испанской партіи. — 2. Упоминаемый здѣсь секретарь регентши, нѣкто Берти, въ одно изъ предыдущихъ свиданий съ принцемъ Оранскимъ безуспѣшно старался уговорить его принести новую присягу регентшѣ. Онъ же устроилъ настоащее свиданіе, въ надеждѣ, что Мансфельдъ и Эгмонтъ вмѣстѣ скорѣе повліяютъ на принца. — 3. das Band въ переносн. смыслѣ (узы) имѣть во мн. ч. форму Bande. — 4. er kann mir nichts anhaben онъ ничего не можетъ имѣть противъ меня.

ist gütig und gerecht; ich habe mir¹ Ansprüche auf seine Dankbarkeit erworben. Soll ich² durch eine schimpfliche Flucht mich selbst ihrer unwert erklären?" — „Wohlan," rief Oranien aus, „so wage es denn auf³ diese königliche Dankbarkeit! Aber mir sagt eine traurige Ahnung — und gebe der Himmel, daß sie mich betrüge! — daß du die Brücke⁴ sein werdest, Egmont, über welche die Spanier in das Land sezen, und die sie abbrechen werden, wenn sie darüber⁵ sind." — Nach diesen Worten umarmte er ihn noch einmal; seine Augen waren feucht⁶; sie hatten einander zum letztenmal gesehen.

IX. Прибытие Альбы въ Брюссель.

Egmont war einer der ersten, die den Herzog von Alba bei seinem Eintritt in Luxemburg⁷ begrüßten. Als ihn letzterer von fern kommen sah, sagte er zu denen, die neben ihm standen: „Da kommt der große Käfer!" Egmont, der es gehört hatte, stand betreten still und erblaßte⁸. Als ihn aber der Herzog mit erheitertem Gesicht bewillkommte, war diese Warnung fogleich vergessen. Er machte dem Herzog ein Geschenk mit zwei schönen Pferden, um seine Freundschaft zu gewinnen.

-
1. Дат. п. личного мѣстоименія при глаг. *erwerben* придаетъ послѣднему большую выразительность. — 2. *Неужели* миъ... —
 3. *so wage es denn auf...* такъ риски же положиться на... —
 4. Своимъ довѣріемъ къ испанцамъ Эгмонтъ облегчаетъ имъ вторженіе въ Нидерланды. — 5. == когда они перейдутъ черезъ нею. —
 6. *его глаза наполнились слезами.* — 7. Люксембургъ, прежняя нидерландская провинція, была раздѣлена въ XIX вѣкѣ на двѣ части, изъ которыхъ менѣшая перешла къ Бельгіи, а болѣшая къ Голландіи. По мнѣнію новѣйшихъ историковъ, Эгмонтъ встрѣтился герцога въ Тираемонть, маленькомъ городкѣ въ 40 верстахъ отъ Брюсселя, 18 августа 1567 г. — 8. Название «еретикъ» было въ то время равносильно смертному приговору; иѣтъ, поэому, ничего невѣроятнаго въ томъ, что даже безстрашный Эгмонтъ смущался и поблѣдѣлъ.

Zwei so entgegengesetzte Charaktere, wie Egmont und Alba, konnten nie Freunde sein. Aber eine frühe Eifersucht im Kriegsruhm¹ hatte dem Herzog längst eine stille Feindschaft gegen Egmont eingeschürt, die durch einige unbedeutende Kleinigkeiten genährt wurde. Egmont hatte ihm einmal beim Würfelspiel mehrere tausend Goldgulden abgenommen² — eine Beleidigung, die der karge Spanier nie verzeihen konnte. Ein ander Mal wurde er von dem Grafen bei einem Scheibenschießen in Brüssel auf den Wettkampf herausgefordert und überwunden. Ganz Brüssel bezeugte laut seine Freude und frohlockte, daß der Flämänder³ über den Spanier Meister geworden sei. Solche Kleinigkeiten vergessen sich unter Menschen nie, die⁴ im großen gegen einander stossen; und Alba konnte so wenig vergeben als sein König.

Die ersten Tage seiner Anwesenheit in Brüssel verhielt sich der Herzog ganz ruhig; er mußte den Adel erst sicher machen, um alle diejenigen herbeizulocken, um die es ihm zu thun⁵ war. Der Graf von Hoorne⁶ hatte es für ratsam gehalten, nicht beim Empfange zu sein; aber die Versicherungen, die ihm Egmont von den guten⁷ Gesinnungen des neuen Statthalters gab, machten ihm Mut, daß er in kurzer Zeit auch herbeikam. Der Graf von Hoogstraaten fehlte allein noch, dem unter einem

1. соперничество ради военной славы, зависть къ военной славѣ Эгмонта. — 2. = абдемонен, выигралъ у него. — 3. отъ франц. flamand, фламандецъ. — 4. die... stözen = между которыми возникаютъ крупные столкновенія. — 5. им die ... war которые были нужны ему, т. е. кого ему хотелось арестовать. — 6. Графъ Гориц привѣтствовать герцога Альбу не вмѣстѣ съ Эгмонтомъ, а двумя днями позднѣе, 20 апр., въ Лувенѣ. Онъ отказывался, впрочемъ,ѣхать въ Брюссель, но былъ, какъ думаютъ, склоненъ къ этому Эгмонтому: вѣрнѣе, однако, что онъ, какъ и Эгмонтъ, былъ обольщѣнъ лицемѣрными увѣркіями Альбы. — 7. зд. «дружеский».

Geschäftsverwand beföhlen wurde, in Brüssel zu erscheinen. Ein glücklicher Zufall¹ bewahrte ihn vor seinem Verderben.

Zu lange wollte der Herzog indessen diesen wichtigen Schritt nicht verschieben; das Geheimnis konnte verlauten², und seine Opfer entwischen³ ihm. Der Tag wurde also angestellt, wo man sich der beiden Grafen von Hoorn und von Egmont versichern wollte. Zu gleicher Zeit sollten ihre Sekretäre verhaftet und ihre Briefschäften⁴ in Bewahrung genommen werden. Der spanische Gouverneur in Antwerpen, Graf von Lodrona, hatte Befehl, sich an dem nämlichen Tag des Bürgermeisters⁵ zu bemächtigen, und sobald es geschehen, dem Herzog durch eine Estafette Nachricht davon zu geben.

An diesem Tage wurden die Grafen von Mansfeld, von Hoorn, von Egmont, von Barlaimont, von Arschot⁶ u. a.⁷ nebst den Söhnen des Herzogs und den vornehmsten spanischen Offizieren, unter dem Vorwand einer außerordentlichen Beratsschlagung, im Kuijemburgischen Hause, wo des Herzogs Quartier⁸ war, versammelt. Der Herzog unterhielt sich mit ihnen über den Plan einer Citadelle, die er in Antwerpen wollte anlegen lassen⁹, und suchte die Sitzung so sehr als möglich zu verlängern,

1. Графъ Гогстратенъ случайно ранилъ себя въ голову изъ пистолета и потому не могъ явиться къ Альбѣ; услышавъ обѣ арестѣ Эгмента и Горна, онъ понялъ, для какого неотложлаго дѣла его такъ настойчиво вызывали въ Брюссель. — 2. могла быть разглашена (стать известной). — 3. = würden ihm entwischen, ускользнули бы. — 4. Briefschäften (употребляется только во мн. ч.) бумаги. — 5. Бургомистромъ Антверпена былъ тогда Антоній ванъ-Страленъ, оказавшій большія услуги Филиппу II въ началѣ его царствованія. — 6. Оба барона Барлемонъ и герцогъ Ариотъ были членами госуд. совѣта и принадлежали къ испанской партии. — 7. u. a. = und andere. — 8. Герцогъ Альба жилъ въ Куйлембургскомъ дворцѣ со своего приѣзда въ Брюссель до отѣзда регентши. — 9. Правило: Если вспомогат. (или какой-н. глаг., связанный съ неопр. накл.) употребляется въ придат. предл. въ сложномъ времени, то связка для благозву-

weil er keinen Schritt thun wollte, ehe er wußte, wie sein Anschlag in Antwerpen ausgefallen¹ sei. Um dieses mit desto weniger Verdacht zu thun, ließ er sich von dem Kriegsbau-meister Paciotto², den er aus Italien mitgebracht, den Riß zu der Festung vorlegen und die Ritter ihr Gutachten³ davon jagen. Endlich als der Kurier von Antwerpen mit günstigen Zeitungen eingetroffen, entließ er den Conseil. Egmont wollte sich nun mit dem Sohne⁴ des Herzogs hinweggeben, als ihm der Hauptmann von der Leibwache des Herzogs, Sancho von Avila, in den Weg trat und zu gleicher Zeit eine Schar spanischer Soldaten sichtbar wurde, die ihm Flucht und Verteidigung unmöglich machten. Der Offizier forderte ihm den Degen ab, den er mit vieler Fassung auslieferte. „Dieser Stahl⁵,“ sagte er, „hat die Sache des Königs schon einige Mal nicht ohne Glück verteidigt.“

In der nämlichen Stunde wurde auch der Graf von Hoorné in einem andern Teil des Palastes gefangen genommen. Hoorné fragte, wie es mit Egmont stünde⁶. Man sagte ihm, daß dieser in eben dem Augenblicke auch in Verhaft genommen würde, worauf er sich ohne Widerstand ergab. „Von ihm hab' ich mich leiten lassen,“ rief er aus; „es ist billig, daß ich ein Schicksal mit ihm teile.“

чія ставится передъ сказуемымъ или глави. дополненіемъ, какъ здѣсь *wollte anlegen lassen* вм. *aulegen lassen wollte*.

1. *aussallen* удаваться. — 2. произн. Паччотто. — 3. *sein Gutachten von etw. sagen* (*über etw. geben*) высказывать свое мнѣніе о ... (говорится о мнѣніи людей компетентныхъ). — 4. Это былъ великий пріоръ Фердинандъ Толедскій; между нимъ и Эгмонтомъ завязалась тѣсная дружба, чѣд дало Гёте матеріалъ къ одной изъ прекраснѣйшихъ сценъ въ его «Эгмонтъ». — 5. метонимія вм. «шпага». — 6. что сдѣлали съ Эгмонтомъ? Глаг. *stehen* употребляется въ безличн. формѣ съ предл. *mit* въ смыслѣ «пожи-вать».

Während daß¹ dieses in dem Keulenborgischen Hause vorging, stand ein spanisches Regiment vor demselben unter dem Gewehre.

X. Судъ надъ Эгмонтомъ и Горномъ.

Beide Grafen wurden einige Wochen nach ihrer Verhaftung unter einer Eskorte von dreitausend spanischen Soldaten nach Gent² geschafft, wo sie länger als acht Monate in der Citadelle verwahrt wurden. Ihr Prozeß wurde in aller Form³ von dem Rat⁴ der Zwölfe, den der Herzog zu Untersuchungen über die vergangenen Unruhen in Brüssel niedergesetzt hatte, vorgenommen, und der Generalprokurator, Johann du Bois, mußte die Anklage aufführen⁵. Die, welche gegen Egmont gerichtet war, enthielt neunzig verschiedene Klagpunkte, und sechzig die andre, welche den Grafen von Hoorn einging. Es würde zu weitläufig sein, sie hier anzuführen; auch⁶ sind oben schon einige Muster davon gegeben worden. Jede noch so unschuldige Handlung, jede Unterlassung wurde aus dem Gesichtspunkte betrachtet⁷, den man gleich im Eingange festgesetzt hatte, „daß beide Grafen, in Verbindung mit dem Prinzen von Oranien, geträchtet haben sollten⁸, das königliche Ansehen in den Niederlanden über den Haufen zu werfen und sich selbst die Regierung des Landes in die Hände zu spielen“. Granvillas Vertreibung, Egmonts Absendung nach Madrid, die

1. Теперь употребляется только während. — 2. Гентъ — один из главныхъ городовъ Бельгіи и столица провинціи Восточн. Фландріи; упоминаемая здѣсь крѣпость существует и въ настоящее время. — 3. съ соблюдениемъ всѣхъ формальностей, надлежащимъ образомъ. — 4. См. введ., стр. 9. — 5. составить обвинительный актъ. — 6. къ тому же. — 7. перевести дѣйств. безличн. обор.: смотрѣли на самый позорный поступокъ, на каждое неисполненіе (упущеніе)... — 8. замышляли де.

Konföderation der Geusen, die Bewilligungen, welche sie in ihren Statthalterchaften den Protestanten erteilt — alles dieses mußte¹ nun in Hinsicht auf jenen Plan geschehen sein, alles Zusammenhang haben. Die nichtsbedeutendsten² Kleinigkeiten wurden dadurch wichtig, und eine vergiftete³ die andere. Nachdem man zur Vorsorge die meisten Artikel schon einzeln als Verbrechen beleidigter Majestät⁴ behandelt hatte, so konnte man um so leichter aus allen zusammen dieses Urteil heranzubringen.

Jedem der beiden Gefangenen wurde die Anklage zugeschickt, mit dem Beduten, binnen fünf Tagen darauf zu antworten. Nachdem sie dieses gethan, erlaubte man ihnen, Defensoren und Prokuratoren anzunehmen, denen freier Zutritt zu ihnen verstattet wurde. Da sie des Verbrechens der beleidigten Majestät angeklagt waren, so war es keinem ihrer Freunde erlaubt, sie zu sehen. Graf Egmont bediente sich eines Herrn von Landas und einiger geschickten Rechtsglehrten aus Brüssel.

Ihr erster Schritt war, gegen das Gericht zu protestieren, das über sie sprechen⁵ sollte, da sie als Ritter des goldenen Blieses nur von dem König selbst, als dem Großmeister dieses Ordens, gerichtet werden könnten. Aber diese Protestation wurde verworfen und darauf gedrungen, daß sie ihre Zeugen vorbringen sollten, widrigfalls man in contumaciam⁶ gegen

1. т. е. въ эти поступки изображались какъ бы имѣющими внутреннюю связь и отношение къ задуманному плану. — 2. Собств. отъ слова *nichtsbedeutend* («ни чѣго не значущій») пельзя образовать превосх. степ.; перев. «самый незначительный». — 3. зд. = *besaufen*, отягчать. — 4. *Verbrechen beleidigter Majestät* оскорбліе величества. — 5. эллипсисъ вм. *ein Urteil sprechen*, произносить приговоръ, судить. — 6. Юридическое выражение *in contumaciam gegen e-ni versfahren* = произносить приговоръ заочно, слѣдя указаниямъ только обвинителя. *Contumacia* по-лат. «упорство, ослушаніе». Если обвиняемый не являлся въ судъ, то судья могъ приговорить его *in contumaciam*. Въ настоащее время подобные

sie verfahren würde. Egmont hatte auf zweihundertzig Punkte mit den befriedigendsten Gründen geantwortet; auch der Graf von Hoorne beantwortete seine Anklage Punkt für Punkt. Klageschrift und Rechtfertigung sind noch vorhanden; jedes unbesangene Tribunal würde sie auf eine solche Verteidigung freigesprochen haben. Der Fiskal¹ drang auf ihre Zeugnisse², und Herzog Alba ließ wiederholte Dekrete an sie ergehen, damit zu eilen. Sie zögerten von einer Woche zur andern, indem sie ihre Protestationen gegen die Unrechtmäßigkeit des Gerichts erneuerten. Endlich setzte ihnen der Herzog noch einen Termin von neun Tagen, ihre Zeugnisse vorzubringen; nachdem sie auch diese hatten verstreichen lassen, wurden sie für überwiesen³ und aller Verteidigung verlustig erklärt.

XI. Попытки спасти Эгмонта и Горна.

Während daß dieser Prozeß betrieben wurde, verhielten sich die Verwandten und Freunde der beiden Grafen nicht müßig⁴. Egmonts Gemahlin, eine geborene Herzogin von Bayern, wandte sich mit Bittschriften an die deutschen Reichsfürsten⁵,

приговоры допускаются только въ не-уголовныхъ и маловажныхъ (девежныхъ) дѣлахъ.

1. Слово «фискал» (лат. *fiscus* = корзина для денегъ) въ настоящее время обозначаетъ государственную казну; адвокатъ, защищавшій интересы фиска предъ судомъ, назывался фискаломъ; впослѣдствіи обязанности фискала значительно расширились и должностъ его соотвѣтствовалъ прокурорской и оберъ-прокурорской. — 2. Оберъ-прокуроръ требовать, чтобы обвиняемые представили свидѣтелей въ свою пользу. — 3. т. е. было объявлено, что ихъ виновность доказана, и что они потеряли право дальнѣйшей защиты. — 4. *sich nicht müßig verhalten* не терять понапрасну времени. — 5. *Reichsfürsten* имперские князья, т. е. князья, имѣвшіе свои удѣлы (дѣль) непосредственно отъ императора. Они пользовались большими правами и зависѣли только отъ императора. Императоромъ былъ тогда Максимилианъ II (1564—1576), двоюродный братъ Филиппа II.

an den Kaiser, an den König von Spanien; so auch die Gräfin von Hoorne, die Mutter des Gefangenen, die mit den ersten fürstlichen Familien Deutschlands in Freundschaft oder Verwandtschaft stand¹. Alle protestierten laut gegen dieses ge-
setzwidrige Verfahren und wollten² die deutsche Reichsfreiheit, worauf der Graf von Hoorne als Reichsgraf noch besondern Anspruch machte, die niederländische Freiheit und die Privilegien des Ordens vom goldenen Blieze dagegen geltend machen. Die Gräfin von Egmont brachte³ fast alle Höfe für ihren Gemahl in Bewegung; der König von Spanien und sein Statthalter wurden von Interzessionen belagert, die von einem zum andern gewiesen und von beiden verspottet wurden. Die Gräfin von Hoorne sammelte von allen Rittern des Bliezes aus Spanien, Deutschland, Italien Certifikate zusammen⁴, die Privilegien des Ordens dadurch zu erweisen⁵. Alba wies⁶ sie zurück, indem er erklärte, daß sie in dem jetzigen Falle keine Kraft hätten. „Die Verbrechen, deren man die

1. = была связана узами дружбы или рода съ... — 2. Какъ членъ и графъ Священной Римской Империи, Гориц могъ быть судимъ только равными ему (израми), курфюрстами и другими имперскими князьями; точно также, по конституціи Нидерландовъ или Брабанта (*Joyeuse Entrée*), государь могъ подвергать своихъ подданныхъ гражданскому или уголовному суду только въ обычныхъ и гласныхъ судахъ провинціи. Доброжелатели узниковъ ссылались, поэтому, на неприкосновенность германского имперского князя, по отношенію къ графу Гориц, и на нидерландскую вольность вмѣсть съ привилегіями Золотого Руна по отношенію какъ къ нему, такъ и къ Эгмонту. — 3. *für e-n in Bewegung bringen* поднять на ноги въ пользу... — 4. Глаг. *zusammenfassmeln* вм. простого *заимѣти*: илеоназмъ. — 5. зд. = *beweisen*, доказать. — 6. Альба отвергъ упоминаемые документы, объявивъ, что привилегіи ордена Золотого Руна не имѣютъ силы въ настоящемъ случаѣ, такъ какъ преступлениа, въ которыхъ обвиняются графы, относятся-де къ дѣламъ нидерландскихъ провинцій, надъ которыми король назначилъ его единственнымъ судьей.

Grafen beschuldige, seien in Angelegenheiten der niederländischen Provinzen begangen, und er, der Herzog, von dem Könige über alle niederländischen Angelegenheiten zum alleinigen Richter gesetzt.“

Vier Monate hatte man dem Fiskal zu seiner Klageschrift eingeräumt, und fünf wurden den beiden Grafen zu ihrer Verteidigung gegeben. Aber anstatt Zeit und Mühe durch Herbeischaffung ihrer Zeugnisse, die ihnen wenig genügt haben würden, zu verlieren, verloren sie sie lieber durch Protestationen gegen ihre Richter, die ihnen noch weniger nützten. Durch jene¹ hätten sie doch wahrscheinlich das letzte Urteil verzögert, und in der Zeit, die sie dadurch gewannen, hätten² die kräftigen Verwendungen ihrer Freunde vielleicht doch noch von Wirkung sein können; durch ihr hartnäckiges Beharren auf Verwerfung des Gerichts³ gaben sie dem Herzog die Gelegenheit an die Hand, den Prozeß zu verkürzen. Nach Ablauf des letzten äußersten Termins, am 1. Junius 1568, erklärte sie der Rat der Zwölfe für schuldig, und am 4. dieses Monats folgte das letzte Urteil gegen sie.

Die Hinrichtung von fünfundzwanzig edlen Niederländern, welche binnen drei Tagen auf dem Markte zu Brüssel enthauptet wurden, war das schreckliche Vorspiel von dem Schicksal, welches beide Grafen erwartete. Johann Casembrot van Beckerzeel, Sekretär bei dem Grafen von Egmont, war einer

1. Если бы они привели свидетельства въ доказательство своей невинности, окончательный приговоръ быль бы, въроятно, отсроченъ, такъ какъ понадобилось бы время для проверки ихъ. — 2. Неувѣренность въ благопріятномъ исходѣ отерочки ясно выражена Шиллеромъ соглас. наклоненiemъ *hätten* и словами *vielleicht doch* подѣ можетъ быть, и не остались бы безуспѣшными («произвели бы свое дѣйствіе») дружеския усиія ихъ друзей, хотя это и сомнительно. — 3. упорнымъ отрицаніемъ компетенции суда.

dieser Unglücklichen, welcher für seine Treue gegen seinen Herrn, die er auch auf der Holter standhaft behauptete, und für seinen Eifer im Dienste des Königs, den er gegen die Bilderstürmer bewiesen, diesen Lohn erhielt. Die übrigen waren entweder bei dem geistlichen Aufstand¹ mit den Waffen in der Hand gefangen oder wegen ihres ehemaligen Anteils an der Bittschrift des Adels als Hochverräter eingezogen und verurteilt worden.

XII. Объявление смертного приговора.

Der Herzog hatte Ursache, mit Vollstreckung der Sentenz zu eilen. Graf Ludwig von Nassau² hatte dem Grafen von Aremberg bei dem Kloster Heiligerlee³ in Gröningen⁴ ein Treffen geliefert und das Glück gehabt, ihn zu überwinden⁵. Gleich nach dem Siege war er vor Gröningen gerückt, welches er belagert hielt. Das Glück seiner Waffen hatte den Mut seines Anhangs erhoben, und der Prinz von Oranien, sein Bruder, war mit einem Heere nahe, ihn zu unterstützen. Alles dies machte die Gegenwart des Herzogs in diesen entlegenen Provinzen notwendig; aber ehe das Schicksal zweier so wichti-

1. Возстанія гёзовъ происходили въ разныхъ мѣстахъ Нидерландовъ, между прочимъ подъ предводительствомъ графа Морица Нассаускаго и Вильгілра. Послѣдній былъ казненъ въ числѣ другихъ дворянъ въ началѣ іюня.—2. Людвигъ Нассаускій (1538—1574), братъ Вильгельма Оранскаго, былъ одинъ изъ лучшихъ и храбрѣйшихъ людей своего времени. — 3. Битва у монастыря, называемаго «Святой Левъ», произошла 23 мая 1568 г. Это была первая побѣда патріотовъ, и она была одержана дурно вооруженной арміей «спинныхъ» надъ отборными испанскими войсками; нравственное значеніе этой побѣды было, поэтому, очень велико. — 4. Гренингенъ, съ глави, городомъ того же имени, — самая съверо-восточн. провинція Голландіи. — 5. Графъ Арембергъ, храбро сражался, иль на полѣ битвы.

tigen Gefangenen entschieden war, durfte er es nicht wagen, Brüssel zu verlassen. Die ganze Nation war ihnen mit einer enthusiastischen Ergebenheit zugethan, die durch ihr unglückliches Schicksal nicht wenig vermehrt ward. Auch der streng katholische Teil¹ gönnte dem Herzog den Triumph nicht, zwei so wichtige Männer zu unterdrücken. Ein einziger Vorteil, den die Waffen der Rebellen über ihn davontrugen², oder auch nur das bloße erdichtete Gerücht davon in Brüssel war³ genug, eine Revolution in dieser Stadt zu bewirken, wodurch beide Grafen in Freiheit gesetzt wurden. Dazu kam, daß⁴ der Bittschriften und Intercessionen, die von Seiten der deutschen Reichsfürsten bei ihm sowohl als dem König in Spanien einließen⁵, täglich mehr wurden, ja, daß Kaiser Maximilian der Zweite selbst der Gräfin von Egmont versichern⁶ ließ: „sie habe für das Leben ihres Gemahls nichts zu beforgen“, welche wichtige Verwendungen den König endlich doch zum Vorteil der Gefangenen umstimmen konnten. Ja, der König konnte vielleicht, im Vertrauen auf die Schnelligkeit seines Statthalters, den Vorstellungen so vieler Fürsten zum Schein nachgeben und das Todesurteil gegen die Gefangenen aufheben, weil er sich versichert hielt, daß diese Gnade zu spät kommen

1. Строго-католическая партия была, конечно, на стороне герцога, но даже и она осуждала его за преслѣдование двухъ первыхъ вельможъ государства. — 2. *davontrugen* могло одержать, *war gewiss* была бы... Правило: въ условн. предл. Indikativ можетъ быть употребленъ въ высокомъ стилѣ вм. Konditionalis (такъ зд. *davontrugen* вм. *davongetragen* hätten и *war* вм. *wäre gewesen*), когда авторъ желаетъ съ особеннымъ ударениемъ выразить, что съдѣствіе несомнѣнно исполнилось бы, если бы только сбылось условіе. — 3. *Dazu kam, daß . . . mehr wurden* къ тому же числу... увеличивалось. — 4. *eintauften* зд. = поступать, получаться. — 5. Императоръ Максимилианъ II послалъ Филиппу II собственноручное письмо въ защиту графа Эгмонта.

würde. Gründe genug¹, daß der Herzog mit der Vollstreckung der Sentenz nicht häumte, sobald sie gefällt war.

Gleich den andern Tag wurden beide Grafen unter einer Bedeckung von dreitausend Spaniern aus der Citadelle von Gent nach Brüssel gebracht und im Brothause² auf dem großen Markte gefangen gesetzt. Am andern Morgen wurde der Rat der Unruhen versammelt; der Herzog erschien gegen seine Gewohnheit selbst, und die beiden Urteile, konvertiert und versteigelt³, wurden von dem Sekretär Prauz erbrochen und öffentlich abgelesen. Beide Grafen waren der beleidigten Majestät schuldig erkannt, „weil sie die abscheuliche Verschwörung des Prinzen von Oranien begünstigt und befördert, die konsöderierten Edelleute in Schutz genommen und in⁴ ihren Statthalterschaften und andern Bedienungen dem König und der Kirche schlecht gedient hätten“. Beide sollten öffentlich enthauptet, ihre Köpfe auf Spieße gesteckt und ohne ausdrücklichen Befehl des Herzogs nicht abgenommen werden. Alle ihre Güter, Lehen und Rechte waren dem königlichen Fiskus zugesprochen. Das Urteil war von dem Herzog allein und dem Sekretär Prauz unterzeichnet, ohne daß man sich um die Bestimmung der übrigen Kriminalräte bemüht⁵ hätte.

XIII. Письмо Эгмонта къ королю.

In der Nacht zwischen dem 4. und 5. Junius brachte man ihnen die Sentenz ins Gefängnis, nachdem sie schon

1. Эдипись вм. dies waren Gründe genug. — 2. Этот «Brothaus» находился на большой площади, называемой также «большим рынкомъ». Теперь этот домъ носить название «Maison du roi», и напротивъ него находится группа, изображающая обоихъ графовъ. — 3. = въ запечатанныхъ конвертахъ. — 4. зд. = во время. — 5. Герцогъ присвоилъ себѣ право неограниченного суды и поэтому произнесъ приговоръ, не потрудившись даже ослушаться о согласіи другихъ членовъ уголовнаго суда.

schlafen gegangen waren. Der Herzog hatte sie dem Bischof von Ypern¹, Martin Rithov, eingehändigt, den er ausdrücklich darum nach Brüssel kommen ließ, um die Gefangenen zum Tode zu bereiten. Als der Bischof diesen Auftrag erhielt, warf er sich dem Herzoge zu Füßen und flehte mit Thränen in den Augen um Gnade, um Aufschub wenigstens für die Gefangenen; worauf ihm mit harter, zorniger Stimme geantwortet wurde, daß man ihn nicht von Ypern gerufen habe, um sich dem Urteile zu widersetzen, sondern um es den unglücklichen Grafen durch seinen Zuspruch zu erleichtern.

Dem Grafen von Egmont zeigte er das Todesurteil zuerst vor. „Das ist füwahr ein strenges Urteil,” rief der Graf bleich und mit entsetzter Stimme. „So schwer glaubte ich Se.² Majestät nicht beleidigt zu haben, um eine solche Behandlung zu verdienen. Muß es aber sein, so unterwerfe ich mich diesem Schicksale mit Ergebung. Möge dieser Tod meine Sünden tilgen und weder meiner Gattin noch meinen Kindern zum Nachteil gereichen! Dieses wenigstens glaube ich für meine vergangenen Dienste erwarten zu können. Den Tod will ich mit gefasster Seele erleiden, weil es Gott und dem König so gefällt.“ — Er drang hierauf in den Bischof, ihm ernstlich und aufrichtig zu sagen, ob keine Gnade zu hoffen sei? Als ihm mit nein geantwortet wurde, beichtete er und empfing das Sakrament von dem Priester, dem er die Messe mit sehr großer Andacht nachsprach. Er fragte ihn, welches Gebet wohl das beste und rührendste sein würde, um sich Gott in seiner letzten Stunde zu empfehlen? Da ihm dieser antwortete, daß kein eindringenderes Gebet sei als das, welches Christus, der Herr, selbst gelehret habe, das Vaterunser, so

1. Ипернъ — одинъ изъ главъ городовъ въ Западн. Фландріи — былъ въ числѣ 13-ти новыхъ епископствъ. — 2. = Seine.

schickte er sich fogleich an, es herzusagen. Der Gedanke an seine Familie unterbrach ihn; er ließ sich Feder und Tinte geben und schrieb zwei Briefe, einen an seine Gemahlin, den andern an den König nach Spanien, welcher letztere also lautete¹.

Sire!

Diesen Morgen² habe ich das Urteil angehört, welches Ew.³ Majestät gefallen hat, über mich aussprechen zu lassen. So weit ich auch immer davon entfernt gewesen bin⁴, gegen die Person oder den Dienst Ew. Majestät etwas zu unternehmen, so unterwerfe ich mich dennoch dem Schicksale mit Geduld, welches Gott gefallen hat, über mich zu verhängen. Habe ich während der vergangenen Unruhen etwas zugelassen, geraten oder gethan, was meinen Pflichten zu widerstreiten scheint⁵, so ist es gewiß aus der besten Meinung⁶ geschehen und mir durch den Zwang der Umstände abgedrungen worden. Darum bitte ich Ew. Majestät, es mir zu vergeben und in Rücksicht auf meine vergangenen Dienste mit meiner unglücklichen Gattin und meinen armen Kindern und Dienstleuten Erbarmen zu tragen⁷. In dieser festen Hoffnung empfahle ich mich der mündlichen Barmherzigkeit Gottes.

Brüssel, den 5. Juni 1568, dem letzten Augenblick nahe⁸.

Ew. Majestät

treuster Vasall und Diener

Lamoral, Graf von Egmont.

1. из которых по-тъмнее было съдьющаго содержаніе. — 2. Приговоръ былъ объявленъ Эгмонту уже посль полуночи; поэтому онъ и употребилъ въ своемъ письмѣ, написанномъ по-французски, выраженіе ce matin. — 3. = Euret (старинная форма Ewyer). — 4. какъ ни далекъ я былъ всегда отъ мысли. — 5. zu widerstreiten scheint повидимому противоречитъ (идетъ въ разрѣзъ). — 6. Meinung зд. = Absicht, намѣреніе. — 7. Erbarmen tragen употребляется въ высокомъ стилѣ вм. Erbarmen haben, склоняться. — 8. = то-вой умереть; графъ употребилъ выражение prest à morir.

Diesen Brief empfahl er dem Bischof auß dringendste; um sicherer zu gehen¹, schickte er noch eine eigenhändige Kopie desselben an den Staatsrat Viglius², den billigsten Mann im Senate, und es ist nicht zu zweifeln, daß er dem König wirklich übergeben worden. Die Familie des Grafen erhielt nachher alle ihre Güter, Lehen und Rechte zurück, die, krafft des Urteils, dem königlichen Fiskus heimgefallen waren.

XIV. Казнь Эгмонта и Горна.

Unterdeffen hatte man auf dem Markte zu Brüssel vor dem Stadthause³ ein Schafott aufgeschlagen, auf welchem zwei Stangen mit eisernen Spangen befestigt wurden, alles mit schwarzem Tuche bedeckt. Zweiundzwanzig Fahnen⁴ spanischer Garnison umgaben das Gerüst, eine Vorsicht, die nicht überflüssig war. Zwischen zehn und elf Uhr erschien die spanische Wache im Zimmer des Grafen; sie war mit Strängen verschchen, ihm, der Gewohnheit nach, die Hände damit zu binden. Er verbat sich dieses und erklärte, daß er willig und bereit sei, zu sterben. Von seinem Wams hatte er selbst den Kragen abgeschnitten, um dem Nachrichter sein Amt zu erleichtern. Er trug einen Raftrock⁵ von rotem Damast, über diesem einen schwarzen spanischen Mantel, mit goldenen Tressen verbrämmt.

1. чтобы быть более обезпеченымъ (что письмо будетъ доставлено), для большей вѣрности.—2. **Viglius van Aytta** былъ уроженецъ Фризіи и одинъ изъ самыхъ влиятельныхъ членовъ госуд. совѣта. Онъ принадлежалъ къ испанской партии и былъ всецѣло на сторонѣ Альбы, которому помогалъ въ образованіи Кроваваго Совѣта. Отличалась надменностью и фанатизмомъ, онъ тѣмъ не менѣе сильно ходатайствовалъ о помилованіи обоихъ знаменитыхъ узниковъ, особенно графа Эгмонта, чѣмъ заслужилъ єпитетъ самаго безпристрастнаго и самаго справедливаго (billigѣt) члена госуд. совѣта. — 3. Ратуша находится противъ «Brothaus»а. — 4. **Fahne** зд. == рота, эскадронъ. — 5. **Raftrock** зд. == широкое платье.

So erschien er auf dem Gerüste¹. Don Julian Romero, Maitre de Camp², ein spanischer Hauptmann, mit Namen Salinas, und der Bischof von Upern folgten ihm hinauf. Der Grand-Prevot³ des Hofs, einen roten Stab in der Hand, saß zu Pferde am Fuß des Gerüstes; der Nachrichter war unter demselben verborgen.

Egmont hatte anfangs Lust bezeigt, von dem Schafott eine Anrede an das Volk zu halten. Als ihm aber der Bischof vorstellte, daß er entweder nicht gehört werden oder, wenn dies auch geschähe⁴, bei der gegenwärtigen gefährlichen Stimmung des Volks leicht zu Gewaltthätigkeiten Aulaß geben könnte, die seine Freunde nur ins Verderben stürzen würden, so ließ er dieses Vorhaben fahren. Er ging einige Augenblicke lang⁵ mit edlem Anstand auf dem Gerüste auf und nieder und beklagte, daß es ihm nicht vergönnt sei, für seinen König und sein Vaterland einen rühmlichen Tod zu sterben. Bis auf den letzten Augenblick hatte er sich noch nicht recht überreden können, daß es dem König mit diesem strengen Verfahren Ernst sei⁶, und daß man es weiter als bis zum bloßen Schrecken der Exekution treiben würde. Wie der entscheidende Augenblick herannahnte, wo er das letzte Sakrament⁷ empfangen sollte, wie er harrend herumjäh und noch immer nichts erfolgte, so wandte er sich an Julian Romero und fragte ihn noch einmal, ob keine Begnadigung für ihn zu

1. На пути къ эшафоту Эгмонт читалъ псаломъ «Помилуй мя, Боже» (Miserere mei, Deus). — 2. Maître de Camp ста- ринное выражение == командиръ полка, полковникъ. — 3. Grand Prévôt (отъ лат. praepositus, начальникъ) высший (главный) начальникъ полиції. — 4. т. е., если бы даже его услышали, то это могло бы дать народу поводъ къ возмущенію. — 5. einige . . . lang въ теченіе нѣсколькихъ минутъ. — 6. т. е., что король дѣйствительно намѣренъ казнить его. — 7. предсмертное причастіе.

hoffen sei. Julian Romers zog die Schultern, sah zur Erde und schwieg.

Da hiß er die Zähne zusammen, warf seinen Mantel und Nachrock nieder, kniete auf das Kissen und schickte sich zum letzten Gebet an. Der Bischof ließ ihn das Kreuzifix küssen und gab ihm die letzte Ölung¹, worauf ihm der Graf ein Zeichen gab, ihn zu verlassen. Er zog alsdann eine seidene Mütze über die Augen und erwartete den Streich. — Über den Leichnam und das fließende Blut wurde sogleich ein schwarzes Tuch geworfen.

Ganz Brüssel, das sich um das Schafott drängte, fühlte den tödlichen Streich mit.² Laute Thränen³ unterbrachen die fürchterlichste Stille. Der Herzog, der der Hinrichtung aus einem Fenster zusah, wischte sich die Augen.⁴

Bald darauf brachte man den Grafen von Hoorne. Dieser, von einer heftigern Gemüteart als sein Freund und durch mehr Gründe zum Hass gegen den König gereizt⁵, hatte das Urteil mit weniger Gelassenheit empfangen, ob es gleich gegen ihn in einem geringern Grad unrecht war. Er hatte sich harte Äußerungen gegen den König erlaubt, und mit Mühe hatte ihn der Bischof dahin vermocht, von seinen letzten Augenblicken einen bessern Gebrauch zu machen, als sie in Verwünschungen gegen seine Feinde zu verlieren. Endlich sammelte er sich doch

1. предсмертное миропомазание. — 2. почувствовалъ смертельный ударъ. — 3. Laute Thränen = рыданія. — 4. Что старые испанские солдаты, такъ часто сражавшіеся подъ начальствомъ Эгмента, были опечалены, это вполнѣ естественно; но зато совершенно невѣроятно, чтобы герцогъ заплакалъ. — 5. Графъ Горнъ ненавидѣлъ Филиппа II за его неблагодарность и двуличность; кромѣ того, онъ былъ сильно привязанъ къ своему брату Флорентину Монморанси Монтиньян, заключенному въ то время въ тюрьму въ Сеговіи.

und legte dem Bischof seine Beichte ab, die er ihm anfangs verweigern wollte.

Unter der nämlichen Begleitung, wie sein Freund, bestieg er das Gerüste. Im Vorübergehen begrüßte er viele aus seiner Bekanntschaft; er war ungebunden, wie Egmont, in schwarzem Wams und Mantel, eine mailändische Mütze von eben der Farbe auf dem Kopfe. Als er oben war, warf er die Augen auf den Leichnam, der unter dem Tuche lag, und fragte einen der Umstehenden, ob es der Körper seines Freundes sei. Da man ihm dieses bezahlt hatte, sagte er einige Worte spanisch, warf seinen Mantel von sich und kniete auf das Kissen. — Alles schrie laut auf, als er den tödlichen Streich empfing.

Beide Köpfe wurden auf die Stangen gesteckt, die über dem Gerüste aufgepflanzt waren, wo sie bis nach drei Uhr nachmittags blieben, als dann herabgenommen und mit den beiden Körpern in bleiernen Särgen beigesetzt wurden.

Die Gegenwart sovieler Auflaurer und Henker, als¹ das Schafott umgaben, konnte die Bürger von Brüssel nicht abhalten, ihre Schnupftücher in das herabströmende Blut zu tauchen und diese teure Reliquie mit nach Hause zu nehmen.

XV. Характеристика Вильгельма Оранского и Эгмента.

Выше (стр. 21) уже было сказано, что Филипп II послѣ Католиконбрейского мира покинулъ Нидерланды и отправился въ Испанию, и что главнымъ дѣломъ, занимавшимъ его до отѣзда, было назначение обер-штатгальтера для Нидерландовъ.

Unter den niedersländischen Großen, die auf die Oberstathaltershaft Anspruch machen konnten, waren die Erwartungen

1. Союзъ алѣ употребляется иногда вм. относит. множественія дер. weldher.

und Wünsche der Nation zwischen dem Grafen von Egmont und dem Prinzen von Oranien geteilt, welche durch gleich edle Abkunft dazu berufen, durch gleiche Verdienste dazu berechtigt und durch gleiche Liebe des Volks zu diesem Posten willkommen waren. Beide hatte ein glänzender Rang zunächst an den Thron gestellt¹, und wenn das Auge des Monarchen zuerst unter den Würdigsten suchte, so mußte es notwendig auf einen von diesen beiden fallen.

Wilhelm der Erste, Prinz von Oranien, stammte aus dem deutschen Fürstenhause Nassau, welches schon acht Jahrhunderte geblüht, mit dem österreichischen eine Zeitlang um den Vorzug gerungen und dem deutschen Reich einen Kaiser gegeben hatte. Außer verschiedenen reichen Ländereien in den Niederlanden, die ihn zu einem Bürger dieses Staats und einem gebornen Vasallen Spaniens machten, besaß er in Frankreich noch das unabhängige Fürstentum Oranien. Wilhelm ward im Jahr 1533 zu Dillenburg in der Grafschaft Nassau von einer Gräfin Stolberg geboren. Sein Vater, der Graf von Nassau, desselben Namens, hatte die protestantische Religion angenommen, worin er auch seinen Sohn erziehen ließ; Karl der Fünfte aber, der dem Knaben schon frühzeitig wohlwollte, nahm ihn sehr jung an seinen Hof und ließ ihn in der römischen aufwachsen². Dieser Monarch, der in dem Kinde den künftigen großen Mann schon erkannte, behielt ihn neun Jahre um seine Person³, würdigte ihn seines eigenen Unterrichts in Regierungsgeschäften und ehrte ihn durch ein Vertrauen, welches über seine Jahre ging⁴; ihm allein war es erlaubt, um den Kaiser⁵

1. *Beide hatte ein ... zunächst an ... gestellt = оба по ... занимали первое место у ...* — 2. *взростилъ его въ правилахъ римско-католической религии.* — 3. *около себя, при себѣ.* — 4. *«не подобавшее (не соотвѣтствовавшее) его лѣтамъ» или, короче: не по лѣтамъ.* — 5. *при особѣ императора.*

zu bleiben, wenn er fremden Gesandten Audienz gab — ein Beweis, daß er als Knabe schon angefangen haben mußte, den ruhmvollen Beinamen des Verschwiegenen zu verdienen. Der Kaiser errötete sogar nicht, einmal öffentlich zu gestehen, daß dieser junge Mensch ihm öfters Anschläge¹ gebe, die seiner eigenen Klugheit würden entgangen sein. Welche Erwartungen konnte man nicht von dem Geist eines Mannes hegen, der in einer solchen Schule gebildet war!

Wilhelm war dreißig und zwanzig Jahr alt, als Karl die Regierung niederlegte, und hatte schon zwei öffentliche Beweise der höchsten Achtung von ihm erhalten. Ihm übertrug er, mit Ausschließung² aller Grossen seines Hofs, das ehrenvolle Amt, seinem Bruder Ferdinand die Kaiserkrone zu überbringen. Als der Herzog von Savoyen, der die kaiserliche Armee in den Niederlanden kommandierte, von seinen eigenen Landesangelegenheiten nach Italien abgerufen ward, vertraute der Kaiser ihm den Oberbefehl über diese Truppen an, gegen die Vorstellungen³ seines ganzen Kriegsrats, dem es allzu gewagt schien, dem erfahrenen französischen Feldherrn einen Jüngling entgegenzusetzen, und der Ausgang ließ ihn seine Wahl nicht bereuen.

Die vorzügliche Kunst, in welcher dieser Prinz bei dem Vater gestanden hatte⁴, wäre allein schon ein wichtiger Grund gewesen, ihn von dem Vertrauen seines Sohnes auszuschließen. Philipp, scheint es, hatte es sich zum Gesetz gemacht, den spanischen Adel an dem niederländischen wegen des Vorzugs zu rächen, wodurch Karl der Fünfte diesen letztern stets unterschieden⁵ hatte. Aber wichtiger waren die geheimen Beweg-

1. зд. = союзы. — 2. устранив..., помимо. — 3. вопреки представлениям (запискам), несмотря на возражения. — 4. in welcher... gestanden hatte которого пользовался. — 5. зд. == ausgezeichnet hatte, отличался.

gründen, die ihn von dem Prinzen entfernten. Wilhelm von Oranien gehörte zu den hagern und blassen Menschen, wie Cäsar¹ sie nennt, die des Nachts nicht schlafen und zu viel denken, vor denen das furchtloseste aller Gemüter² gewankt hat. Die stille Ruhe eines immer gleichen Gesichts verbarg eine geschäftige, feurige Seele, die auch die Hülle, hinter welcher sie schuf, nicht bewegte und der List und der Liebe gleich unbetretbar war, einen vielfachen, fruchtbaren, nie ermüdenden Geist, weich und bildsam genug, augenblicklich in alle Formen zu schmelzen³, bewahrt genug, in keiner sich selbst zu verlieren⁴, stark genug, jeden Glückswechsel zu ertragen. Menschen zu durchschauen und Herzen zu gewinnen, war kein größerer Meister als Wilhelm; nicht daß er, nach der Weise des Hofs, seine Lippen eine Knechtshaft bekennen ließ, die das stolze Herz Lügen strafte⁵, sondern weil er mit den Merkmalen seiner Kunst und Verehrung weder karg noch verschwenderisch war und durch eine fluge Wirtschaft mit demjenigen, wodurch man Menschen verbindet⁶, seinen wirklichen Vorrat an diesen Mitteln vermehrte. So langsam sein Geist gebaß, so vollendet waren seine Früchte; so spät sein Entschluß reiste, so standhaft und

1. Ср. «Жизнеописания» Илутарха, Цезарь, гл. 62, где Цезарь говорит, что онъ опасается не толстыхъ людей, а блѣдныхъ и тощихъ, подразумѣвая при этомъ Кассия и Брута. Ср. также Шекспира, Цезарь, I, 2: «Я бъ желать имѣть Вокругъ себя людей безпечныхъ, тучныхъ, Которые бы спали ночью. Кассий Такъ худощавъ и холоденъ на видъ. Онъ слишкомъ много думаетъ: опасны Такие люди ... Впрочемъ я-то не боюсь; Но если бъ я способенъ быть бояться, То никого бы тамъ не избѣгалъ, Какъ Кассия». — 2. т. е. самъ Цезарь. — 3. чтобы мгновенно принять (усваивать себѣ) всѣ формы. — 4. чтобы ни одной изъ нихъ не предаваться спозину. — 5. die ... Lügen strafte отъ которою ... отрекалось или которою не хотѣло знать. — 6. чѣмъ привязываютъ (можно привязать) къ себѣ сердца людей.

unerschütterlich ward er vollstreckt. Den Plan, dem er einmal als dem ersten gehuldigt hatte, konnte kein Widerstand ermüden, keine Zufälle zerstören; denn alle hatten, noch ehe sie wirklich eintraten, vor seiner Seele gestanden. So sehr sein Gemüt über Schrecken und Freude erhaben war, so unterworfen war es der Furcht; aber seine Furcht war früher da als die Gefahr, und er war ruhig im Tumult, weil er in der Ruhe¹ gezittert hatte. Wilhelm zerstreute sein Gold mit Verschwendung; aber er geizte mit Sekunden. Die Stunde der Tasel war seine einzige Feierstunde; aber diese gehörte seinem Herzen auch ganz, seiner Familie und der Freundschaft — ein bescheidener Abzug, den er dem Vaterlande machte². Hier verklärte sich seine Stirn beim Wein, den ihm fröhlicher Mut und Enthaltsamkeit würzten, und die ernste Sorge durfte hier die Zovialität seines Geistes nicht umwölken. Sein Hauswesen war prächtig, der Glanz einer zahlreichen Dienerschaft, die Menge und das Ansehen derer, die seine Person umgaben, machten seinen Wohnsitz einem souveränen Fürstenhofe gleich. Eine glänzende Gastfreiheit, das große Zaubermittel der Demagogen³, war die Göttin seines Palastes. Fremde Prinzen und Gesandten fanden hier eine Aufnahme und Bewirtung, die alles übertraf, was das üppige Belgien ihnen anbieten konnte. Eine demütige Unterwürfigkeit gegen die Regierung kaufte den Tadel und Verdacht wieder ab, den dieser Aufwand auf seine Absichten werfen konnte. Aber diese Verwendungen unterhielten den Glanz

1. уже тогда, когда все были еще спокойны. — 2. = эту скромную (ничтожную) долю времени онъ отнималъ (Abzug) у своею отечества. — 3. Демагогомъ («народнымъ вождемъ, и. вожакомъ») называли въ древней Греціи и особенно въ Аѳинахъ человѣка, который своимъ авторитетомъ въ глазахъ народа и краснорѣчiemъ оказывалъ рѣшающее влияніе на постановленія народнаго собрания.

seines Namens bei dem Volk, dem nichts mehr schmeichelt, als die Schätze des Vaterlands vor Fremdlingen ausgestellt zu sehen, und der hohe Gipfel des Glücks, worauf er gesehen wurde, erhöhte den Wert der Leutseligkeit, zu der er herabstieg. Niemand war wohl mehr zum Führer einer Verschwörung geboren, als Wilhelm der Verschwiegene. Ein durchdringender, fester Blick in die vergangene Zeit, die Gegenwart und die Zukunft, schnelle Besitznahme der Gelegenheit¹, eine Obergewalt über alle Geister, ungeheure Entwürfe, die nur dem weit entlegenen Betrachter Gestalt und Ebenmaß zeigen, fühne Berechnungen, die an der langen Kette der Zukunft hinunterspinnen², standen unter der Aufsicht einer erleuchteten und freieren Tugend, die mit festem Tritt auch auf der Grenze³ noch wandelt.

Ein Mensch wie dieser konnte seinem ganzen Zeitalter un durchdringlich bleiben, aber nicht dem mißtrauischesten Geiste seines Jahrhunderts. Philipp der Zweite schaute schnell und tief in einen Charakter, der unter den gutartigen seinem eigenen am ähnlichsten war. Hätte er ihn nicht so vollkommen durchschaut, so wäre es unerklärbar, wie er einem Menschen sein Vertrauen nicht geschenkt haben sollte, in welchem sich beinahe alle Eigenarten vereinigten, die er am höchsten schätzte und am besten würdigen konnte. Aber Wilhelm hatte noch einen andern Berührungs punkt mit Philipp dem Zweiten, welcher wichtiger war. Er hatte seine Staatskunst bei demselben Meister gelernt und war, wie zu fürchten stand⁴, ein fähigerer Schüler gewesen. Nicht, weil er den „Fürsten“ des Macchiavelli⁵

1. = умные пользоваться случаем (случайными обстоятельствами). — 2. = основанные на далеком будущем; словно? — 3. т. е. на границѣ добра и зла, тамъ гдѣ добро и зло соприкасаются. — 4. какъ слѣдовало опасаться. — 5. Макиавелли (1469—1527), знаменитый итальянский государственный человѣкъ,

er mehr die Menschenrechte der Protestanten als ihre Meinungen¹; nicht ihr Glaube, ihre Leiden hatten ihn zu ihrem Bruder gemacht.

Diese allgemeinen Gründe des Misstrauens schienen durch eine Entdeckung gerechtfertigt zu werden, welche der Zufall über seine wahren Gesinnungen darbot. Wilhelm war als Geisel des Friedens von Chateau-Cambresis, an dessen Stiftung er mitgearbeitet hatte, in Frankreich zurückgeblieben und hatte durch die Unvorsichtigkeit Heinrichs des Zweiten, der mit einem Vertrauten des Königs von Spanien zu sprechen glaubte, einen heimlichen Anschlag erfahren, den der französische Hof mit dem spanischen gegen die Protestanten beider Reiche entwarf. Diese wichtige Entdeckung eilte der Prinz seinen Freunden in Brüssel, die sie so nah anging, mitzuteilen, und die Briefe, die er darüber wechselte², fielen unglücklicherweise dem König von Spanien in die Hände. Philipp wurde von diesem entscheidenden Aufschluß über Wilhelms Gesinnungen weniger überrascht als über die Zerstörung seines Anschlags entrüstet; aber die spanischen Großen, die dem Prinzen jenen Augenblick noch nicht vergessen hatten, wo der größte der Kaiser im letzten Alter³ seines Lebens auf seinen Schultern ruhte, versäumten diese günstige Gelegenheit nicht, den Verräter eines Staatsgeheimnisses endlich ganz in der guten Meinung ihres Königs zu stürzen.

Nicht minder edlen Stamnes als Wilhelm war Lamoral, Graf von Egmont und Prinz von Gavre, ein Abkömmling der Herzoge von Geldern, deren kriegerischer Mut die Waffen des Hauses Österreich ermüdet hatte. Sein Geschlecht glänzte in den Annalen des Landes; einer von seinen Vorfahren hatte

1. зд. релігіознія убийства — 2. = переписка, которую он вел по этому делу. — 3. Здесь имеется в виду акт торжественного отречения Карла V от престола (1556 г.).

zu seinem Studium gemacht, sondern weil er den lebendigen Unterricht eines Monarchen genossen hatte, der jenen in Ausübung brachte, war er mit den gefährlichen Künsten bekannt worden, durch welche Throne fallen und steigen. Philipp hatte hier mit einem Gegner zu thun, der auf seine Staatskunst gerüstet war, und dem bei einer guten Sache auch die Hilfsmittel der schlimmen zu Gebote standen. Und eben dieser letztere Umstand erklärt uns, warum er unter allen gleichzeitigen Sterblichen diesen am unversöhnlichsten hasste und so unnatürlich fürchtete.

Den Argwohn, welchen man bereits gegen den Prinzen gefaßt hatte, vermehrte die zweideutige Meinung von seiner Religion¹. Wilhelm glaubte an den Papst, solange der Kaiser, sein Wohlthäter, lebte; aber man fürchtete mit Grund², daß ihn die Vorliebe, die seinem jungen Herzen für die verbesserte Lehre³ gegeben worden, nie ganz verlassen habe. Welche Kirche er auch in gewissen Perioden seines Lebens mag vorgezogen haben, so hätte sich jede damit beruhigen können, daß ihn keine einzige ganz gehabt hat⁴. Wir sehen ihn in späteren Jahren heimlich mit ebenso wenigem Bedenken zum Calvinismus übergehen, als er in früher Kindheit die lutherische Religion für die römische verließ. Gegen die spanische Tyrannie verteidigte

канцлеръ Флорентійской республики и впослѣдствіи сотрудникъ Джуліо Медичи при его реформахъ, написалъ сочиненіе: «Il principio» («Государь»), въ которомъ ставитъ въ примѣръ правителямъ Цезаря Борджиа и Людовика XII, утверждая, что для распросраненія и упроченія своей власти государю позволительно пользоваться всѣми средствами безъ разбора. Название маккіавеллизма донынѣ означаетъ государственную политику, считающую себя свободною отъ всякаго нравственнаго закона.

1. зд. = религіозная убѣжденія. — 2. не безъ основанія. — 3. зд. = религіозное учение. — 4. = что она ни одной изъ нихъ никогда не принадлежала вполнѣ.

ischen unter Maximilian die Statthalterschaft über Holland verwaltet. Egmonts Vermählung mit der Herzogin Sabina von Bayern erhöhte noch den Glanz seiner Geburt und machte ihn durch wichtige Verbindungen mächtig. Karl der Fünfte hatte ihn im Jahre 1546 in Utrecht zum Ritter des goldenen Wappens geschlagen¹, die Kriege dieses Kaisers waren die Schule seines künftigen Ruhms, und die Schlachten bei St. Quentin und Gravelingen machten ihn zum Helden seines Jahrhunderts. Jede Wohlthat des Friedens, den handelnde Völker² am dankbarsten fühlten, brachte das Gedächtnis der Siege Egmonts zurück, durch die er³ beschleunigt worden, und der flämische Stolz⁴ machte sich, wie eine eitle Mutter, mit dem herrlichen Sohne des Landes groß, der ganz Europa mit seiner Bewunderung erfüllte. Neun Kinder, die unter den Augen seiner Mitbürger aufblühten, vervielfältigten und verengten die Bande zwischen ihm und dem Vaterland, und die allgemeine Zuneigung gegen ihn übte sich im Anschauen derer, die ihm das Teuerste waren. Jede öffentliche Erscheinung Egmonts war ein Triumphzug; jedes Auge, das auf ihn gehisstet war, erzählte sein Leben; in der Ruhmredigkeit seiner Kriegsgefährten lebten seine Thaten; ihren Kindern hatten ihn die Mütter bei ritterlichen Spielen gezeigt. Höflichkeit, edler Aufstand und Leutseligkeit, die liebenswürdigen Tugenden der Ritterschaft, schmückten mit Grazie sein Verdienst. Auf einer freien Stirn erschien seine freie Seele; seine Offenherzigkeit verwaltete seine Geheimnisse nicht besser als seine Wohlthätigkeit seine Güter, und ein Gedanke gehörte allen, sobald er sein war. Sanft und menschlich war seine Religion, aber wenig geläutert, weil

1. воззвезъ ею въ рыцари... — 2. зл. = Handel treibende, marktweise народы. — 3. т. е. der Friede. — 4. народная гордость.

sie von seinem Herzen und nicht von seinem Verstände ihr Licht empfing. Egmont besaß mehr Gewissen als Grundsätze; sein Kopf hatte sich sein Gesetzbuch nicht selbst gegeben, sondern nur eingelernt; darum konnte der bloße Name einer Handlung ihm die Handlung verbieten. Seine Menschen waren böse oder gut und hatten nicht Böses oder Gutes; in seiner Sittenlehre fand zwischen Laster und Tugend keine Vermittlung statt; darum entschied¹ bei ihm oft eine einzige gute Seite für den Mann. Egmont vereinigte alle Vorzüge, die den Helden bilden; er war ein besserer Soldat als Oranien, aber als Staatsmann tief unter ihm; dieser sah die Welt, wie sie wirklich war, Egmont in dem magischen Spiegel einer verschönernden Phantasie. Menschen, die das Glück mit einem Lohn überraschte, zu welchem sie keinen natürlichen Grund in ihren Handlungen finden, werden sehr leicht versucht, den notwendigen Zusammenhang zwischen Ursache und Wirkung überhaupt zu verlernen und in die natürliche Folge der Dinge jene höhere Wunderkraft einzuschalten, der sie endlich toll dreist, wie Cäsar seinem Glücke, vertrauen. Von diesen Menschen war Egmont. Trunken von Verdiensten, welche die Dankbarkeit gegen ihn übertrieben hatte, taumelte er in diesem süßen Bewußtsein wie in einer lieblichen Traumwelt dahin². Er fürchtete nichts, weil er dem unsicheren Pfande vertraute, das ihm das Schicksal in der allgemeinen Liebe gegeben, und glaubte an Gerechtigkeit, weil er glücklich war. Selbst die schrecklichste Erfahrung des spanischen Meineids konnte nachher diese Zuversicht nicht aus seiner Seele vertilgen, und auf dem Blutgerüste selbst war Hoffnung sein

1. entscheiden für ... зд. = решать дело въ пользу... — 2. таумелте ет ... dahin онъ пребывалъ (носилъ) ... словно въ чарующемъ мрѣ видѣній (соств. dahintauemeln идти впередъ шатаясь, нетвердымъ шагомъ).

NIEDERLANDE

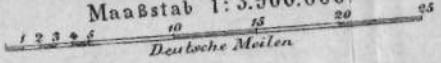
bei der Thronentsagung

KAISER KARLS V.

im Jahre 1556.

Maaßstab 1: 3.900.000.

Deutsche Meilen



Kgr. =

H. или

Gr. =

B. = 3

ОПЕЧАТКИ.

Страница:	Столбецъ:	Строка:	Напечатано:	Читай:
18	1	37	¶öble	¶öbel
25	2	17	· ilgen	·tilgen

СЛОВАРЬ

КЪ

извлечению изъ «Исторіи отпаденія Нидерландовъ» ШИЛЛЕРА

Emont und Oranien

въ изданіи С. А. Манштейна.

Составилъ МАКСЪ ФИШЕРЪ.

NB. Основные формы (а *verbo*) сильныхъ и неправильныхъ глаголовъ даются при сильныхъ глаголахъ лишь въ томъ случаѣ, если соответствующій простой глаголь въ словарѣ не встрѣчается. — Звѣздочка (*) показываетъ, что приставка въ глаголь отдѣляемая. Мѣстоим. *siх*, наимечателное жирнымъ шрифтомъ, означаетъ, что глаголь, при которомъ оно стоитъ, безъ возвратнаго мѣстоименія не употребляется.

Abbrechen * обдамывать, с—; снимать; *bringen* * с-и-и *etw.* вынуждать.

Aber но, и, а, же.

Absfordern * с-и-и *etw.* требовать; *halten* * von *etw.* удерживать отъ.

Abfauen * выкупать; улаживать; *k mmling* *m* потомокъ; *f ndung* *f* возвѣщеніе, обнародованіе; *f nft* *f* происхожденіе.

Ablauf *m* истеченіе (срока); *lesen* * (а, е) прочитать; *nehen* * отнимать, с—; выигрывать; *reise* *f* отъездъ; *reisen** уѣзжать, уѣхать; *rufen** отзывать.

Abreisend отвратительный, мерзкий; *abschied* *m* прощаніе; отъездъ; *abscheiden* * (itt, itt) отрѣзвывать; *abreissen** удерживать (страхомъ); запугивать; *abschicken* *f* отосланіе, отсылка, отправление; *sicht* *f* намѣреніе; замыселъ, умыселъ.

Abt *m* аббатъ.

Abwesenheit отсутствіе; *wesenheit* *f* отсутствие; *aus* *m* отъѣздъ; удаление; отступленіе; вычетъ.

Acht восемь; *undf nfj ig* пятьдесятъ восемь.

Achtung *f* вниманіе; уваженіе.

Adel *m* дворянство.

Admiral *m* адмиралъ.

Affektieren притворяться, притворно выражать.

Ahnerr *m* предокъ.

Ahnlich похожій, подобный.

Ahnung *f* предчувствіе.

Akt *m* актъ, дѣйствіе.

All(er) весь; *ein* одинъ; только; но; *einiq* единственный; одинокий; *gemein* общій, все—; *zu* слишкомъ; *zidtoj* слишкомъ большой.

Als когда; какъ, въ качествѣ; именно; чѣмъ; — *daz* чѣмъ; *dann* затѣмъ, послѣ того.

Allgo такъ, итакъ, следовательно, такимъ образомъ.

Allt старый, древний; прежний.

Allt *n* должность, служба, обязанность.

Allt въ; на; при; у; къ; *-arbie* *f* анархія, безнадежа; *-bleiten* * предлагать; *-fahrt* *f* набожность, благоговѣніе.

Allter другой, иной; *ein -mal* въ другой разъ; *-e* иначе.

Alltern перемѣнять, измѣнять.

Allterkennen * признавать; *-fang* *m* начало; *-fangs* сначала; *-fangen* * начинать; *-föhren* * приводить; предводительствовать, командавать; перечислять; *-föhning* *f* предводительство.

Alltgehen * касаться; *-gelegenheit* *f* обстоятельство, дѣло; *in* — еп по дѣламъ; *-greifen* * нападать; *-griff* *m* нападеніе, приступъ.

Allthaben *e-w* *etw.* имѣть что-л. противъ к.; *-hauq* *m* присоединеніе; партія, приверженцы; *-hangen* * (*i*, *a*) быть привязаннымъ, преданнымъ; *-hören* * выслушивать.

Alltflage *f* обвиненіе; *-flagen* * обвинять; *-flunft* *f* прибытие, приходъ, прїездъ.

Alltlaß *m* поводъ, основаніе; *-legen* * устраивать; — *an etw.* подходить, приставать, причаливать; *-tañung* *f* притязаніе; надменность.

Allnalein *pl* лѣтописи.

Alltnehmen * принимать; *-tefnein* * считать; — *als* вмѣнять въ; *-rede* *f* обращеніе, рѣчи; *-teizein* * возбуждать, подстрекать; *-tis-ten* * причинять.

Alltmauen *n* созерцаніе, взираніе; *-schiden* * *siñ* приготовляться; *-schlag* *m* планъ, предпріятіе, замыселъ, выдумка; *e-n* — *schmei- den* замышлять; *-schleichen* * при-

соединять, -мыкать; *-geschlossen* *halten* держать сомкнутымъ; *-schuldigung* *f* обвиненіе; *-sehen* *n* репутація, популярность, уваженіе; *-sehen* * назначать.

Alltfrigif *m* требованіе, притязаніе, претензія; — *maßen* имѣть притязанія, претензіи; *-stalt* *f* приготовленіе; — *maßen zu etw.* приготавляться; *-stand* *m* приличие, пристойность; манеры; *-statt* вместо, вмѣсто того.

Alltteil *m* участіе, доля, пай; — *nehm* принимать участіе, участвовать; *-trag* *m* предложеніе.

Alltworten отвѣтывать, возражать.

Alltvertrauen * довѣрять; *-wenden* * примѣнять, употреблять; *-we- senheit* *f* присутствіе; *-zahl* *f* число, количество.

Alltlist *f* хитрость, коварство; *-wohn* *m* подозрѣніе; — *fassen* возымѣть подозр., начать подозрѣвать.

Allt бѣдный; — *m* рука.

Alltsee *f* армія, войско.

Alltros *n* Apprasъ (гор.); *von* — аррасскій.

Allt *f* способъ, образъ.

Alltikel *m* членъ; пункть, статья.

Allt также, и.

Alltienz *f* аудіенція, пріемъ; — *geben* принимать.

Allt na; — *und* *nieder* въздѣ и впередъ; *-blühen* * расцвѣтать; *-bringen* * *wider e-n* возмущать противъ, возстановлять.

Alltfangen * перехватывать; *-for-deren* * приглашать; *-hören* * переставать, прекращаться; *-he- ben* * (*o*, *o*) поднимать; отмѣнять, упразднять.

Alltfärgen * *e-n* *über etw.* откры- вать кому глаза на что-н.; *-kommen* * подниматься, всходить, явиться; *-saugen* *m* под-

смотрищикъ, караульщикъ, шпионъ; *lehnen** сіхъ возставать, воспротивиться.

Aufmerksamkeit *f* внимание, -тельность; *unterung* *f* ободрение, поощрение; *nahme* *f* приемъ; *nehmen** приимать, под—; *planzen** (по)ставить, водружать.

Aufrichtig откровенный; *richtigkeit* *f* откровенность, искренность; *rührer* *m* бунтовщикъ, мятежникъ.

Aufschlagen* сколачивать, строить; *öffn* *m* раскрытие; объяснение, изъясненіе; *schreien** вскрикивать; *öffn* *m* отсрочка; *leßen** составлять, сочинять; *sicht* *f* присмотръ, надзоръ; *stand* *m* возстаніе, бунтъ, мятежъ; *stellen** назначать.

Auftrag *m* порученіе; *wachsen** (и, а) возрастать; *wand* *m* издержки, расходъ; роскошь.

Auge *n* глазъ, око; die-en öffnen раскрывать глаза; *enblid* *m* мгновеніе, минута; *enblidlich* моментально, мгновенно.

August *m* августъ (мѣсяцъ).

Aus изъ; по; *brechen** прорыватьсь; начинаться; вспыхивать, воспылать; *bruch* *m* появленіе, обнаруженіе, начало; вспышка; *drücklich* особенный; точно, ясно; нарочно.

Ausfallen* выпадать; кончаться, удаваться; *führen** исполнять, приводить въ исполненіе (въ дѣйствіе), совершать.

Ausgang *m* исходъ, результатъ; *gelassenheit* *f* распущенность; рѣзвость.

Ausländer *m* иностранецъ; *liefern** выдавать; *lösen** гасить, тушить; заглаживать, из—; *plünderung* *f* разграбление; *rufen** восклицать.

Ausschlagen* отклонять; *schließen** исключать, вы—; *schließung* *f* исключение; *schweißung* *f* нарушение законовъ.

Außer кромѣ; внѣ; *dem* кромѣ того, сверхъ того; *ordentlich* чрезвычайный.

Außerst крайний, чрезвычайный; *-ing* *f* выраженіе.

Außensehen* выставлять; подвергать; *prüfen** произносить; *stellen** выставлять; *streuen** сѣять, разсыпать; *üben** производить; пользоваться; *übung* *f* исполненіе; *zeischen** сіхъ отличаться; *zeichnend* исключительный, отличный.

Bahn *f* дорога, путь.

Bald скоро, вскорѣ.

Band *n* лента; связь, узы.

Bandenweise шайками, толпами.

Barmherzigkeit *f* милосердіе.

Bauer *m* мужикъ, крестьянинъ, земледѣлецъ.

Bavaria *n* Баварія; von — баварский.

Beantworten etw. отвѣтывать на; *decken* покрывать; *deckung* *f* прикрытие, конвой; *denken* *n* размышленіе, колебаніе; *deuten* *n* указание; *dienen* сіхъ е-г Sache пользоваться; *dienung* *f* служба, должностъ, мѣсто.

Beleidern сіхъ ревностно стараться; *fehl* *m* приказъ, указъ; *fehlen* (а, о) приказывать; *festigen* укреплять, за—; *fördern* способствовать, содѣйствовать; *friedigend* удовлетворительный.

Begehen совершать; *gleiten* сопровождать; *gleitung* *f* сопровожденіе, конвой; *gnadigung* *f* помилование, пощада; *gnügen* сіхъ довольствоваться, ограничиваться; *griffen* sein находиться, намѣреваться, быть на

пути; ·grüßen привѣтствовать, здороваться; ·günstigen благоприятствовать, способствовать.

Befestigen удерживать, оставлять, сохранять; ·handeln обращаться съ, смотрѣть на, считать за; ·handlung f обращеніе, обхожденіе; ·harren n auf etw. настойчивость въ ч-н.; ·haupten утверждать, поддерживать, удерживать за собой.

Bei у; при; около.

Beichtse f исповѣдь, покаяніе; die — ablegen * исповѣдываться; ·en исповѣдываться.

Beide оба.

Beispiel почти; ·name m прозвище, прозваніе.

Beispiel n присутствіе; ·scheiden * погребать; ·spiel m примѣръ; ·stimmung f согласіе.

Beitragen * zu etw. способствовать, помогать, содѣйствовать; ·treten * приступать, присоединяться къ; ·wohnen * присутствовать.

Bejahen утверждать, под—; ·kaunt знакомый, извѣстный; — werden (o)знакомиться; ·kauntshaft f знакомство; ·kennen признавать, —ся; sich — признавать себя, объявлять себя; ·klagen etw. жалѣть о, жаловаться на; ·kleiden e-n mit etw. облекать кого чѣмъ, возлагать что-н. на к.; ·kommen получать.

Besiegern осаждать; окружать; ·lagert halten держать въ осадѣ; ·lehrung f наставлениe, поучение; ·leidigen оскорблять, обижать; ·leidigung f оскорблениe, обида; ·lohnung f награда, вознагражденіе; ·mächtigen sich e-r Sache овладѣвать, захватывать; ·möhnen sich um etw. заботиться о.

Beratschlagung f совѣщаніе; ·rechnung f разсчетъ; ·reftigt sein

имѣть право; ·reden убѣждать, уговаривать; ·redjameit f краснорѣчіе, даръ убѣжденія; ·reit готовый; ·reiten приготовлять, из—; ·reits уже; ·rennen (annte, annt) нападать на, штурмовать; ·reuen жалѣть; ·richt m сообщеніе, отчетъ; ·richtigen исправлять, приводить въ порядокъ; ·rufen призывать; предизначать; ·ruhigen успокаивать; sich —ся; ·rührungsprunkt m точка соприкосновенія.

Besitzung f гарнизонъ; in — liegen стоять гарнизономъ; ·säfftigen занимать, интересовать; ·scheid m отѣсть, рѣшеніе; — thun е-m чокаться съ, пить за здоровье; ·scheiden скромный; ·schießen (o, v) обстрѣливать, бомбардировать; ·scheunigen ускорять; ·schießen рѣшать; es ist ·schlossen рѣшено; ·schnigen прикрашивать, извинять; ·schuldigen e-n e-g Sache обвинять кого въ чемъ; ·sehen занимать; ·sich m владѣние; — nehmen овладѣвать; ·sichen имѣть, обладать, владѣть; ·sichemung f завладѣніе, присвоеніе; ·sonder особенный; ·onders особенно, въ особенности; ·sorgen заботиться; ·sorgnis f забота, озабоченность.

Besser лучшій; лучше.

Besitzen подкрѣплять; ·stätigen подтверждать.

Beste (das) лучшее, благо, польза.

Bestehein настаивать; ·steigen всходить, взлѣзать на; ·straßung f наказаніе; ·streiten спорить, опровергать; ·stürzen поражать, смущать.

Beteugen увѣрять; ·trachten etw. смотрѣть на; ·trachter m созерцатель, наблюдатель; ·tragen n обхожденіе, поведеніе; ·treiben производить, вести; ·treten сму-

—деден противъ этого, напротивъ того; *-hин* туда, до того; *-shantsheln** шататься.

Damalj *m* камка.

Damit этимъ, тѣмъ.

Dankbar благодарный, признательный; *-barkeit* / благодарность, признательность; *-en* благодарить; *-en etw.* — быть обязаннѣмъ кому чѣмъ.

Danjan къ этому; *-nif* на это, на томъ; потомъ, послѣ того, спустя, черезъ; *-bieten** предлагать; *-en* въ это, туда; *-uber* черезъ это, обѣ этомъ; *-in* по этому, для этого; *-unter* между ними.

Dasein* существовать.

Das что, чтобы, такъ что.

Davon обѣ этомъ; *-fragen** уносить; (*Vorteil* верхъ, побѣда) одерживать.

Dazu къ этому, на это; *-zwischen-* funft / вмѣшательство; *-zwischen-* treten* подходитъ; вмѣшиваться, противиться.

Defensor *m* защитникъ (передъ судомъ).

Degen *m* шпага.

Dein, *iq* твой.

Decret *n* декрѣтъ, постановленіе.

Demagog *m* демагогъ.

Demutig покорный, преданный.

Denken (*achte*, *aft*) думать, размышлять, мыслить.

Denn ибо, вѣдь, же; *-of* при всемъ томъ, однако, всетаки.

Der, die, das тотъ; который; *-jenide* тотъ; *-selbe*, *-selbide* тотъ же самый; онъ.

Desgleichen таковой, подобный.

Despotisch деспотический, самовластный; *-istisch* *m* деспотизмъ.

Deut тѣмъ.

Deswegen посему, поэтому.

Deucht *mir* (и *mirch*) мнѣ кажется.

Deutzen показывать, объяснять; — auf *e-n* относить къ

Dienjen служить; *-er* *m* слуга; *-erfhaft* / прислуга, челядь; *-st* *m* служба, услуга; *-leifer* *m* усердие къ службѣ, дѣятельность; *-leute pl* люди, прислуга.

Dieser этотъ.

Ding *n* вещь, дѣло.

Distrift *m* округъ, область.

Doch всетаки, однако, же.

Doppelt двойной.

Dorf *n* деревня, село.

Drangen *siq* им *e-n* тѣсно окружать кого-н.

Drei три; *-niq* тридцать; *-tausend* три тысячи; *-zehn* тринацдцать; *-zehntic* тринацдцатый.

Dringen (*a, u*) проѣнкать, в—; — auf *etw.* настаивать на, требовать; — in *e-n* убѣдительно просить; *-d* важный; грозящій; auf *z* *-dstc* убѣдительныйше.

Drohjen грозить; *-niq* / угроза.

Druck *m* давленіе, гнетъ.

Drussen давить, угнетать.

Du ты.

Dunkel темный.

Durch черезъ; сквозь; *-dringend* проникающій, пронзительный; *-fauen* проникать, отгадывать, смекать.

Durfen (*durfte*, *gedurfli*) смѣть, имѣть право, мочь.

Eben какъ разъ; самый; — der totъ же; — ю такъ же; *-e* *f* равнина; *-maß* *n* соразмѣрность, пропорциональность.

Edel благородный; *-mann* *m* дворянинъ; *-mütig* благородный, великолодушный.

Ebill *n* эдиктъ, указъ.

Ehe прежде чѣмъ; *-malig* прежній, бывшій; *-x* лучшее, скорѣе.

Ehrebegierde *f* честолюбіе; *-e* *f* честь, по—; *-en* чтить, почи-

тать; -er *voll* почетный, славный; -geiz *m* честолюбие.

Eid *m* присяга; — der *Eid* присяга на вѣрность.

Eifer *m* усердие, старание; -er-*fahrt* *f* ревность; соревнование, соперничество; зависть; -rig усердный, старательный; auf *z* — *ste* самымъ старательнымъ образомъ.

Eigen собственный; -dunkel *m* самомнѣніе, высокомѣrie; -höndig собственоручный; -schäftig своевольный, произ—; -schaft *f* качество; -tum *n* собственность, имущество.

Eilzen спѣшить, торопиться; -fertig поспѣшный, торопливый.

Ein, -er одинъ; тотъ же; -ander другъ друга; -öffnung *f* сожженіе; -dringen * проникать, врываться, нападать; -dringend проницательный, убѣдительный.

Einfall *m* виаденіе, выдумка; -fallen * приходить на умъ; -hören * внушать; -flüß *m* вліяніе; -führung *f* введеніе.

Einlaung *m* входъ; im -gange въ началѣ, предварительно, сначала; -geborene (der) туземецъ, уроженецъ; -händigen * вручать.

Einige нѣкоторые, нѣсколько; -mal нѣсколько разъ.

Einflüsse *pl* доходы; -taufen * (ie, ai) вѣять, прибывать, поступать, входить; -tegen * влагать; e-n *Protest* — выражать (заявлять) протестъ; -ter-*nen* * выучивать, за—; -mal разъ; однажды; -tengen sich вмѣшиваться; -tifßen * вмѣшивать, под—, примѣшивать.

Einflüsse *f* взятіе; -räumen * предоставлять, давать; -reißend врывающійся, распространяющійся.

Einhalten * вставлять, вводить;

-schläfern * усыплять, успокаивать; -felung *f* назначеніе, учрежденіе; -stimmtig единогласный, -душный.

Einträglich доходный, выгодный, прибыльный; -treffen * прибывать; -treten * вступать, на—, случатьсяся; -tritt *m* входъ, вступленіе, наступленіе.

Einzel одинокій, отдельный.

Einziehen * братъ, арестовать, конфисковать; -zig единственный, одинъ.

Eisenhämmer *m* кузнецъ.

Eiser желѣзный.

Eitel тщеславный, честолюбивый; -leit *f* тщеславіе.

Elend несчастный, жалкій, скучный; — *n* несчастіе, бѣда; чужбина.

Els одиннадцать.

Empfang *m* встрѣча, приемъ; -fan-gen получать, встрѣчать; -fehlen (a, o) рекомендовать, поручать; sich Gott — предавать душу Богу.

Entrobringen * возвышать, выдвигать, поправлять.

Entpören возмущать; -nia *f* возстаніе, мятежъ.

Endlich наконецъ.

Eng узкий, тѣсный; auf *z* *ste* тѣснѣйшимъ образомъ.

Engländer *m* англичанинъ; -lifff ааглійскій.

Entbehren обходиться безъ, быть лишенными; -deßen открывать, обнаруживать; -deckung *f* открытие; -fernен удалять; -fernt удаленный, далекій; -fernung *f* удаленіе, разстояніе.

Entgegen противъ, на встрѣчу; -ge-*seit* противоположный; -tifßen * посыпать, вы— на встрѣчу; -feßen * противопоставлять; -stel-*len* * sich противиться.

Entgehen избѣгать; ускользать

отъ, — отъ чьего-л. вниманія; -*halten* содержать; -*haften* обезглавливать, казнить.

Enthusiast восторженный.

Entkommen уѣгать, спасаться; -*lassen* отпускать, вы—, увильнуть; -*ledigen sich e-r Stadt* освобождаться, избавляться отъ; -*legen* отдаленный, -стоящий.

Entziehen вырывать, брать; -*ringen* (а, о) уѣгать, спасаться; -*rüsten* раздражать, сердить, возмущать.

Entscheiden (ie, ie) рѣшать, —ся; — *für e-n* — въ пользу кого, давать голосъ за; -*scheidend* рѣшительный; -*schließen sich* рѣшаться; -*schluß* т рѣшеніе; -*sezen* (e-e *Stadt*) освобождать (городъ) отъ осады, снимать осаду; -*segt* испуганный, пораженный.

Entweder ... oder или... или; -*werfen* развивать, затѣвать; -*wischen* уѣгать, ускользнуть; -*wurf* т планъ, проектъ; -*zittern* разглядывать; -*zweien sich* распадаться; скориться.

Er онъ.

Erbarmen и сожалѣніе, -страданіе; — *fragen mit e-m* склоняться надъ, милосердовать о; -*bitterung* f злобленіе, ожесточеніе; -*brechen* вскрывать, взламывать; распечатывать.

Erde f земля.

Erfindet выдуманный, притворный; -*fahren* узнавать, испытывать; -*fahren* опытный; -*fahrung* f опытность, опытъ; -*folgen* следовать, происходить, случаться; -*forderlich* потребный, нужный; -*füllen* наполнять.

Ergeben предаванный; -*geben sich* сдаваться, пре—; -*gebenheit* f привязанность, преданность; -*gebung* f покорность; -*gehen* исходить, быть выданнымъ; —

lassen издавать; -*greifen* схватывать.

Erhaben возвышенный; -*haben* получать; -*heben* (о, о) поднимать, возвышать; *höf* — подниматься; -*hebung* f возвышение; -*heiter* веселый, радостный; -*hören sich* разгорячаться, возмущаться; -*höhen* возвышать, увеличивать; -*holen* *höf* отдохать.

Erinnerer т напоминатель.

Erkenne u[знавать, при—; -*Hören* объявлять, -яснять; *höf* — высказываться, объясняться; -*klärung* f объясненіе, -явление.

Erlauben дозволять, по—; -*leben* переживать, до—, видѣть; -*ledigen* освобождать; -*leidigt* свободный, вакантный; -*leichtern* облегчать; -*leiden* (ift, iff) терпѣть, переносить; -*leihen* отдавать, про—; -*wüden* утомлять, —ся; -*nemern* возобновлять; -*nemierung* f возобновление.

Ernst серьезный; —т серьезность; *es ist mir* — я не шучу; *höf* серьезный, усердный.

Erkämpfen за воевывать, -владѣвать; -*reichen* достигать, догонять; -*reichung* f достижение; -*richtung* f учрежденіе, основаніе; -*röten* краснѣть.

Erkräftigen насыщать; удовлетворять; -*feinen* явиться, представляться, обнаруживаться; казаться; -*feinung* f появление; -*feien* (о, о) застѣрѣзывать; -*feinsten* потрясать, колебать; -*feinwegen* отягощать, затруднять, увеличивать.

Erst сначала, сперва.

Erstaunen удивляться, изумляться.

Erste (Der) первый, высшій.

Erstellen давать, даровать; -*fragen* выносить, пер—, выдерживать.

-wachen пробуждаться, просыпаться; -warten ожидать, под—; -wartung f ожиданіе; -weisen оказывать, до—; -weiterung f расширение, увеличеніе; -werben (а, о) пріобрѣтать, заслуживать; -zählen рассказывать; -ziehen воспитывать.

Э оно; безличное подлежащее. **E**ckorte f эскортъ, конвой.

Estaette f эстафета, гонецъ.

Etwaš немнога, въ сколько, нечто, что-нибудь.

Euer вашъ.

Exech t выходка, безчинство.

Execution f экзекуція, казнь.

Existenz f существованіе.

Fähig способный; даровитый; -keit f способность.

Fahne f знамя, штандартъ; отрядъ, полкъ.

Fahrjen (и, а) ъхать; — lassen оставлять, отказываться; -zeug n судно.

Fall t паденіе; случай; -en (ie, a) падать, бросаться; in die Augen — бросаться въ глаза; in die Hände — еш попадать въ руки кого-н. [говорят].

Fällen рубить; произносить (при-
Familie f семья, семейство.

Fangen (i, a) поймать, схватывать.

Farbe f цветъ.

Fassen хватать, братъ; **A**rgwohn — возмѣть подозрѣніе; -zeug f спокойствіе духа.

Fast почти, едва, чуть-чуть не. **Feder** f перо.

Fehlten недоставать; отсутствовать; -geschlagen не оправдавшійся.

Ferienstunde f часъ отдыха.

Fein тонкій.

Feind t врагъ, непріятель; -feind f вражда, ненависть.

Feldherr m полководецъ, военачальникъ.

Fenster n окно.

Fern далекій; von — e издалека, издали.

Fest твердый, крѣпкій; пристальный; -fesen * опредѣлять, устанавливать; -ung f крѣпость.

Feuert сырой, мокрый.

Feuer n огонь; пальба; -rig огненный; страстный, живой.

Finanzen pl финансы.

Finden (а, и) находить; считать.

Fisjol m фискалъ (чиновникъ, охраняющій интересы государственной казны); -fis m фиски, государственная казна.

Flamander, Fläminger m фланандецъ.

Flämisch фландрскій, фланандскій.

Flanke f бокъ, флангъ.

Fliehen умолять, просить.

Fliehen (о, о) бѣжать, спасаться.

Flucht f бѣгство; in die — schlagen обращать въ бѣгство.

Flüchtling t бѣглецъ, бѣглый.

Flügel m крыло; флангъ.

Fluß m река.

Folge f рядъ, порядокъ; слѣдствіе, во—; in der — впослѣдствіи; gilt — haben влечь за собою; -n следовать,ходить за; -nd следующій.

Folter f пытка.

Form f форма, видъ.

Förmlich по формѣ, формальный.

Fortschreiten * продолжать, —ся; -geheft безпрерывный, постоянный; -schung f продолженіе.

Fragen спрашивать.

Franfreich n Франція.

Franzöſe m французъ; -öſif французскій.

Frei свободный, открытый; -heit f свобода, вольность; in — fesen освобождать; -lich конечно, прав-

да; *sprechen* * освобождать, оправдывать, признавать невиновнымъ.

Fremd чужой, чужеземный; *-ling* *m* чужой, чужеземецъ.

Freude *f* радость, веселіе.

Freund *m* другъ, союзникъ; *-shaft* *f* дружба.

Friede(n) *m* миръ; — *schließen* заключать миръ.

Friesisch фризскій, голландскій.

Fröhlich веселый, радостный.

Fröhlichkeit радоваться, ликоватъ.

Frukt *f* плодъ; результатъ; *-bar* плодоносный, -родный.

Früh раний; *-zeitig* рано, съ раннихъ порь.

Fühlen чувствовать.

Führer водить, предводительствовать; *-er* *m* предводитель; зачинщикъ.

Fünf пять; *-hundert* пятьсотъ; *-te* пятый; *-undzwanzig* двадцать пять; *-zehnhundert* тысяча пятьсотъ; *-zig* пятьдесятъ.

Für для; въ пользу; за.

Fürcht *f* боязнь, страхъ.

Fürchten и *sich* — боаться, опасаться; *-erlich* ужасный.

Fürchterlos безбоизненный, неустранимый.

Fürst *m* князь; государь; *-enhaus* *n* княжеский домъ; *-enhof* *m* княжеский дворъ; *-entum* *n* княжество; *-sif* княжеский.

Fürwahr правда, въ самомъ дѣлѣ.

Fuß *m* нога, стопа, подошва, подножіе; *zu* — пѣшкомъ, пѣшій; *auf dem -e folgen* непосредственно следовать; *sich zu Fuß* *zu* *fallen* werfen съ-т бросаться кому-н. въ ноги; *-volf* *n* пѣхота, инфантерія.

Gängelband *n* помочи.

Ganz весь, цѣлый, совершенный; совсѣмъ.

Garnison *f* гарнизонъ.

Gastfreiheit *f* гостепріимство.

Gattin *f* супруга, жена.

Gavre *n* Гавръ; *von* — гаврскій.

Gebären (*a*, *v*) рождать, производить на свѣтъ.

Geben (*a*, *e*) давать, при—, винуть; приводить; *an die Seite* — приставлять, *sich* — *lassen* требовать.

Gebet *n* молитва; *-bieten* (*a*, *e*) повелѣвать, властствовать надъ; *-born* урожденный, природный; — *werden* родиться, быть рожденными; *-bot* *n* приказъ; *zu -e stehen* быть къ услугамъ, въ распоряженіи; *-brauch* *m* употребление; *-burt* *f* рождение, происхожденіе, родъ.

Gedächtnis *n* память, воспоминание; *-danke* *m* мысль, идея; *-duld* *f* терпѣніе.

Gefahr *f* опасность; *-ährlich* опасный; *-fallen* нравиться; *es -fällt ihm so* онъ такъ изволить, благо—; *-fangene (der) plänny* опасный; *-fangen halten* держать въ плену; *-fangene mächen* взять въ пленъ; *-fangen nehm'en* арестовать; *-fangen setzen* заключать подъ стражу; *-fängnis* *n* тюрьма, темница; *-socht* спокойный, твердый; *-secht* *n* сраженіе, стычка; *-fühl* *n* чувство, ощущеніе.

Gegen противъ; къ; около; *-teil* *n* противоположность; *im* — напротивъ; *-vorstellung* *f* возраженіе, протестъ; *-wart* *f* присутствіе; *-wärtig* теперешний, современный.

Gegner *m* противникъ.

Gegründet основательный, справедливый.

Geheim тайный; *-nis* *n* тайна, секретъ; *-schreiber* *m* (кабинетный) секретарь.

Gehen (ging, gegangen) ходить; -schlafen — ложиться спать; -seit weit —ходить до того.

Gehören принадлежать.

Geisel *m* заложник.

Geist *m* духъ, умъ.

Geiz mit etw. дорожить чѣмъ.

Gefl chter *n* смѣхъ, хохотъ; -f cht-heit *f* спокойствіе, равнодушіе.

Geldern *n* Гельдерикъ; von — гельдернскій.

Gefl genheit / случай, поводъ, возможность; -ingen (a, u) удаваться.

Gelten (a, o) стоять, цѣниться; -durchsetzen gedem etw. противопоставлять.

Gelman *m* супругъ, мужъ; -frau / супруга, жена; -m   согласно съ; но; -mein общий; простой; -er Soldat рядовой; -meinsch  tlich общий; вѣдьстъ; -s  t *n* душа, сердце; -s  tlichkeit *f* право, характеръ.

Gelser точный; баянкій; -neigt благосклонный, расположенный, готовый.

Generalissimus *m* генералиссимусъ; -procurator *m* оберъ-прокуроръ; -Statthalter *m* главный намѣстникъ.

Gelieben (o, u) etw. пользоваться, наслаждаться чѣмъ; -ring довольно, достаточно.

Gelade прямой; ровно, точно, какъ разъ; -raten попадать; -recht справедливый; -rechtf  igkeit / справедливость; привилегія, льгота; -richt *n* судъ; -ring малый, небольшой, незначительный; -ring-sch  dig неуважительный, презрительный.

Gern(e) охотно, съ удовольствіемъ.

Gehrung *n* мелва, слухъ; -g  te *n* подиостки, постройка.

Gesamt совокупный, весь; -sandte *m* досоль, посланникъ; -sch  f-

tiq дѣятельный, старательный; -sch  ftsvorstand *m* дѣловой предлогъ; -f  rst цаточенный, болѣе острый; -f  chen (a, e) случаться, происходить; -f  sen *n* даръ, подарокъ; -f  chst ловкий, способный, опытный; -f  lecht *n* родъ, полъ, поколѣніе; -f  nij *n* пушка, орудіе; -f  tsh  k *n* болтовня.

Gesetz *n* законъ; -gesetzes *n* сводъ законовъ; -gesetzwidrig противозаконный, не—; -sicht *n* лицо; -sichtspunkt *m* точка зрения; -sichtung / образъ мыслей, убѣждение, мнѣніе, намѣреніе; -sonnen sein намѣреваться; -stalt *f* образъ, видъ, ростъ; -stehen сознаваться, при—; -sinf *n* прошеніе, просьба; -sundheit *f* здоровье, здравіе.

Gesetz *m* г  зъ (ницій); -eavund *m* союзъ г  зовъ.

Gewahren доставлять, исполнять; -wahrung *f* доставленіе, исполненіе; -walt *f* власть, сила, насилие; -waltsam насильственный; силою; -waltth  tig насильный, насильственный; -waltth  tigkeit *f* насилие; -wehr *n* оружіе, ружье; -winnen (a, o) достигать, добиваться, выигрывать; das Herz e-в — привлекать къ себѣ, располагать въ свою пользу; -w  s извѣстный; вѣрно, на—, несомнѣнно; -wiessen *n* совѣсть; -wohnheit *f* обыкновеніе, обычай, привычка; -w  hnlich обыкновенный, обычный; -w  hnt sein привыкнуть.

Gipfel *m* вершина, верхъ.

Glanz *m* блескъ, сияніе.

G  nzen блестѣть, сиять.

Glauben вѣрить; думать, полагать. **Gleich** ровный, одинаковый; сей часъ; гдѣ -er Zeit въ одно и то же время; -zeitig одновременный, современный.

Glied *n* членъ, часть; рядъ.

Glorreicher славный, знаменитый.

Glück *n* счастие; -lich счастливый, удачный; -liche (der) счастливецъ; -Wesensglück *m* перемѣна счастья.

Gnade *f* милость.

Gnädig милостивый.

Gold *n* золото; -en золотой; -gulden *m* дукатъ, червонецъ.

Gönnen желать.

Gott *m* Богъ; -gedienst *m* богослуженіе.

Göttin *f* богиня.

Gouverneur *m* губернаторъ.

Grad *m* градусъ, степень

Graf *m* графъ.

Gräfin *f* графина.

Graffchaft *f* графство.

Graudezza *f* важность; испанское высшее дворянство, знать.

Grausam жестокий, лютый, страшный.

Graze *f* грація, граціозность.

Greifen (iſt, iſt) схватывать, браться за; mit iſt — разростаться, распространяться; unter die Arme — помогать, поддерживать.

Grenze *f* граница, рубежъ; -stadt *f* пограничный городъ.

Grimm *m* злость, ярость.

Grob грубый, крупный; тяжедамъ.

Groß большой, великий; iſt — machen величаться, хвастаться; -e (der) вельможа, знатный; inquisitor *m* великий инквизиторъ; meister *m* гроемейстеръ.

Großenteils большею частью, главнымъ образомъ.

Großvater *m* дѣдушка, дѣдъ.

Grund *m* причина, основаніе; mit — не безъ основанія.

Grunder основывать; de — et основательный; справедливый.

Grundsatz *m* аксиома, принципъ, (нравственное) правило.

Gulden *m* гульденъ, золотой.

Gunst *f* благоволеніе, милость.

Günstig благопріятный.

Gut хороший, добродушный; das — e хорошее, добро, благо; — e имущество, имѣніе, владѣніе; -aufen *n* маѣніе; -artig добрый, добродушный.

Gütig *f* доброта, добродушіе; -ig добрый, милостивый.

Ha *f* Аа (рѣка).

Hablen (hatte, gehabt) имѣть; ich — e у меня есть; -schaft *f* алчность, жадность.

Hader худощавый.

Halten (te, a) держать; für etw. — считать чѣмъ-н.; gefangen — держать въ плѣну.

Hand *f* рука; — geben — рука въ руку, въ рукопашную; an die — geben давать, внушать.

Handel *m* торговля; -eln действовать, поступать; торговаться; -lung *f* действие, поступокъ, дѣло.

Harnisch *m* латы, панцирь; in — bringen gegen e-n вооружать, возстановлять противъ кого.

Harren ждать, ожидать.

Hart твердый, жестокій, рѣзкій; -näsig упрямый, настойчивый, упорный.

Haß *m* ненависть.

Hassen ненавидѣть.

Hausen *m* куча; über den — werden опровергать, уничтожать.

Häufen iſt накопляться.

Haupt *n* голова; глава, начальникъ; -angelegenheit *f* важнейшее дѣло; -mann *m* начальникъ, капитанъ.

Haus *n* домъ; родъ, династія; паѣ — e домой; -wesen *n* хозяйство, домашнее устройство.

Heer *n* войско, армія.

Hesten прикрѣплять; das **Angen** — обращать (направлять) взоръ; -sich пылкій, вспыльчивый.

Hegen имѣть, нитать; e-e **Wesung** — быть какого-и. мѣнял. **Heilig** святой, священный; -sam пылительный, спасительный.

Heimat родина, отчество; -salle * доставаться, переходить въ наслѣдство; -sich тайный, секретный.

Held герой.

Henker палачь.

Herauslassen* сіф снисходить; -nehmen * снимать; -heigen *ходить, спускаться; -stromen * стекать внизъ.

Herausnähren * приближаться.

Herausbringen * выводить; привносить; -fordern * вызывать; -nehmen * вынимать; sіф etw. — позволять себѣ.

Herbeisommen * приходить, приближаться; -locken * приманивать; -rücken * подходить, придвигаться, наступать; -schauffung доставление, доставка; -ziehen * притягивать, привлекать.

Herbeilen * поспѣшать сюда; -fallen * über e-n нападать на; -geben * давать; sіф zu etw. — соглашаться на

Herr господинъ, государь; Господь; властелинъ, властитель; -sich великолѣпный, превосходный, отличный. [комбріе.]

Herrſchaft f властолюбіе; высокото.

Herrſagen * высказывать, прочитать; -schreiben * sіф von про-

исходить отъ, производить свой родъ отъ; -stellen * восстановлять.

Herrumsehen* осматриваться, оглядываться.

Hervor вонь; hinter — изъ-за.

Herr n сердце; -häufigkeit f смѣлость, неутрашимость, мужество.

Herzog m герцогъ; -in f герцогиня.

Hier здѣсь, тутъ.

Hierarchie f іерархія, священноначаліе.

Hierauf потомъ, послѣ того.

Hilfsbedürftig нуждающійся въ помощи, бѣдный; -mittel n帮忙льное средство.

Himmel m небо; gebe der — дай Богъ.

Hinabziehen * стаскивать, съвѣкать; -ausfolgen * слѣдовать на-верхъ; -ausleiten * доводить; -einziehen * воѣлекать, при-; -reizen * увлекать; -richtung f казнь; -sich f отношеніе; in — auf по отношенію къ.

Hintanziehen * пренебрегать, упускать изъ виду; -sehning f пренебреженіе.

Hinter за, сзади; — ѡхоръ изъ-за; -hast m засада; im — liegen быть въ засадѣ; im — sein скрываться.

Hinunterspringen * (а, о) прысть внизъ; -schwebezuefen * sіф уходить, отправляться.

Hirig пылкій, вспыльчивый, горячій.

Hoch высокій; -sahrend гордый, надменный, высокомѣрный; -verrat m государственная измена; -verrater m государственный изменникъ.

Hof m дворъ.

Hoffen надѣяться; -nung f надежда; — machen подавать надежду.

Höflichkeit f вѣжливость.

Hören слышать.

Huldigen e-ш преклоняться пе-редъ, придерживаться.

Hülle f оболочка, покровъ.

Hundert сто, сотня.

Ich a. [свой.]

Ihr ea; ихъ; Вашъ; свой; -ig ихъ;

Summer всегда; постоянно; все.
Bei *vz.*; -*deßen* въ то время какъ;
однако; -*hast* *m* содержаніе;
-*quisitionsgerecht* *n* инквизиціон-
ный судъ; -*solenz* *f* безстыдство,
наглость. [честно-
Intercession защита; заступни-
Intrigue *f* интрига.

Ja да, даже.

Jahr *n* годъ; -*hundert* *n* вѣкъ,
столѣтие.

Je когда-либо; —... *desto* чѣмъ...
тѣмъ.

Jeder, -*mann* каждый, всякий.

Einem тотъ.

Zehlig теперешній, настоящій; -*t*
теперь; *bis* — до сихъ поръ;
vor — аи съ этихъ поръ.

Zoch *n* ярмо; иго, гнетъ.

Zovialit t *f* веселость, спѣвлое
(радостное) настроеніе духа.

Juli *m* юль (мѣсяцъ).

Jung молодой.

J ngling *m* юноша.

Jun t *m* юнь (мѣсяцъ).

Justiz *f* правосудіе, судопроиз-
водство.

Kaifer *m* императоръ; -*Krone* *f*
императорская корона; -*l if* им-
ператорскій.

Kammerherr *m* камергеръ.

Kampf *m* борьба, сраженіе.

Kapitel *n* капитуль, собраніе.

Kardinal *m* кардиналъ.

Kara скучный, скупой.

Kastilianisch кастильский.

Katholik *m* католикъ; -*l if* като-
лическій.

Kavallerie *f* кавалерія. [не.

Stein ни одинъ, никакой, никто;
Kenntzen (*annte*, *aunt*) знать; -*er* *m*

знатокъ; -*ni z* *f* знаніе, свѣдѣніе.

Kern *m* ядро, сущность, самое
главное; цвѣть, квинт-эссен-
ція.

Kette *f* цѣпь, оковы; -*en* сковы-
вать, приковывать.

Ketzer *m* еретикъ.

Kind *n* дитя; -*heit* *f* детство.

Kirche *f* церковь; церковная об-
щина; -*eingang* *ting* *f* собра-
ніе духовныхъ властей, соборъ.

Kissen *n* подушка.

Klag(en) жаловаться; -*erinnert* *m*
обвинительная статья, пунктъ
обвиненія; -*(e)schrift* *f* обвини-
тельный актъ.

Stein маленький, незначительный;
-*igfeit* *f* малость, бездѣлица, пу-
стякъ.

Klerus *m* духовенство.

Kloster *n* монастырь.

Klug умный; -*heit* *f* умъ, мудрость.
Knaue *m* мальчикъ.

Knecht *m* работникъ, слуга, рабъ;
-*l if* рабскій; -*haft* *f* рабство.

Kneien становиться на колѣни;
стоять на колѣняхъ.

Kombination *gabe* *f* даръ сообра-
женія.

Kommandieren командовать, пред-
водительствовать.

Kommen (*am*, *an*) приходить,
приближаться, попадать; *uber*
e-n — постигать; — *lassen* при-
зывасть.

Konfession *f* уступка, концессія;
-*f deration* *f* конфедератія, со-
юзъ; -*f deriert* союзный.

K nig *m* король, царь; -*in* *f* ко-
ролева; -*l if* королевскій.

K nnen (*kunten*, *gekunnt*) мочь,
быть въ состояніи.

Konstitution *f* конституція.

Kopf *m* голова.

Kopie *f* копія.

K rper *m* тѣло.

Kosten стоять.

Kraft въ силу; по; — *f* сила, вл-
яніе.

K rftig сильный, вліятельный.

Kragen *m* воротникъ.

Kräckung *f* оскорблениe, обида.
Kreuzen крейсеровать, лавировать.
Krieg *m* война; -erif воинственный, военный; -bauemeister *m* военный инженеръ, -dienst *m* военная служба; -gefährte *m* соратникъ, товарищ по военной службѣ; -glück *n* военное счастие; -heer *n* войско; -rat *m* военный советъ; -ruhm *m* военная слава.

Kriminalrat *m* уголовный судья.
Krone *f* корона, вѣнець; царская власть.

Kruzifix *n* распятіе.
Kühn смѣлый, отважный.

Künftig будущий.

Kunst *f* искусство.

Kurfürst *m* курфюрстъ (избиратель).

Kurier *m* курьеръ.

Kurz короткій; in -er Zeit вскорѣ.

Küsse пѣловать; sich — ся.

Küste *f* (морской) берегъ.

Lager *n* лагерь, станъ.

Land *n* земля, суши, страна.

Länderei *f* имѣніе, владѣніе.

Ländesaangelegenheit *f* дѣло страны; -schaftige (der) бѣглецъ съ родины.

Lang длинный, долгій; -e долго, давно.

Längs вдоль; по.

Langsam медленный.

Längst давно.

Lassen (ie, a) оставлять; велѣть; давать; es läßt sich thun это можно сдѣлать.

Last *f* бремя, тѣжестъ, тягость.

Lastter *n* порокъ.

Lauglichkeit *f* равнодушіе, нерадѣніе.

Laut громкий; -en звучать, гласить.

Lautern очищать, дѣлать яснымъ.

Leben жить, быть живымъ; — n жизнь; -dig живущій, живой; -gart *f* образъ жизни.

Begehr класть; zur Last — ставить въ вину; e-n Wert — auf e-no придавать цѣну чему-л., считать цѣеннымъ.

Lehse(n) *n* ленъ, ленное помѣстье;

-mann *m* ленникъ, вассаль.

Lehre *f* ученіе, наставление; -en учить.

Leib *m* тѣло; -waffe *f* лейбъ-гвардія.

Leidnam *m* трупъ.

Leicht легкий.

Leidzen *n* страданіе; -ig спосыпый, терпимый.

Leisten dѣлать, совершать; e-n Eid — давать (учинять) присягу.

Leiten водить, руко; sich — lassen von e-m слушаться чыхъ соѣтствъ; — von e-hu. слѣдовать чему-л. внушенію.

Lenken направлять, править, руководить.

Lernen учиться, выучивать.

Leichtle (der) послѣдній; zum -emal въ послѣдній разъ; -eue (der) послѣдній.

Leugnen отрицать.

Leutle pl люди; -seligkeit *f* смиходительность, обходительность.

Lieb нѣмъ; -e f любовь; -en любить;

-erbürdig любезный; -er лучше, скорѣ; -ig пріятный, милый, любезный; -ling *m* любимецъ.

Liefern доставлять; ein Treffen — давать сраженіе.

Liegen (a, e) лежать.

Lippe *f* губа.

List *f* хитрость.

Livree *f* ливрея.

Öblig похвальный.

Übreyting *f* восхваленіе, прославленіе.

Ücken заjmанивать, при—, привлекать.

Sohn *m* награда, вознагражденіе.

Lügle *f* ложь; -en strafen уличать во лжи; -en (o, o) лгать.

Lust *f* охота, радость, веселie; -ig веселый, забавный.

Lutherisch лютеранский.

Luxemburg *n* Люксембургъ; von— люксембургский.

Machen делать, создавать.

Mächtig могущественный.

Magisch магический, волшебный.

Mailandisch миланский (из гор. Милана).

Majestät *f* величие, Величество; beleidigte — оскорблениe Величества.

Man непереводимое на русск. яз. безличн. мѣстоим.; передается 3 л. мн. ч. глагола, напр.: man sagt говорять.

Mandat *n* приказание, указъ.

Mann *m* человѣкъ, мужчина, мужъ.

Mantel *m* шинель, плащъ.

Markt *m* рынокъ; площадь.

Marshall *m* маршаль.

Maß *n* мѣра, стечень; -regel *f* мѣра, распоряженie; — и пѣнтен принимать мѣры.

Mein больше; -ere не сколько, иль-которые; -heit *f* большинство.

Meile *f* миля.

Mein мой; -eiteilъ съмой стороны, что наасается меня.

Meineid *m* ложная клятва, клятво-преступлениe.

Meinung *f* мнѣдіе, намѣренie.

Meistern большую частью.

Weisser *m* мастеръ; — werden ёдет с-п превозмогать, побѣждать кого.

Mengie *f* количество, множество; -en sich вмѣшиваться.

Menig *m* человѣкъ; -enrecht *n* человѣколюбивый, гуманный.

Merktmal *n* примѣта, признакъ, доказательство.

Messe *f* обѣдня.

Minder менѣе.

Minister *m* министръ; -ium *n* министерство; -stelle *f* постъ министра.

Miessingen (a, u) не удаваться; -fronen *n* недовѣrie; —fegen не довѣрять; -franich недовѣрчивый; -vergnügte (Der) недовольный.

Mit съ; -arbeiten * сотрудничать, прінимать участіе; -bewerber *m* конкурентъ; -bringen * приносить, приводить съ собою; -bürger *m* согражданинъ; -fühlen * сочувствовать; -nehten * братъ съ собою; -teilen * сообщать.

Mittel *n* средство.

Mittrinken * пить вмѣстѣ.

Mögen (mochte, demacht) мочь, желать; тѣде, тѣбѣ пусть; -lich возможный; so sehr als — насколько возможно.

Monarch *m* монархъ, государь; -eipradie *f* монаршая милость; -ie *f* монархія.

Monat *m* мѣсяцъ.

Mönch *m* монахъ.

Morast *m* болото.

Mörderisch смертоносный, убийственный.

Morgen *m* утро.

Mühе *f* трудъ, работа.

Mund *m* ротъ, уста.

Mündlich устный.

Müssen (mufste, gemusst) долженствовывать, быть должностнымъ.

Müzig незанятый, праздный.

Mustet *n* образецъ, примѣръ.

Mut *m* мужество, смѣлость, бодрость, отвага; — machen ободрять, подбадривать; -ig смѣлый, храбрый, отважный.

Mutter *f* мать.

Mutwillie *m* шалость, рѣзвость.

Mütze *f* шапка, фуражка.

Nach по; послѣ; къ; въ; -dem послѣ того какъ; -drüdlich убѣдительный; -geben* уступать, соглашаться; -her потому, послѣ, впослѣствіи; -herig слѣдующій; впослѣствіи; -mittagъ по-полудни; -richt f извѣстіе, вѣсть, съѣдѣніе; -richter ж палачъ; -sicht f снисхожденіе; -treffen* ештъ, повторять что-л. за кѣмъ. **Nahstet**(der) близайшій, слѣдующій. **Nahstellen*** ештъ подстерегать, преслѣдоватъ.

Nacht f ночь; -въ ночью, по ночамъ; -rob t ночная куртка; -zeit f ночное время.

Nachteil m вредъ; минус gereichen вредить, служить во вредъ.

Nadels m ноготь.

Nahе близкій; вблизи.

Nähren питать, кормить.

Namе m имя, фамилія; mit -ен по имени; -hoft извѣстный; sich — machen прославляться.

Nämliche (der) тотъ самый, тотъ же.

Narrenkappe f дурацкая шапка, дурацкій колпакъ.

Nation f нація, народъ.

Natürlich естественный, природный, прирожденный.

Neben около; возлѣ, подлѣ; у, при.

Nebst съ, вмѣстѣ съ.

Nehmend (а, оти) брать; **Nein-** гдѣ — принимать мѣры.

Neigen наклонять, пре-; юшт — гдѣ склоняться къ; -ung f наклонение; наклонность, расположение.

Nein кѣть.

Neinen (annte, annf) называть.

Neu новый; -erung f нововведеніе; -gierde f любопытство.

Neun девяты; -zig девяносто.

Nicht не; — daß не то чтобы; -въничто; -wiedenend ничего не значащий; незначительный; -desto-

weniger тѣмъ не менѣе.

Nie никогда.

Nieder низкій; внизъ; auf юнд — възда и впередъ; -lage f пораженіе; -lande ri Нидерланды; -länder m нидерландецъ; -ländiſch нидерландскій; -legen* слагать, отказываться отъ; -sehen* назначать; -werfen* обрасывать; снимать; повалить.

Nimmermehr никогда, ни въ какомъ случаѣ.

Noch еще; только; weder ... — ни... ни; — einmal вдвое больше; — immer все еще.

Not f нужда, бѣда, несчастіе.

Notigen понуждать, заставлять.

Notwendig нужный, необходимый.

Nur теперь; -mehr теперь же.

Nützen только.

Nützen быть полезнымъ, приносить пользу.

Ob ли; — kein, — nicht нельзя-ли, нѣтъ-ли.

Oben наверху, вверху; выше; -an впереди; — stehen стоять впереди, быть первымъ (главнымъ) лицомъ.

Oberbefehl m главное начальство; -gewalt f верховная власть; -hand f перевѣсь, преимущество; — behalten одерживать победу; -ste (der) верхний, высший, главный; -Halterschaft f главное намѣстничество.

Ogleich, ob ... gleich хотя.

Oder или.

Offenherzigkeit f чистосердечіе, искренность.

Offenheit публичный, всенародный; при всѣхъ.

Offizier m офицеръ.

Öffnen открывать, раскрывать.

Oft, öfterъ часто.

Öhne безъ; — daß, — гдѣ не съ дѣлпріч.

Olung *f* намазываніе масломъ; die Lebte — соборованіе; die Lebte — geben соборовать, совершать таинство елеосвященія.

Opfer *n* жертва.

Oranien *n* Оранія; von — оранскій.

Orden *m* орденъ (сословіе, общество); орденъ (крестъ).

Ordnungswidrig противозаконный, незаконный.

Oesterreich *n* Австрія; -іф австрійский.

Palast *m* дворецъ.

Papst *m* папа.

Parma *n* Парма; von — пармскій.

Partei *f* партія, сторона.

Pasquill *n* пасквиль.

Pass *m* проходъ, тѣснина, ущелье; —ieren проходить, переходить.

Patriotisch патріотическій.

Periode *f* періодъ.

Person *f* лицо, личность, особа; -iбіч личный.

Phant *f* пфальцграфство; von der — пфальцскій; -grafie *f* пфальцграфія.

Phand *n* зкладъ, залогъ.

Pferd *n* лошадь, конь; zu -e верхомъ; — дедек — грудь съ грудью, всплошную.

Philist *f* долгъ, обязанность.

phantasie *f* воображеніе, фантазія.

Plan *m* планъ.

Platz *m* мѣсто; площадь.

Police *m* чернь, простонародье.

Posten *m* мѣсто, должностъ, постъ.

Prachtig роскошный, пышный, великолѣпный.

Prälat *m* прелатъ.

Prätendent *m* претендентъ, соискатель.

Predigt *f* проповѣдь.

Priester *m* священникъ.

Princip *n* принципъ, правило.

Prinz *m* принцъ, князь; -ess *f* принцесса.

Privataudienz *f* приватная аудіенція; -beschwerde *f* частная жалоба; -gesuch *n* личная просьба, личное прошеніе; -interesse *n* частный (личный) интересъ; -nissen *m* личная польза.

Privilegium *n* привилегія.

Procedur *f* образъ дѣйствій, мѣра, постановленіе.

Prokurator *m* поверенный въ дѣлахъ; прокуроръ.

Protestant *m* протестантъ; -anismus *f* протестантскій; -ation *f* противорѣчіе; протестъ; -ieren протестовать.

Provinz *f* провинція, область.

Prozeß *m* процессъ, иска, тяжба, дѣло.

Prügel *m* палка, дубина.

Point *m* точка; статья, пунктъ; — für — статья за статьей, по (всѣмъ) пунктамъ.

Quartier *n* квартира.

Rächen или **richten** — мстить, отомшать.

Rang *m* чинъ, санъ.

Rate *m* совѣтъ; совѣтникъ; zu -e ziehen призывать на совѣтъ, совѣтоваться; -en (ic, n) совѣтовать; -sam полезный, удобный.

Rebell *m* матежникъ, бунтовщикъ; -iбіч матежный.

Rechnen *mit* разсчитывать на; -nach *f* счетъ; auf die — сѣбен ставить въ счетъ.

Recht правый, прямой; какъ слѣдуетъ, вполнѣ; — *n* право, справедливость; -fertigen оправдывать; -fertigung *f* оправданіе; -gläubigkeit *f* правовѣріе; -gelehrte *m* юристъ, законовѣдъ.

Reformator *m* реформаторъ, преобразователь.

Negentin *f* регентша, правительница.

Negierung *f* правление, правительство; *-gesetzte pl* правительственный дѣла.

Regiment *n* полкъ.

Reich богатый; — *n* государство, имперія; *-freiheit f* имперская независимость; *-fürst *m** имперский князь; *-graf *m** имперский графъ; *-tag *m** имперский сеймъ.

Reisen зреТЬ, созрѣвать, поспѣвать.

Reinigen чистить, очищать, расчищать.

Reißen *{i, i}* рвать; *sich* — изъ вырываться.

Reiter *m* всадникъ; *-ei f* конница.

Reizzen возбуждать, раздражать.

Religion *f* религія, вѣроисповѣданіе, вѣра; *-glaube n* указъ, ка-сающійся вѣроисповѣданія; *-s- wejen n* дѣла церкви, религія.

Reliquie *f* реликвія, святыя.

Republik *f* республика.

Resignieren отказываться.

Retten спасать; *sich* — ся.

Revolution *f* революція, восстаніе, смута.

Richten направлять, наводить; судить; *-er m* судья.

Riß *m* чертежъ, планъ.

Ritter *m* рыцарь; *zum* — *schlagen* посвящать въ рыцари; *-sich* рыцарскій; *-schaft f* рыцарство, дворянство.

Rolle *f* роль.

Römisches римскій, католической.

Rot красный.

Rücklen *vor* (*eine Festung*) подступать, —ходить; *-sicht f* уваженіе; отиошеніе; — неумѣніе принимать въ разсчетъ, обращать вниманіе.

Rufen *{ie, u}* звать, восклицать.

Ruh *f* спокойствіе, тишина, миръ;

-en отдыхать, покойться; *-ig* спокойный.

Ruhm *m* слава.

Rühmlich славный, похвальный.

Rühmlichkeit *f* хвастливость; *-voll* славный.

Rühren трогать; *-d* трогательный.

Rüsten приготавлять; вооружать.

Saum *f* венецъ, дѣло; *-walter m* ходатай, повѣренный.

Sagen говорить, сказать.

Sakrament n таинство; Святыя Тайны; *das* — естественное пріобщаться Святыхъ Тайнъ.

Same(n) m семя.

Sammeln *sich* собираться; — съ духомъ.

Samtlich весь, всѣ вмѣстѣ.

Sand *m* песокъ; *-berg m* песчаная гора; *-ig* песчаный.

Sanft мягкий, пріятелій.

Sarg m гробъ.

Säuseln медлить.

Savoyen n Савоія; *von* — савойскій.

Schade(n) m вредъ, убытокъ.

Schaffen *(uf, aff)* творить, создавать; — *(affte, afft)* работать, трудиться; — *nach* отправлять, доставлять куда-н.

Schaffot n эшафотъ, лобное мѣсто, плаха.

Schall m звуки; грохотъ.

Schandthat f безчестный поступокъ.

Scharr *f* толпа, отрядъ.

Schatz m сокровище, богатство.

Schäzen цѣнить, почитать, уважать.

Schauzen глядѣть, смотрѣть, видѣть; — *an etw.* вникать; *-raum m* театръ (войны); мѣсто (военныхъ) дѣйствій.

Schießen стрѣльба въ цѣль (въ мишень).

Schein *m* сияніе; (наружный) видъ;

зум — притворно, на показъ; -en (ie, ie) сиять, светить; казаться.

Schenken дарить; **Vertrauen** — удостоивать довѣрія.

Schicksal посыпать; -sal n судьба, участь, рокъ.

Schieben (o, o)двигать; влагать, сунуть.

Schiff n корабль.

Schimyrlisch постыдный, позорный.

Schlacht f сраженіе, битва; -ordnung f боевой порядокъ, б. строй.

Schlossen (ie, o) спать; — gehen ложиться спать.

Schlagen (u, a) ударять, бить.

Schlecht худой, дурной, плохой.

Schleunig скорый, поспѣшный.

Schließen (o, o) запирать, заключать; идти въ хвостъ арміи.

Schlimm дурной, худой, злой.

Schlinge f цепля, свѣти.

Schluß m конецъ; рѣшеніе.

Schmeicheln льстить.

Schmelzen (o, o) таять, расплываться.

Schmücken украшать.

Schnell скорый, поспѣшный; -igkeit f скорость, быстрота.

Schnurknotsch n носовой платокъ.

Schon уже.

Schön прекрасный, красивый.

Schonen щадить, быть снисходительнымъ.

Schreissen m испугъ, страхъ, ужасъ; -sich страшный, ужасный.

Schreiben (ie, ic) писать; — n письмо.

Schreien (ie, ie) кричать.

Schritt m шагъ.

Schuld f долгъ, обязанность; вина; in der — stehen быть должностными, обязанными; -ig виноватый, виновный; -her m должникъ.

Schule f школа, училище.

Schüler m ученикъ.

Schulter f плечо; die — зибеножжатъ плечами.

Schuh m обувь; in — пеинен братъ подъ покровительство, заступаться за.

Schwach слабый, малый.

Schwäche f слабость.

Schwankend колеблющийся, перышательный.

Schwarz черный.

Schweigen (ie, ie) молчать.

Schwer тяжелый, трудный.

Schwester f сестра.

Schwimmen n плаваніе; durch — вплавь.

Siebzehn шесть; -zig шестьдесятъ.

Seele f душа, сердце.

Schen (a, e) смотрѣть, глядѣть; видѣть.

Schneen юф сильно желать, стремиться.

Sehr очень, весьма; so — какъ ни; so — als moeglich насколько возможно; wie — сколько.

Seiden шелковый.

Sein (war, gewesen) быть; bei etwas — присутствовать.

Sein его, свой; -ig свой.

Seite f сторона, бокъ; флангъ; von allen — и со всѣхъ сторонъ.

Sekretär m секретарь.

Sekte f секта, ересь, расколь.

Sekunde f секунда.

Selbst самъ, лично; даже.

Senat m сенатъ.

Sentenz f сентенція, изреченіе, судебный приговоръ.

Serzen сажать; ставить, назначать; über etw. — переправляться. переходить черезъ.

Sich себѣ, себя.

Sicher безопасный; —таfен успокаивать, увѣрять въ безопасность.

Sichtbar видимый; —werden показываться.

Sie она; они, онъ; Вы.

Siebenundfünfzig пятьдесят семь.

Sieg *m* победа; -er *m* победитель.

Sire! Государь! Ваше Величество!

Sittenlehre *f* мораль, нравоучение.

Sitzen (*säf*, gesessen) сидѣть; -ung / засѣданіе.

Sklave *m* рабъ, невольникъ.

So такъ; то; столь; —...— какъ

ни... но; — *auch* также и; — lange

(*als*) пока; *noch* — какъ бы ни;

— *seht* какъ ни; — viel столько;

— *bald* какъ только; — *gar* даже;

— *gleich* тотчасъ, сей- немедленно.

Sohn *m* сынъ.

Solcher^{er} такой.

Soldat *m* солдатъ; *gemeiner* — рядовой.

Sollen долженствоватъ, слѣдоватъ, надлежать, мочь.

Sondern но.

Sonst прежде, никогда, а то.

Sorge *f* забота, хлопоты.

Souverain самодержавный.

Sowohl... als какъ... такъ.

Spanien *n* Испанія; *von* — испанскій; -ier *m* испанецъ; -isch испанскій; по-испански.

Spät поздній.

Spiegel *m* зеркало.

Spiel *n* игра; -en играть; *sich in die Hände* — присвоивать себѣ.

Spieß *m* копье, пика.

Spitze *f* конецъ, наконечникъ, макушка; *an der* — во главѣ.

Sprechen (a, o) говорить, сказать; *über e-n* — судить, произносить приговоръ.

Staat *m* государство, владыніе; -geheimnis *n* государственная тайна; -polit *f* политика, дипломатія; -mann *m* политикъ, дипломатъ; -rat *m* государственный советъ; государственный советникъ; -räder *n* корнило правленія.

Stab *m* цапка, жезль.

Stadt *f* городъ; -haus *n* ратуша, городская дума.

Stahl *m* сталь.

Stamm *m* стволовъ; родъ, домъ; -en аинъ происходить, быть родомъ изъ.

Stand *m* состояніе, сословіе; im -e sein быть въ состояніи.

Stände *pl* государственные чины.

Standhaft твердый, непоколебимый, настойчивый.

Ständisch сословный.

Stange *f* коль, шесть.

Stark сильный, крѣпкий.

Statt finden* быть, происходить; -halter *m* намѣстникъ; -halter-schaft *f* намѣстничество.

Stecken насаждать, втыкать.

Stecken (and, and) стоять; *es ist mit ihm schlecht* ему приходится плохо; *zu Gebote* — быть къ услугамъ, въ распоряженіи.

Steigen (ie, ie) подниматься, возвышаться.

Stellen ставить; -ung / положеніе, позиція; -vertreter *m* замѣститель, намѣстникъ.

Sterben (a, o) умирать, скончаться; -lich смртный.

Stich *m* уколъ; im -e lassen оставлять, покидать.

Sticken вышивать.

Stiftung *f* учрежденіе, заключеніе.

Still спокойный, молчаливый, тихий, тайный; im -en въ тиши, тайно; -e *f* тишина, молчаніе; -stehen * останавливаться.

Stimme *f* голосъ; -en подавать голосъ; -ung *f* настроеніе, расположеніе духа.

Stirn *f* лобъ.

St. Laurentius *m* Св. Лаврентій.

Stolz гордый; — *sein* *auf* гордиться; — *in* гордость.

Stoßen (ie, o) толкать; *gegen einander* — сталкиваться.

St. Quentin *n* Сентъ-Кентенъ.

Strafbescheid *m* приговоръ, указъ о наказаніи; -ен наказывать; am Leben — казнить, лишать жизни; *Wider* — уличать вс лжи.

Strong *m* веревка.

Streif *m* ударъ.

Streiten (*ift, itt*) спорить, противорѣчить, биться, сражаться.

Streng строгій, жестокій, акуратный, точный.

Studium *n* ученіе; зин — мацек изучать.

Stunde *f* часъ.

Stürzen низвергать, губить; in's Verderben — губить.

Stützen подпирать; sich — опираться, полагаться.

Suchen искать, стараться

Sünde *f* грѣхъ.

Süß сладкій, пріятный.

Tadel *m* порицаніе, упрекъ.

Tafel *f* доска; столъ, обѣдъ.

Tag *m* день.

Täglich ежедневный; съ каждымъ днемъ.

Tarfer храбрый; *Leit* *f* храбрость, мужество.

Taufen опускать, погружать, окунать, окунуть.

Taumel *m* головокруженіе, упование, ослѣпленіе.

Täuschen обманывать.

Tausend тысяча.

Teil *m* часть; зи — werden доставаться; -ен дѣлить, раздѣлять.

Termin *m* срокъ.

Territorialfreiheit *f* мѣстная льгота, привилегія.

Teuer дорогой.

Thant *f* дѣйствие, поступокъ, поэзия.

Thöricht глупый, безумный, неразумный.

Thräne *f* слеза.

Thron *m* тронъ, престоль.

Thun (*that, gethan*) дѣлать, исполнять, совершать; зи — haben имѣть. дѣло; ез ist ihm um sie зи — онъ съ ними имѣть дѣло.

Thief глубокій; далеко.

Tilgen уничтожать, вычеркивать, искупать.

Tinte *f* чернила.

Titel *m* титулъ, название; unter dem — подъ предлогомъ.

Tod *m* смерть; зи -e schlagen убивать; den — erleiden умирать; *Enturteil* *n* смертный приговоръ.

Tödlich смертельный, смертоносный.

Tollkreis безразсудно смѣлый, отважный.

Tot мертвый; -e (der) мертвецъ, покойникъ.

Trotzen паф стремиться къ, добогаться чего.

Tragen (и, а) носить, неро—; бытъ одѣтымъ.

Trastieren угощать.

Trauen вѣрить, довѣрять, подогаться на.

Traumwelt *f* міръ грэзъ, міръ сновидѣній.

Transtig печальный, грустный.

Treffen (*af, off*) попадать въ; встрѣчать; — въ бой, сраженіе; ein — liefern давать сраженіе.

Treiben (*ie, ie*) гнать, доводить.

Trennen раздѣлять, от—; разстраивать.

Tresse *f* галунъ.

Treten (*a, e*) входить, вступать; mit Füßen — попирать ногами, пренебрегать; зи Boden — давить, раздавить, уничтожать.

Treu вѣрный, преданный; -e *f* вѣрность.

Tribunal *n* трибуналъ, судъ, судилище.

Tridentinisch тридентскій.

Trinken (а, и) пить.

Tritt *m* ходъ, шагъ.

Triumph *m* трюмфъ; *-zug* *m* торжественное шествие.

Trost *m* утѣшніе.

Trotz *m* упрямство; — *wisten* сопротивляться.

Trüb мутный, мрачный.

Tranzen пьяный, упоенный.

Truppe *f* труппа, отрядъ, войско.

Tuch *n* сукно; платокъ.

Tugend *f* добродѣтель.

Tumult *m* тревога, волненіе.

Thransei *f* тиранство.

Üben *sich* упражняться.

Über надъ; на; черезъ; за; сверхъ; *-bringen* передавать, приносить; *-dem* сверхъ того, кромеъ того; *-fallen* нападать; *-fließen* * течь черезъ край, переполняться; изобиловать; *-füllig* изобильный, лишний.

Über|geben передавать; *-gehen* переходить; об—; оставлять; *-haften* вообище; *-lassen* *sich* предаваться; *-taufen* *f* перевѣстъ въ силъ.

Über|raschen удивлять, изумлять; поражать; *-reden* уговаривать; *sich* — убѣждаться, убѣждать себя.

Über|tragen передавать, поручать; *-treffen* превосходить, превышать; *-treiben* преувеличивать. *Über|weisen* уличать; *-winden*(а, и) одолѣвать, побѣждать.

Übrig осталной, другой, прочий.

Ühr *f* часы; часъ.

Um вокругъ; около; въ; — *so* тѣмъ; — *zu* чтобы; *-gehen* обнимать; *-gehen* окружать; *-sonst* напрасно; *-stand* *m* обстоятельство; *-stehende* (ver) стояцій вокругъ, присутствующій; *-stimmen* * перемѣнить настроение, уговаривать, располагать; *-stirz*

m ниспроверженіе, уничтоженіе; *-wölfen* покрывать тучами, омрачать.

Unabhängig независимый; *-keit* *f* независимость.

Unbedeutend незначительный, ничтожный; *-besessen* безпристрастный, свободный отъ предубѣждений; *-bedr indet* нессыновательный; *-betreifbar* недоступный.

Und я, а.

Un|durchdringlich непроницаемый; *-endlich* безконечный, неизмѣримый; *-erhöht* неслыханный; *-erklärbar* необъяснимый, неизъ; *-ersth utterlich* непоколебимый, незыблемый.

Unfehlbar несвѣзянный, необузданый; *-gebundenheit* *f* необузданность; *-geheuer* чрезвычайный, огромный; *-gesam* *n* зло, несчастье; *-gestum* *m* и *n* буйство, свирѣпость, яростъ; *-gl cklich* несчастный; *-g l cklicherweise* къ несчастью; *-g tig* handeln *an* съ *m* немилостиво поступать съ.

Unfr dig безсильный; *-nat rklich* неестественный; *-ordnung* *f* беспорядокъ.

Ungefeht несправедливый; *-recht-m igkeit* *f* незаконность; *-ruhe* *f* беспокойство, возмущеніе, смута; *-s uldig* невинный.

Unser нашъ.

Unsicher невѣрный, ненадежный.

Unter подъ; между, среди; изъ; при; во время, въ царствованіе; *-brechen* прерывать; *-deffen* между тѣмъ; *-dr ussen* угнетать, прекрасщать, подавлять, истреблять; *-dr ucker* *m* угнетатель; *-dr ussung* *f* угнетеніе.

Unter|halten поддерживать; *sich* — разговаривать, бесѣдоватъ; *-los-*

fung *f* оставление, неисполнение; -*liegen* быть побужденнымъ, покоряться; -*nehmen* предпринимать.

Unterricht *m* учение; -*en* учить, уведомлять, извѣштать.

Unterscheiden (*ie*, *ie*) различать, от—; -*chied* *m* различие; -*stützen* помогать, поддерживать, подкреплять; -*suchung* *f* исследование; -*sonnen** погружать; -*than* *m* подданный, подвластный.

Unterswerfen *sich* покоряться, подвергать себя; -*worfen* *sein* быть подвластнымъ; -*würfigkeit* *f* покорность, преданность; -*zeidnen* подписывать.

Unjumfräulit неограниченный; -*vermutet* неожиданный, нечаянный; -*versehen* неожиданно, вдругъ, внезапно; -*verfüglich* непримиримый; -*verträglich* невыносимый, несовмѣстный; -*vorsichtigkeit* *f* неосторожность.

Unwert негодный, недостойный; -*wille* *m* негодование, недовольство.

Uppig роскошный, вышний; расточительный.

Urſache *f* причина, основание; -*prung* *m* начало, происхождение.

Urteil *n* решение, приговоръ; -*en* разсуждать, судить.

Vassall *m* вассалъ, ленникъ.

Vater *m* отецъ; -*land* *n* отечество, родина; -*unser* *n* молитва Господня, Отче нашъ.

Verläßhen гнушаться, презирать; -*affting* *f* презрѣніе; -*an-dern* переѣхывать, из—; *sich* — ся; -*anstellen* производить, устраивать; -*antwortlich* ответственный; — *machen* *e-n fürt* *etw.* возлагать что на чью-л. ответственность.

Verbergen (*a*, *o*) скрывать, прятать; -*bessern* исправлять, улучшать; -*bieten* за-прещать, вос—; -*binden* связывать, при—, соединять; *sich* — соединяться; -*bindlichkeit* *f* обязательность, право; -*bindung* *f* соединеніе, союзъ, сношеніе; -*bitten* просить не дѣлать чего-ниб.; -*blafen* блѣднѣть; -*blendung* *f* ослѣпленіе, заблужденіе; -*blättern* обшивать, окаймлять, украшать; -*brechen* *n* преступленіе; -*brechen* (*annte*, *annt*) сжигать; -*binden* союзный, соединенный.

Verdacht *m* подозрѣніе; -*derben* *n* гибель; -*dienst* заслуживать, быть достойнымъ; -*dienst* *n* заслуга; -*doppelung* *f* удвоеніе; -*drängen* вытеснять.

Verehrung *f* почитаніе, уваженіе; -*einigen* соединять; *sich* — ся; *sich über etw.* — сговариваться; -*einigung* *f* соединеніе; *in* — mit вмѣстъ съ; -*einigt* вмѣстъ, совокупно; -*engen* служивать.

Verfahren *geden* поступать, обращаться съ; -*fahren* *n* образъ дѣйствій, приемъ, способъ, по-веденіе, обращеніе; -*fahrunq* *art* *f* методъ, образъ дѣйствія; -*fall* *m* упадокъ; -*führung* *f* устройство (государства), конституція; -*festen* (*o*, *o*) защищать, вступаться за, стоять за.

Vergangen прошедший, бывшій, прежній; **Vergangene** (*dav*) прошедшее; -*geben* прощать; -*ge-heben* нарасло, тицетно; -*gebung* *f* прощеніе; -*gehen* *sich* провиняться; -*gehen* (*a*, *e*) забывать; *sich* — ся; -*giften* отравлять; -*gönnen* дозволять.

Verhaft *m* арестъ; *in* — нешчен арестовать; -*haften* арестовать; -*haftung* *f* арестованіе; -*halten* *sich* вести себя, относиться; -*hal-*

ten *n* поведение; -*hälfnis n* отношение, с—, связь; -*hängen* назначать, ниспосылать; -*hängnis n* участь, судьба, рок; *häßt* ненавистный; -*heeren* опустошать; -*höhnen* осмеливать, издеваться.

Verklären sich преображаться, превращаться; -*kündigung f* объявление, публикация; -*fürzen* укорачивать, сокращать.

Verlangen требовать; -*langen n* желание; -*längern* удлинять, продолжать; -*lassen* оставлять, покидать, бросать; -*lernen* разучиваться, забывать; -*lören* (e, o) терять, утрачивать; *sich* — торчаться; -*lustig* потерявший, лишенный.

Vermählen sich жениться, сочетаться браком; -*mählung f* бракосочетание, брак; -*mehren* умножать, увеличивать, усиливать; -*minderen* уменьшать; -*mis- sen* не находить; -*mittlung f* посредничество; -*mögen e n* di etw. побуждать, склонять, приводить.

Vermaßligen пренебрегать, не заботиться; -*plichtet* обязанный; -*räter m* измывник, предатель.

Verjammeln собирать, созывать; -*jammung f* собрание; -*jäten* пропускать; -*schieben* откладывать; -*schieden* разный, различный; -*schlossen* скрытный; -*schönern* украшать; -*schuldung f* прегрешность, провинность, вина; -*schweiderisch* расточительный, щедрый; -*schwendung f* расточительность; -*schwiegene* (der) молчаливый; -*schwörung f* заговорь.

Verseihen снабжать; -*lehen* наносить; -*sichern* увърять; *sich e s* — захватывать, арестовать; *sich* -*sichert halten* быть увъреннымъ;

-*sicherung f* увъреніе, обнадеживание, ручательство; -*siegeln* запечатывать; -*lönen* смирять, утишать; -*spotten e n* насмехаться надъ; -*spottung f* насмѣханіе; -*sprechen* обѣщать; -*stand m* умъ, разсудокъ; -*stärken* усиливать, подкрѣплять; -*statten* позволять, допускать; -*stellt* притворный; -*streichen* (i, i) проходить, истекать; — *lassen* пропускать, у—; -*suchen* пробовать, испытывать; стараться; искать; -*sucht* испытанный, опытный.

Versteidigen защищать; -*teidigung f* защита, оборона; -*ilgen* истреблять, уничтожать; -*tragen* sich примиряться; -*trauen* довѣрять; -*trauen* *n* довѣріе; -*schenken* удостоивать довѣрія; -*traut* интимный, сердечный; -*trante* (der) повѣренный, наперсникъ; -*treibung f* изгнаніе.

Verurteilen приисудить, о—, приговаривать; -*vielfältigen* умножать, усугублять; -*wahren* (co)-держать въ заключеніи (заточеніи); -*wahrung f* сохраненіе; -*walten* править, управлять, завѣдывать, исполнять; -*waltung f* правление, у—; -*wandte* (der) родственникъ, родной; -*wandtschaft f* родство; -*wegen* отважный, дерзкий, удалой; -*weigern* etw. отказываться отъ; -*weilen n* пребываніе; -*wendung f* fü r e n ходатайство за; -*werfen* отвергать, не признавать; -*werfung f* отверженіе; -*wöhnen* баловать; -*wundet* раненый; -*wünschung f* проклятие.

Verzeihen (ie, ie) прощать; -*zögern* замедлять, тянуть; -*weiselt* отчаянный.

Biel многій, большой; гораздо; -*sach* разносторонній, много-

кратный; -leicht может быть, авось.

Vier четыре; -hundert четыреста; -te (der) четвертый; -zig сорок.

Bließ n руно. [мень нарова.

Volk n народъ; -Freund m люби-

Vollendet, -kommen совершенный;

-strecken исполнять; -streckung / исполнение.

Von отъ; изъ; съ; о; фонъ (частница, указывающая на дворянское происхождение); —... съ со стороны; —...het съ; —seiten отъ.

Vor передъ; до; -an впереди, во главѣ; -aus впередъ; im — впередъ, впередъ; -aussehen * предвидѣть; -beführen * проводить мимо; -bringen * приводить, представлять.

Vorderste (der) передній.

Vorfaehr m предокъ; -gehen * происходить, случаться; -haben n предпринятие, намѣреніе, плавъ; -handen sein имѣться, находиться на лице; существовать.

Vorig прежній, прошлый.

Vorlegen * показывать, представлять; -liebe f любовь, пристрастіе; -neinъ знатный; -nehmen * предпринимать, производить.

Vorlrat m запасъ; -saß m намѣреніе; -sflag m предложеніе; -sicht f осторожность; -sorge f предосторожность; -spiel n предлодія, начало; -stellen * представлять, напоминать; -stellung f представление, увѣщаніе.

Vorsteil m польза, выгода; e-n — davontragen * братъ верхъ, одерживать победу; -übergehen, im — мимоходомъ; -urteil n предрассудокъ, предубѣждение.

Vorstand m предлогъ; -wurf m удрекъ; -wurf machen e-n упрекать.

Vorzeigen * показывать; -zichen * предпочитать, отдавать преимущество; -zich m преимущество, превосходство, предпочтение; im den — ringen (a, u) состязаться, конкурировать; -züglisch предпочтительный, отличный.

Wache f стража.

Waffe f оружіе; e-n die — in die Hand geben вооружать, давать возможность; -nen вооружать; sich — ся, защищаться.

Wagen осмѣливаться, смѣть, рисковать.

Wahl f выборъ.

Wahnunige (der) сумасшедший, безумный.

Wahr истинный, вѣрный, дѣйствительный, настоящій.

Während во время, между тѣмъ какъ.

Wahrfeinstlich вѣроятный.

Wams n и m камзолъ, фуфайка.

Wandeln ходить, шествовать.

Wanken качаться, колебаться.

Warning f предостереженіе, на- мецъ.

Warum почему, зачѣмъ.

Was что.

Weder ... noch ни ... ни.

Weg m дорога, путь; in den — treten заступать дорогу.

Wegeilen * свѣшить прочь.

Wegen ради; по; по причинѣ; о вѣ.

Wehrlos беззащитный, -оружный.

Weib n женщина, жена; lіff женскій.

Weich мягкий.

Weichen (i, i) отступать; — n отступленіе.

Weil потому что, такъ какъ, ибо.

Wein m вино.

Weise f образъ; обычай.

Weisen (ie, ie) показывать, посыпать.

Weit далекий, дальний; гораздо; -er дальше, больше; *läng* обширный; подробный; длинный.
Welcher который; какой.
Welt *f* свѣтъ міръ; Bürger der — космополитъ.

Wenden (andte, andt) сѧ обращаться.

Wenig малый; um so -er тѣмъ менѣе; -stens по крайней мѣрѣ.

Wenn если, когда; als — будто, — бы.

Werden (wurde или ward, geworden) становиться, дѣлаться.

Werfen (а, о) бросать, кидать, вводить, привлекать; *sich* — бросаться, устремляться; von sich — снимать; die Augen auf etw. — взглянуть на.

Werk *n* дѣло, произведеніе; -zeug *n* орудіе; органъ.

Wert *m* достоинство, цѣнность, значеніе; e-n — legen auf придавать цѣну, считать цѣннымъ; von — sein имѣть значеніе.

Wesen *n* существо; поведеніе, манеры, обхожденіе, обращеніе.

Wette *f* закладъ, пари; sich um die — beeifern стараться наперевѣрку; Kampf *m* состязаніе.

Wichtig важный, значительный.

Wider противъ; -fahren е-ш встрѣчаться, случаться; -sehen sich противиться; -feindschaft *f* сопротивленіе, упорство; -feigung *f* противленіе; -stand *m* сопротивленіе, противодѣйствіе; -streiten противорѣчить.

Widrig противный; *enfalls* въ противномъ случаѣ.

Wie какъ, какъ и, какимъ образомъ, будто бы; — sehr сколько.

Wieder опять, снова; *eroberung* / обратное завоеваніе; -geben * возвращать; *herstellen** возстановлять; -holt вторичный, частый.

Willig усердный, согласный; -kom- men желанный, приятный; -für — нѣ произвольный.

Winf *m* знакъ, намекъ.

Wir мы.

Wirken дѣйствовать; -nif дѣйствительный; въ самомъ дѣлѣ; -ung *f* дѣйствіе, успѣхъ; von — sein дѣйствовать.

Wirtschaft *f* хозяйство; обхожденіе.

Wischen стирать, вытирать.

Wissen (uѣste, uѣt) знать.

Wo гдѣ; въ которомъ; bei при чемъ.

Woche *f* недѣля.

Wodurch чѣмъ, черезъ что.

Wohl хорошо; вѣроятно, же; -an! ну!; ладно; -gewogenheit *f* благосклонность, -воленіе; that *f* благодѣяніе; -thater *m* благодѣтель; -thigkeit *f* благодѣтельность, благотворительность; wollen* быть расположеннымъ.

Wohniѣ *m* жилище, мѣстожительство.

Wollen хотѣть, желать, намѣреваться.

Womit чѣмъ, съ чѣмъ; -rauf на чемъ; на что; послѣ чего; -rin въ чѣмъ, гдѣ, въ которомъ.

Wort *n* слово.

Wortunter между которыми; подъ чѣмъ; -zu къ чѣму.

Wunde *f* рана.

Wunder *n* чудо, диво; -kraft *f* чудотворная сила.

Wunsch *m* желаніе.

Würdig достойный; e-n цѣнить, удостоивать.

Würfelspiel / игра въ кости.

Würzen приправлять, услаждать.

Wut *f* ярость.

Wütend бѣшеный, неистовый, страшный, ужасный.

Zählen считать, перечислять; разсчитывать.

Zahlreich многочисленный.

Zahn *m* зубъ.

Zärtlich нежный, сердечный.

Zaubermittel *n* магическое средство.

Zehn десять; *-te* десятый.

Zeichen *n* знакъ; признакъ.

Zeigen показывать; *sih* — *-sa*, являться.

Zeit *f* время; *in kurzer* — вскорѣ; *-alter* *n* вѣкъ; *-lang* *f* некоторое время; *-ung* *f* вѣдомость, извѣстіе.

Zerbrechen раздирать, (рас)терзать; *-rütung* *f* разстройство, распущенность; *-stören* разрушать, разстраивать, уничтожать; *-örung* *f* разрушение, уничтоженіе; *-streuen* разсыпать.

Zeuge *m* свидѣтель; *nis* *n* показаніе, свидѣтельство, доказательство.

Ziehen (*od.* *og.*) таскать, натягивать, влечь; *die Schultern* — пожимать плечами.

Ziemlich порядочный; довольно.

Zimmer *n* комната, покой.

Zittern дрожать, трепетать.

Zögern медлить, мѣшкать.

Zorn *m* гнѣвъ, ярость; *ig* гнѣвный.

Zu *къ*; *въ*; *на*; чтобы; слишкомъ.

Züchtigen наказывать, подвергать наказанію, усмирять.

Zuerst сперва, прежде всего; *-fall* *m* случай, *-n*ость; *-frieden* довольный; *-stellen* удовлетворять; *-friedenheit* *f* удовольствіе.

Zulieben *sein* *e-m* любить, быть расположеннымъ къ, быть преданнымъ; *gleich* вмѣстѣ съ тѣмъ.

Zukunft *f* будущность; *lassen* *

дозволять, допускать; *-näht* всего (всѣхъ) ближе; *-neigung* *f* расположение, привязанность.

Zurückberufung *f* отзваніе, отзывъ; *-bleiben* * оставаться; *-bringen* * приносить (приводить) назадъ; *-erhalten* * получать обратно; *-kehren* * возвращаться; *-weisen* * отклонять, не принимать, отвергать; *-ziehen* * *sih* отступать, уходить, ретироваться.

Zusammen вмѣстѣ, въ совокупности; *-beijen* * (*i*, *i*) стискивать; *-halten* * соединять; *-hang* *m* связи; *-kunst* *f* сѣльство, встрѣча; *-sammeln* * собирать вмѣстѣ, воедино; *-thun* * *sih* соединяться; *-wirken* * содѣйствовать, дѣйствовать вмѣстѣ (заодно).

Zusammenkriegen * присыпать; *-sehen* * смотрѣть, глядѣть на; *-prüfen* * присуждать; *-spruch* *m* утѣшніе; *-stand* *m* состояніе, положеніе.

Zutritt *m* приступъ, до—; *versicht* *f* довѣріе, увѣренность.

Zuwider противъ, вопреки; *laufen* * (*ie*, *au*) противорѣчить.

Zwang *m* принужденіе, давленіе, сила.

Zwanzig двадцать.

Zweck *m* цѣль.

Zwei два, двое; *-deutig* двусмысленный, сомнительный.

Zweifel *m* сомнѣніе; *aufger* — *sezen* выставлять вмѣ сомнѣніем; *haft* сомнительный; *и* сомнѣваться.

Zweihundert двѣсти; *-te* второй.

Zwischen между.

Zwölf двѣнадцать.

ИЗБРАННЫЯ ПРОИЗВЕДЕНИЯ
НѢМЕЦКИХЪ И ФРАНЦУЗСКИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ
ДЛЯ КЛАССНАГО И ДОМАШНЯГО ЧТЕНИЯ.

До 1 мая 1895 года поступили въ продажу слѣдующія произведения:

А. НѢМЕЦКИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ:

Goethe. Egmont («Эгмонтъ» Гете). Объясніль Е. А. Лёве. 40 коп.
Рекомендовано Учен. Комит. Мин. Нар. Просв.
Ободрено Учебн. Ком. при Собств. Его Импер. Велич. Канцел.
по учрежден. Императрицы Марии.

Goethe. Hermann und Dorothea («Германъ и Доротея» Гете).
Объясніль М. О. Фишеръ. Изд. 2-е 40 коп.
Рекомендовано Учен. Комит. Мин. Нар. Просв.
Допущено Учебн. Ком. при Собств. Его Импер. Велич. Канцел.
по учрежден. Императрицы Марии.

Hauff. Ausgewählte Märchen («Избранныя сказки» Гауффа).
Объясніль Н. Г. Розенбергъ. 40 коп.
Ободрено Учен. Комит. Мин. Нар. Просв.
Ободрено Учебн. Ком. при Собств. Его Импер. Велич. Канцел.
по учрежден. Императрицы Марии.

Lessing. Minna von Barnhelm («Минна фонъ-Барнхельмъ»
Лессинга). Объясніль К. Ф. Гамъ 40 коп.
Допущено Учен. Ком. Мин. Нар. Просв.
Ободрено Учебн. Ком. при Собств. Его Импер. Велич. Канцел.
по учрежден. Императрицы Марии.

Lessing. Emilia Galotti («Эмилия Галотти» Лессинга). Объяснили А. А. фонъ-Фохтъ и Е. Г. Розенбергъ. 40 коп.

Schiller. Egmont und Granien («Эгмонтъ и Оранскій». Из-
влеч. изъ «Історії отпаденія Нидерландовъ» Шиллера).
Объясн. М. О. Фишеръ. 30 коп.

Schiller. Maria Stuart («Марія Стюартъ» Шиллера). Объясн.
Н. Г. Розенбергъ. 40 коп.
Ободрено Учен. Ком. Мин. Нар. Просв.
Ободрено Учебн. Ком. при Собств. Его Импер. Велич. Канцел.
по учрежден. Императрицы Марии.

Schiller. Wilhelm Tell («Вильгельмъ Телль» Шиллера). Объ-
ясниль Г. Ю. Ірмеръ. 40 коп.
Рекомендовано Учен. Ком. Мин. Нар. Просв.

Б. ФРАНЦУЗСКИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ:

Corneille. <i>Le Cid</i> («Сидъ» Корнеля). Объяснилъ <i>В. М. Баралевский</i> .	40 коп.
Feuillet. <i>Le Village</i> («Деревня» Фелье). Объяснилъ <i>В. С. Игнатовичъ</i> .	30 коп.
Рекомендовано Учен. Комит. Мин. Нар. Просв.	
Допущено Учебн. Ком. при Собств. Его Импер. Велич. Канцел. по учрежден. Императрицы Марии.	
Maistre. <i>Prascovie</i> («Параша-Сибирячка» Местра.) Объяснила <i>А. М. Пильнд</i> .	30 коп.
Одобрено Учен. Ком. Мин. Нар. Просв.	
Molière. <i>L'Avare</i> («Скупой» Мольера). Объясн. <i>К. Л. Фельи</i> .	40 коп.
Molière. <i>Le Bourgeois Gentilhomme</i> («Мещанинъ въ дворянствѣ» Мольера). Объяснилъ <i>Ю. Г. Лефрансуа</i> .	40 коп.
Одобрено Учен. Комит. Мин. Нар. Просв.	
Допущено Учебн. Ком. при Собств. Его Импер. Велич. Канцел. по учрежден. Императрицы Марии.	
Scribe. <i>La Camaraderie</i> («Товарищество» Скриба). Объяснилъ <i>К. Л. Фельи</i> .	40 коп.
Одобрено Учен. Комит. Мин. Нар. Просв.	
Souvestre. <i>Au coin du feu</i> («У камина» Сувестра). Объяснилъ <i>В. М. Баралевский</i> .	30 коп.
Одобрено Учен. Комит. Мин. Нар. Просв.	
Рекомендовано Учебн. Ком. при Собств. Его Импер. Велич. Канцел. по учрежден. Императрицы Марии.	
Thierry. <i>La Conquête de l'Angleterre</i> («Завоеваніе Англіи» Тьерри). Объяснилъ <i>В. С. Игнатовичъ</i> .	40 коп.
Одобрено Учен. Комит. Мин. Нар. Просв.	
Одобрено Учебн. Ком. при Собств. Его Импер. Велич. Канцел. по учрежд. Императрицы Марии.	
Voltaire. <i>Histoire de Charles XII</i> («Исторія Карла XII» Вольтера). Объясн. <i>В. С. Игнатовичъ</i> .	50 коп.

Главный складъ издания находится у СЕРГІЯ АНДРЕЕВИЧА МАНШТЕЙНА (С.-Петербургъ, Пушкинская ул., д. 19, кв. 31), куда и просятъ обращаться съ требованіями.

При выпискѣ книгъ непосредственно отъ издателя, дѣлается 25% скидки съ коминальной стоимости книгъ. Расходы по пересылкѣ книгъ относятся на счетъ покупателей. Книги высыпаются съ налогеннымъ платежомъ.

Желающіе могутъ получать книги въ изящныхъ коленкоровыхъ переплетахъ (съ приплатою 40 коп. за переплетъ) или же въ папкѣ (съ приплатою 10 коп. за экземпляръ).